叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 旧金山废墟：八十张照(san Francisco In Ruins A Pictorial History Of) 000001

2. 旧金山废墟：八十张照(san Francisco In Ruins A Pictorial History Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旧金山废墟：八十张照(San Francisco in Ruins A Pictorial History of)

[sæn] [frən'sɪskoʊ]
SAN **FRANCISCO**
SAN 旧金山

旧金山

[ɪn] ['ruːɪnz]
IN **RUINS**
在 废墟

废墟

[ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
A **PICTORIAL** **HISTORY** **OF**
一个 画报 历史 的

图文历史

[eɪt] [skɔːr] ['foʊtoʊ] - [vjuːz]
EIGHT **SCORE** **PHOTO** **-** **VIEWS**
八 分数 照片 - 浏览

八十张照片

[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

['ɜːrθkweɪk] [ɪ'fekts]
EARTHQUAKE **EFFECTS**
地震 效果

地震的影响

[fleɪmz]
FLAMES
火焰

火焰

- ['hævək]
' **HAVOC**
- 混乱

“浩劫”

['ruːɪnz] ['evriwer]
RUINS **EVERYWHERE**
废墟 到处

到处都是废墟

[rɪ'liːf] [kæmps]
RELIEF **CAMPS**
宽慰 营地

救济营

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [baɪ][dʒeɪ] . [diː] . ['gɪvənz] , [prɪ'sɪdi˛oʊ] , [sæn] [frən'sɪskoʊ] , [kæl] .
THE **PHOTOGRAPHS** **BY** **J** **.** **D** **.** **GIVENS** **,** **PRESIDIO** **,** **SAN** **FRANCISCO** **,** **CAL** **.**
这 照片 经过 J . D . 已知条件 , 普雷西迪奥 , SAN 旧金山 , 卡尔 .

照片由 JD GIVENS 拍摄，地点：加利福尼亚州旧金山 PRESIDIO。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['ælisən] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [di:] . ['gɪvənz]

Copyright	,	1906	,	by	A	.	M	.	Allison	and	J	.	D	.	Givens
版权	,	-	,	经过	一个	.	M	.	艾莉森	和	J	.	D	.	吉文斯

版权所有，1906年，A.M. Allison和J.D. Givens

[ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [smɪθ] - [brʊks] ['kʌmpəni]

ENGRAVINGS	AND	PRINTING	BY	THE	SMITH	-	BROOKS	COMPANY
雕刻	和	印刷	经过	这	史密斯	-	布鲁克斯	公司

史密斯-布鲁克斯公司雕刻和印刷

['denvər] , ['koʊloʊ] . [wʌn] .

DENVER	,	COLO	.	1	.
丹佛	,	彩色	.	1	.

科罗拉多州丹佛市。

[brɪg] .

Brig	.
布里格	.

准将

[dʒen] . ['fredrɪk] ['fʌnstən] , [kə'mændɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] . [ˌtu:'tu:] .

Gen	.	Frederick	Funston	,	commanding	Department	of	California	.	2	.
Gen	.	弗雷德里克	芬斯顿	,	指挥	部门	的	加利福尼亚州	.	2	.

弗雷德里克·芬斯顿将军，加利福尼亚州军区司令。2.

[kɑ:l] . ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] . [ə; eɪ] . ['simpsn] , ['mɪlətəri] ['sekrətəri] . [θri:] .

Col	.	Wm	.	A	.	Simpson	,	military	secretary	.	3	.
上校	.	威廉	.	一个	.	辛普森	,	军队	秘书	.	3	.

威廉·A·辛普森上校，军事秘书。3.

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[kɑ:l] . [dʒɔ:rdʒ] [em] . ['dʌn] , [dʒʌdʒ] ['ædvəkeɪt] . [fɔ:r] .

Col	.	George	M	.	Dunn	,	judge	advocate	.	4	.
上校	.	乔治	M	.	邓恩	,	法官	提倡	.	4	.

乔治·M·邓恩上校，军法官。4.

[kɑ:l] . [dʒɑ:n][el] . [klem] , [tʃi:f] ['kwɔ:rtərmæstər] . [faɪv] .

Col	.	John	L	.	Clem	,	chief	quartermaster	.	5	.
上校	.	约翰	L	.	克莱姆	,	首席	军需	.	5	.

约翰·L·克莱姆上校，总军需官。5.

[kɑ:l] . ['ɛdˌdʌbəlju:] . [i:] . ['drævoʊ] , [tʃi:f] ['kɑ:mɪseri] . [sɪks] .

Col	.	Edw	.	E	.	Dravo	,	chief	commissary	.	6	.
上校	.	edw	.	E	.	德拉沃	,	首席	小卖部	.	6	.

埃德沃·E·德拉沃上校，首席军需官。6.

[kɑ:l] . ['tʃɑ:z] .

Col	.	Chas	.
上校	.	查斯	.

查尔斯上校

[el] . [haɪzmən] , [tʃi:f] ['sɜ:rdʒən] . ['sɛvən] .

L	.	Heizmann	,	chief	surgeon	.	7	.
L	.	海兹曼	,	首席	外科医生	.	7	.

L. Heizmann，首席外科医生。7.

[kæpt] . ['fredrɪk] [ɑ:r] . [deɪ] , ['peɪmæstər] . [eɪt] .

Capt	.	Frederick	R	.	Day	,	paymaster	.	8	.
船长	.	弗雷德里克	拉	.	天	,	出纳员	.	8	.

军需官弗雷德里克·R·戴上尉。8.

[kæpt] . [ə; eɪ] . [piː] . ['bʌfɪŋtən] , ['peɪmæstər] . [naɪn] .

Capt	.	A	.	P	.	Buffington	,	paymaster	.	9	.
船长	.	一个	.	P	.	巴芬顿	,	出纳员	.	9	.

军需官 AP Buffington 上尉。9.

[kæpt] . ['frænsɪs][dʒiː] . ['ɜːrwɪn] , ['peɪmæstər] . - .

Capt	.	Francis	G	.	Irwin	,	paymaster	.	10	.
船长	.	弗朗西斯	G	.	欧文	,	出纳员	.	-	.

军需官弗朗西斯·G·欧文上尉。10.

[kæpt] . ['lenərd] [diː] . ['waɪldmən] , [tʃiːf] ['sɪgnəl]['ɑːfɪsər] . - .

Capt	.	Leonard	D	.	Wildman	,	chief	signal	officer	.	11	.
船长	.	伦纳德	D	.	野人	,	首席	信号	官	.	-	.

伦纳德·D·怀尔德曼上尉，首席信号官。11.

[kæpt] . ['wɪljəm, 'dʌbjuː'ɛm] . [siː] . [ren] , [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [tʃiːf] ['kwɔːrtərmæstər] . - .

Capt	.	Wm	.	C	.	Wren	,	assistant	to	chief	quartermaster	.	12	.
船长	.	威廉	.	C	.	鹪	,	助手	到	首席	军需	.	-	.

威廉·C·雷恩上尉，首席军需官助理。12.

[kæpt] . ['lɔːrəns] [biː] . ['saɪməndz] , [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [tʃiːf] ['kɑːmɪseri] . - .

Capt	.	Lawrence	B	.	Simonds	,	assistant	to	chief	commissary	.	13	.
船长	.	劳伦斯	B	.	西蒙兹	,	助手	到	首席	小卖部	.	-	.

劳伦斯·B·西蒙兹上尉，首席军需官助理。13.

[fɜːrst][lɛf'tɛnənt] .

First	Lieut	.
第一的	中尉	.

中尉

['bɜːrtn] [dʒeɪ] . ['mɪtʃəl] , 12th ['ɪnfəntri] , [eɪd] - [diː] - [kæmp] . - .

Burton	J	.	Mitchell	,	12th	infantry	,	aid	-	de	-	camp	.	14	.
伯顿	J	.	米切尔	,	12th	步兵	,	援助	-	德	-	营	.	-	.

伯顿·J·米切尔，第12步兵团，副官。14.

[fɜːrst][lɛf'tɛnənt] .

First	Lieut	.
第一的	中尉	.

中尉

['ɑːlɪvər][piː] . [em] . ['hæzɚd] , 2d ['kæv(ə)lri] , [eɪd] - [diː] - [kæmp] . - .

Oliver	P	.	M	.	Hazzard	,	2d	cavalry	,	aid	-	de	-	camp	.	15	.
奥利弗	P	.	M	.	哈扎德	,	2d	骑兵	,	援助	-	德	-	营	.	-	.

奥利弗·PM·哈扎德，第二骑兵团，副官。15.

['sekənd][lɛf'tɛnənt] .

Second	Lieut	.
第二	中尉	.

少尉

['sæmjuəl][iː] . ['pætɚsən] , ['fɪlɪpiːn] [skaʊts] .

Samuel	E	.	Patterson	,	Philippine	Scouts	.
塞缪尔	E	.	帕特森	,	菲律宾	童子军	.

塞缪尔·E·帕特森，菲律宾童子军。

[kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [stɑːf] , [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

COMMANDING	GENERAL	AND	STAFF	,	DEPARTMENT	OF	CALIFORNIA	,	U	.	S	.	A	.	,
指挥	一般的	和	职员	,	部门	的	加利福尼亚州	,	U	.	S	.	一个	.	,

美国加利福尼亚州司令部及参谋部

['hedkwɔːrtərz] , [prɪ'sɪdiˌoʊ] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [kæl] .

Headquarters	,	Presidio	,	San	Francisco	,	Cal	.
总部	,	普雷西迪奥	,	圣	弗朗西斯科	,	卡尔	.

总部，普雷西迪奥，旧金山，加利福尼亚州

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst]
THE FINISH OF THE FIRST
这 结束 的 这 第一的

第一阶段的结束

['epək] [ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sæn] [frən'sɪskoʊ]
EPOCH IN THE HISTORY OF SAN FRANCISCO
时代 在 这 历史 的 SAN 旧金山

旧金山历史上的一个纪元

[ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][sloʊp] , ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
The Queen City of the Pacific Slope , Guardian of the Golden Gateway to the
这 女王 城市 的 这 太平洋 坡 , 监护人 的 这 金的 网关 到 这
[fɑːr] [iːst] ,
Far East ,
远的 东方 ,

太平洋沿岸的皇后之城，远东黄金门户的守护者

[ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] , [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd][ænd; ənd][ðə; ði]
the Islands of the Southern Seas , the Frozen Northland and the
这 岛屿 的 这 南方 海域 , 这 冷冻 北地 和 这
['sʌni] [pɔːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪstər]['kɑːntɪnənt]
Sunny Ports of our Sister Continent
阳光明媚 港口 的 我们的 姐姐 大陆

南方海域的岛屿、冰封的北方大陆以及我们姊妹大陆的阳光港口

[baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['ælisən]
By A . M . Allison
经过 一个 . M . 艾莉森

作者：AM Allison

[hiː; hi][hɪs'tɔːrɪənz][ʌv; əv]['mɑːdərn][ɔːr] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [hæv; həv]['nevər] [rɪ'kɔːrdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meɪlstrəm]
he historians of modern or ancient times have never recorded such a maelstrom
他 历史学家 的 现代的 或者 古老的 时代 有 绝不 记录 这样的 一个 漩涡
[ʌv; əv] ['terəfaɪd] ,
of terrified ,
的 恐惧 ,

无论是现代史学家还是古代史学家，都从未记录过如此惊恐万分的混乱场面。

['hɔːrər] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz][ə'woʊk][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
horror and panic - stricken human beings as awoke to the realization of
恐怖 和 恐慌 - 受打击的 人类 生物 作为 醒来 到 这 实现 的
[ðə; ði]['mæstər]['saɪzmɪk] ['trɛmblər] ,
the master seismic tremblor ,
这 掌握 地震 颤抖 ,

人们惊恐万分，从睡梦中惊醒，意识到发生了强烈的地震。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][æt; ət][faɪv] : - [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] 18th , - .
in the City of San Francisco at 5 : 13 on the morning of April 18th , 1906 .
在 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 在 5 : - 在 这 早晨 的 四月 18th , - .

1906年4月18日凌晨5点13分，在旧金山市。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [kweɪk] , ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [les] [sɪ'verəti] , ['tʌmbld] ['tʃimniz] ,
The initial quake , being followed by many of less severity , tumbled chimneys ,
这 最初的 地震 , 存在 随后 经过 许多 的 较少的 严重性 , 翻滚 烟囱 ,

最初的地震之后，又发生了多次强度较小的地震，导致烟囱倒塌。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [pʊr] [ɔːr] ['fɔːlti] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

large	and	small	buildings	of	poor	or	faulty	construction	,
大的	和	小的	建筑物	的	贫穷的	或者	故障	建造	,

建造质量差或存在缺陷的大型和小型建筑物

[broʊk] ['wɔːtər] [meɪnz] [ænd; ənd] ['rʌptʃɚd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] [kən'dʌktəz] , ['kɔːzɪŋ] ['meni]

broke	water	mains	and	ruptured	electric	light	and	power	conductors	,	causing	many
打破	水	电源	和	破裂	电的	光	和	力量	导体	,	导致	许多

[kɒnfləg'reɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

conflagrations	in	a	few	moments	.
大火	在	一个	很少	时刻	.

水管爆裂，电线和电力线路破裂，短时间内引发多起火灾。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ʌn'pærəleld] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [ə; eɪ][dɪ'zæstər] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ,

Then	followed	a	catastrophe	unparalleled	in	modern	times	,	a	disaster	beside	which	,
然后	随后	一个	灾难	无与伦比	在	现代的	时代	,	一个	灾难	旁	哪个	,

[fɔːr; fər] ['prɑːpərti] [lɔːsɪz] ,

for	property	losses	,
为了	财产	损失	,

随后发生了一场现代史上前所未有的灾难，这场灾难造成的财产损失更是惨重。

[ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ]['faɪər] , [ðə; ði] ['dʒɔnztajn] [flʌd] , [ðə; ði] ['gælvəstən] ['taɪd(ə)l] [weɪv] , [ðə; ði] [mɒn] [pə'leɪ]

the	Chicago	fire	,	the	Johnstown	flood	,	the	Galveston	tidal	wave	,	the	Mont	Pelee
这	芝加哥	火	,	这	约翰斯敦	洪水	,	这	加尔维斯顿	潮汐	海浪	,	这	蒙特	皮利

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

eruption	,
火山爆发	,

芝加哥大火、约翰斯敦洪水、加尔维斯顿海啸、培利火山爆发

[vi'suːvjəs] - [spaʊtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ['faɪər] , [feɪd] ['ɪntuː][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dis'tə:bənsiz] [ɑːn]

Vesuvius	'	spoutings	and	the	Baltimore	fire	,	fade	into	infinitesimal	disturbances	on
维苏威火山	-	喷水口	和	这	巴尔的摩	火	,	褪色	进入	无穷小	干扰	在

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [taɪm] .

the	records	of	Father	Time	.
这	记录	的	父亲	时间	.

维苏威火山的喷发和巴尔的摩大火，在时间的长河中，都变成了微不足道的骚动。

[ɪn] [θriː] [deɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['oʊnli][æz; əz][soʊ] ['meni] ['aʊərz] ,

In	three	days	,	which	seemed	only	as	so	many	hours	,
在	三	天	,	哪个	似乎	仅有的	作为	所以	许多	小时	,

三天，感觉就像几个小时那么长。

[ðer; ðər]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['noʊb(ə)l] ['bɪznəs] [blɑːks] , [grænd][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ]

there	faded	out	of	existence	noble	business	blocks	,	grand	and	imposing
那里	褪色	出去	的	存在	高贵	商业	积木	,	盛大	和	气势磅礴

['strʌktʃər] ,

structures	,
结构	,

昔日辉煌的商业大楼、宏伟壮丽的建筑都已不复存在。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][suː'pɜːrb] ['rezɪdənsɪz] [ðə; ði]['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] , [ðə; ði] [siː] [kɪŋz] ,

beautiful	and	superb	residences	the	homes	of	the	Argonauts	,	the	sea	kings	,
美丽的	和	高超	住宅	这	房屋	的	这	阿尔戈英雄	,	这	海	国王	,

['maɪnɪŋ]['bærənz][ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] ,

mining	barons	and	merchant	princes	,
矿业	男爵们	和	商人	王子们	,

美丽而宏伟的住宅，是阿尔戈英雄、海王、矿业大亨和商业巨擘的家园。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrts][ænd; ənd] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɔɪl][ænd; ənd] [delv] [ænd; ənd]
together **with** **the** **marts** **and** **dwellings** **of** **those** **who** **toil** **and** **delve** **and**
一起 和 这 超市 和 住宅 的 那些 WHO 辛劳 和 深入探究 和
[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,
go **down** **to** **the** **sea** **in** **ships** **,**
去 向下 到 这 海 在 船舶 ,

连同那些辛勤劳作、耕耘土地、乘船出海的人们的集市和住所，

[kəm'pliːtli] ['desəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [baɪ]['faɪər] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l]
completely **desolating** **and** **razing** **by** **fire** **three** **-** **fourths** **of** **this** **once** **beautiful**
完全地 荒凉的 和 夷平 经过 火 三 - 第四部分 的 这 一次 美丽的
[mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pə'sɪfɪk] [koʊst] [ɑːn] ['iːðər] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɔːr] ['sʌðərn] ['kɑːntənənts] .
metropolis **of** **the** **whole** **Pacific** **Coast** **on** **either** **the** **northern** **or** **southern** **continents** **.**
都会 的 这 所有的 太平洋 海岸 在 任何一个 这 北方 或者 南部 各大洲 .

这场大火彻底摧毁了太平洋沿岸这座曾经美丽的都市的四分之三，无论它位于北半球还是南半球大陆上。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ə'loʊn][ɪn][ɪts] [ɪk'streməti] ,
Nor **was** **the** **City** **of** **San** **Francisco** **alone** **in** **its** **extremity** **,**
也不 曾是 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 独自的 在 它是 末端 ,

旧金山市并非唯一处于极端境地的城市，

[fɔːr; fər] ['meni] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [taʊnz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz]
for **many** **smaller** **and** **populous** **towns** **within** **a** **radius** **of** **seventy** **-** **five** **miles**
为了 许多 较小的 和 人口众多 城镇 之内 一个 半径 的 七十 - 五 英里
[wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kɔːrkskruː] [kwekiŋ] ,
were **subjected** **to** **the** **peril** **of** **the** **mighty** **corkscrew** **quakings** **,**
是 受 到 这 危险 的 这 强大的 开瓶器 地震 ,

方圆七十五英里内许多较小且人口稠密的城镇都遭受了强烈的螺旋状地震的威胁。

['sæntə]['roʊzə] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['ʃeɪkən] [daʊn] ; [sə'liːnəs] , [sæn][hoʊ'zeɪ] , ['pæloʊ]['æltoʊ] , ['sæntə]['kruːz] ,
Santa **Rosa** **being** **entirely** **shaken** **down** **;** **Salinas** **,** **San** **Jose** **,** **Palo** **Alto** **,** **Santa** **Cruz** **,**
圣诞老人 罗莎 存在 完全 摇晃 向下 ; 萨利纳斯 , 圣 何塞 , 帕洛 阿尔托 , 圣诞老人 克鲁兹 ,

圣罗莎被彻底搜查；萨利纳斯、圣何塞、帕洛阿尔托、圣克鲁斯，

['bɜːrkli] , [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə][ænd; ənd] ['oʊkləND] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] ['prɑːpərti] [lɔːsɪz] [ænd; ənd]
Berkeley **,** **Alameda** **and** **Oakland** **all** **suffering** **great** **property** **losses** **and**
伯克利 , 阿拉米达 和 奥克兰 全部 痛苦 伟大的 财产 损失 和
[sʌm; səm]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .
some **human** **lives** **.**
一些 人类 生活 .

伯克利、阿拉米达和奥克兰都遭受了巨大的财产损失和人员伤亡。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːlənd] ['stænfərd] , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [æt; ət]['pæloʊ]
The **beautiful** **structures** **of** **the** **Leland** **Stanford** **,** **Jr** **.** **,** **University** **,** **at** **Palo**
这 美丽的 结构 的 这 利兰 斯坦福大学 , 小 . , 大学 , 在 帕洛
['æltoʊ] ,
Alto **,**
阿尔托 ,

位于帕洛阿尔托的利兰·斯坦福大学的美丽建筑群

[ɔːl] [i'rektid] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] $40 , - ,
all **erected** **and** **endowed** **to** **a** **sum** **in** **excess** **of** **$40** **,** **000** **,**
全部 竖立 和 捐赠 到 一个 和 在 过量的 的 $40 , - ,

全部建成并捐赠的金额超过 4 万美元。

- [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['senətər] ['liːlənd] ['stænfərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪlənθrɑːfɪk] [waɪf] , [wɜːr; wər]
000 **by** **the** **late** **Senator** **Leland** **Stanford** **and** **his** **philanthrophic** **wife** **,** **were**
- 经过 这 晚的 参议员 利兰 斯坦福大学 和 他的 慈善 妻子 , 是
['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [rekt] ,
almost **completely** **wrecked** **,**
几乎 完全地 损毁 ,

由已故参议员利兰·斯坦福及其慈善家妻子捐赠的000栋房屋几乎完全损毁。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [kə'θiːdrəl] ,
including **the** **Memorial** **Cathedral** **,**
包括 这 纪念馆 大教堂 ,

包括纪念大教堂，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [moʊ'zeɪɪk] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði]
which **contained** **the** **largest** **and** **finest** **collection** **of** **mosaic** **pictures** **on** **the**
哪个 包含 这 最大 和 最好的 收藏 的 马赛克 图片 在 这
['westərn] ['hemɪsfɪr] .
Western **Hemisphere** **.**
西 半球 .

其中包含西半球最大、最精美的马赛克画收藏。

[æt; ət] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fektɪd] ['eriə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːks] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]
At **no** **point** **in** **the** **affected** **area** **were** **the** **earthquake** **shocks** **so** **severe** **and**
在 不 观点 在 这 做作的 区域 是 这 地震 冲击 所以 严重 和
[dɪ'strʌktɪv] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [daʊn] [taʊn] ['dɪstrɪkt] ,
destructive **as** **in** **the** **down** **town** **district** **,**
破坏性的 作为 在 这 向下 镇 区 ,

在整个受灾地区，没有哪个地方的地震震动像市中心那样剧烈和具有破坏性。

[saʊθ] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [iːst] [ʌv; əv] ['kɜːrni] [striːts] , [wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['ɑːfɪs]
south **of** **Market** **and** **east** **of** **Kearny** **streets** **,** **where** **were** **the** **large** **office**
南 的 市场 和 东方 的 卡尼 街道 , 在哪里 是 这 大的 办公室
['bɪldɪŋz] ,
buildings **,**
建筑物 ,

在市场街以南、卡尼街以东，那里曾经有很多大型办公楼。

['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [bæŋks] , ['hoʊlseɪl] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] , [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts]
newspaper **offices** **,** **banks** **,** **wholesale** **stores** **and** **warehouses** **,** **the** **occupants**
报纸 办公室 , 银行 , 批发的 商店 和 仓库 , 这 居住者
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
of **which** **conducted** **the** **business** **,**
的 哪个 实施 这 商业 ,

报社、银行、批发商店和仓库，其使用者均在此开展业务。

['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
commerce **and** **financial** **engagements** **of** **not** **only** **the** **major** **portion** **of** **the**
商业 和 金融的 订婚 的 不是 仅有的 这 主要的 部分 的 这
[pə'sɪfɪk] [sloʊp] ,
Pacific **Slope** **,**
太平洋 坡 ,

不仅是太平洋沿岸大部分地区的商业和金融活动，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] - ['groʊɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [treɪd] [æz; əz] [wel] .
but **a** **large** **and** **constantly** **-** **growing** **Oriental** **trade** **as** **well** **.**
但 一个 大的 和 不断地 - 生长 东方 贸易 作为 出色地 .

但东方贸易规模庞大且不断增长。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **opportune** **hour** **of** **the** **morning** **was** **all** **that** **saved** **the** **lives** **of** **the**
这 适时的 小时 的 这 早晨 曾是 全部 那 已保存 这 生活 的 这
[ˌʌn'toʊld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] ['leɪbərd] [ðer; ðər] ,
untold **thousands** **who** **labored** **there** **,**
不明 数千 WHO 辛勤劳作 那里 ,

正是清晨的这个恰当时机，才拯救了在那里劳作的成千上万人的生命。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][æz; əz][jet] [left][ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl]

but	had	not	as	yet	left	their	homes	in	the	residence	sections	of	the	ill
但	有	不是	作为	然而	左边	他们的	房屋	在	这	住宅	部分	的	这	患病的

- ['feɪtɪd] ['sɪti] .

-	fated	city	.
-	命中注定	城市	.

但他们尚未离开这座不幸城市居民区的家。

['hɑːrdli][hæd; həd][ðə; ði] ['maɪti] ['trɛmblər] ['siːst] [ɪts][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] [wen] [ɪ'nuːmərəb(ə)l][fairz][broʊk]

Hardly	had	the	mighty	tremblor	ceased	its	gyrations	when	innumerable	fires	broke
几乎	有	这	强大的	颤抖	停止	它是	旋转	什么时候	无数	火灾	打破

[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk]['ruːɪnz] ,

out	among	the	chaotic	ruins	,
出去	之中	这	混乱	废墟	,

强烈的地震刚一停止，混乱的废墟中就燃起了无数大火。

['hævɪŋ] [kɔːt] [frʌm; frəm]['endʒɪn] ['fəːnisiz] , ['broʊkən][ɪ'lektrɪk]['waɪər] ['kɔndits] [ænd; ənd]

having	caught	from	engine	furnaces	,	broken	electric	wire	conduits	and
拥有	捕捉	从	引擎	熔炉	,	破碎的	电的	金属丝	导管	和

[spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] ,

spontaneous	combustion	,
自发的	燃烧	,

可能源于发动机炉膛、破损的电线导管和自燃，

[fed] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'flæməb(ə)l] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [fænd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [briːz]

fed	by	the	most	inflammable	of	materials	and	fanned	by	a	stiff	breeze
美联储	经过	这	最多	易燃	的	材料	和	扇形	经过	一个	僵硬的	微风

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

from	the	bay	,
从	这	湾	,

由最易燃的物质供能，并由海湾吹来的强风助燃，

[gruː] [ænd; ənd] [spred] ['ɪntuː] [wʌt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] [ænd; ənd] [ˌwaɪd'spred]

grew	and	spread	into	what	shortly	became	the	most	stupendous	and	widespread
生长	和	传播	进入	什么	不久	成为	这	最多	惊人的	和	广泛

, [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

,	as	well	as	awe	-	inspiring	conflagration	,
,	作为	出色地	作为	敬畏	-	鼓舞人心	大火	,

火势不断蔓延，很快便演变成一场规模空前、波及范围极广、令人叹为观止的大火。

[wɪtʃ] ['eni] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv]['evər][æz; əz] [jet]

which	any	people	of	the	eighteenth	or	nineteenth	century	have	ever	as	yet
哪个	任何	人们	的	这	第十八	或者	第十九	世纪	有	曾经	作为	然而

[lʊkt] [ə'pɑːn][ɔːr] [floʊn] [frʌm; frəm] .

looked	upon	or	flown	from	.
看起来	之上	或者	飞行	从	.

这是十八、十九世纪的人们曾经见过或逃离过的地方。

[hæd; həd][ðə; ði]['wɔːtər] [meɪnz] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rʌptʃɚd] ,

Had	the	water	mains	not	have	been	ruptured	,
有	这	水	电源	不是	有	到过	破裂	,

如果供水管道没有破裂，

[ðə; ði]['splendɪd][sæn][frən'sɪskoʊ]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]

the	splendid	San	Francisco	fire	department	might	have	been	able	to	cope	with
这	灿烂	圣	弗朗西斯科	火	部门	可能	有	到过	有能力的	到	应付	和

[ðiːz] ['meni] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [fleɪm] [æt; ət][ðer; ðər][ɪn'sepʃ(ə)n] ,

these	many	outbursts	of	flame	at	their	inception	,
这些	许多	爆发	的	火焰	在	他们的	盗梦空间	,

旧金山消防局实力雄厚，或许能够在火灾初期就应对住这些密集的火情。

[bʌt; bət] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [meɪnz] , [ðeɪ] ['noʊbli] [fɔ:t] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ]

but	deprived	of	water	in	the	mains	,	they	nobly	fought	the	appalling
但	被剥夺的	的	水	在	这	电源	,	他们	高贵地	战斗	这	令人震惊

但由于自来水供应中断，他们英勇地反抗了可怕的.....

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[fleɪmz] [baɪ] ['pʌmpɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][æz; əz] ['meni] ['pleɪsɪz][æz; əz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

flames	by	pumping	water	from	the	bay	at	as	many	places	as	length	of
火焰	经过	抽水	水	从	这	湾	在	作为	许多	地方	作为	长度	的

[hoʊz][ænd; ənd][ðer; ðər]['endʒɪnz] - [ə'bɪlәti] [wʊd] [pər'mɪt] ;

hose	and	their	engines	'	ability	would	permit	;
软管	和	他们的	发动机	-	能力	会	允许	;

在水管长度和发动机功率允许的情况下，尽可能多地从海湾抽水灭火；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ɑ:nˌrʌʃɪŋ] , [waɪd] - ['spredɪŋ] [fleɪmz] [pru:vd] [æz; əz][ə; eɪ]

but	their	efforts	to	stay	the	onrushing	,	wide	-	spreading	flames	proved	as	a
但	他们的	努力	到	停留	这	冲锋	,	宽的	-	传播	火焰	已证实	作为	一个

['mætʃɪz] ['flɪkər] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] .

match's	flicker	before	a	whirlwind	.
比赛的	闪烁	前	一个	旋风	.

但他们阻止熊熊烈火蔓延的努力，最终却如同旋风前的火苗一般微弱。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['kwɪkli] [si:n] [ðæt] [ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [su:n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fli:ɪŋ] ,

It	being	quickly	seen	that	the	panic	-	stricken	people	would	soon	become	a	fleeing	,
它	存在	迅速地	已见	那	这	恐慌	-	受打击的	人们	会	很快	变得	一个	逃离	,

很快人们就发现，惊慌失措的人们很快就会变成逃亡者，

[deɪzd] [ænd; ənd] ['terər] - [ɔ:d] ['mʌltɪtu:d] , ['dʒen(ə)rəl] ['fredrɪk] ['fʌnstən] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]

dazed	and	terror	-	awed	multitude	,	General	Frederick	Funston	,	commanding	the
茫然	和	恐怖	-	敬畏	民众	,	一般的	弗雷德里克	芬斯顿	,	指挥	这

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] ,

Department	of	California	,	United	States	Army	,
部门	的	加利福尼亚州	,	团结的	各州	军队	,

惊愕不已、恐惧万分的民众，美国陆军加利福尼亚军区司令弗雷德里克·芬斯顿将军，

[wɪð; wɪθ] ['hedkwɔ:rtərz] [æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [ɪ'mi:diətli] ['ɔ:rdərd] [aʊt][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri]

with	headquarters	at	the	Presidio	,	immediately	ordered	out	the	cavalry	,	infantry
和	总部	在	这	普雷西迪奥	,	立即地	订购	出去	这	骑兵	,	步兵

[ænd; ənd] [ɑ:r'tɪlәri] ['fɔ:rsɪz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

and	artillery	forces	under	his	command	,
和	炮兵	力量	在下面	他的	命令	,

他以要塞为指挥部，立即命令其麾下的骑兵、步兵和炮兵部队出击。

[hu:] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['pɑ:pjələs] , ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] ['sʌkəd] [ðə; ði]

who	aided	and	directed	the	fleeing	populace	,	gathered	up	and	succored	the
WHO	协助	和	指导	这	逃离	民众	,	聚集	向上	和	援助	这

['wu:ndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

他们帮助并引导逃难的民众，收容并救助伤员，

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [pə'li:st] [ðə; ði] ['sɪti] .

established	emergency	hospitals	,	and	policed	the	city	.
已确立的	紧急情况	医院	,	和	警方	这	城市	.

建立了应急医院，并维持了城市的治安。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [men] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] - [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [mer] ['aɪlənd]['neɪvi][jɑ:rd] ,

At	the	same	time	men	-	of	-	wars	-	men	from	the	Mare	Island	Navy	Yard	,
在	这	相同的	时间	男人	-	的	-	战争	-	男人	从	这	母马	岛	海军	院子	,

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlʃɪp] [oʊ'haɪoʊ] ,

consisting	of	the	battleship	Ohio	,
由	的	这	战列舰	俄亥俄州	,

与此同时，来自马雷岛海军造船厂的军舰，包括战列舰俄亥俄号，

[ðə; ði]['kru:zər] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ][boʊt] [dɪ'strɔɪər] [pɔ:l] [dʒəʊnz] ,

the	cruiser	Chicago	,	and	the	torpedo	boat	destroyer	Paul	Jones	,
这	巡洋舰	芝加哥	,	和	这	鱼雷	船	驱逐舰	保罗	琼斯	,

巡洋舰"芝加哥"号和鱼雷艇驱逐舰"保罗·琼斯"号

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi]['trænspɔ:rt] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l]

together	with	the	ships	of	the	United	States	Army	Transport	Service	,	and	all
一起	和	这	船舶	的	这	团结的	各州	军队	运输	服务	,	和	全部

[ə'veɪləb(ə)l] [sti:m] [krɑ:ft] ,

available	steam	craft	,
可用的	蒸汽	工艺	,

与美国陆军运输队的舰船以及所有可用的蒸汽船一起，

[ə'tækt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [frʌnt] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [mʌtʃ]

attacked	the	flames	along	the	water	front	and	succeeded	in	saving	much
遭到攻击	这	火焰	沿着	这	水	正面	和	成功了	在	保存	很多

['hwɔ:rfɪdʒ; 'wɔ:rfɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] ,

wharfage	and	the	Ferry	building	,
码头费	和	这	渡船	建筑	,

消防员沿水岸扑灭了大火，成功保住了大部分码头设施和渡轮大楼。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['geɪtweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

which	is	the	principal	gateway	from	the	mainland	.
哪个	是	这	主要的	网关	从	这	大陆	.

这是通往大陆的主要门户。

['eɪdɪd] , ['ɔ:rdərd] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi][ænd; ənd] [mə'ri:n] ['fɔ:rsɪz] ,

Aided	,	ordered	and	guarded	by	the	United	States	Army	and	Marine	forces	,
协助	,	订购	和	守卫	经过	这	团结的	各州	军队	和	海洋	力量	,

由美国陆军和海军陆战队协助、指挥和守卫，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rniə]['næʃ(ə)nəl] [gɑ:rd] , [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [kɔ:ld] [aʊt][baɪ][ðə; ði]

assisted	by	the	California	National	Guard	,	who	were	at	once	called	out	by	the
协助	经过	这	加利福尼亚州	国家的	警卫	,	WHO	是	在	一次	称为	出去	经过	这

['gʌvərnər] ,

Governor	,
州长	,

在加州国民警卫队的协助下，加州国民警卫队立即被州长召集起来。

[dʒɔ:rdʒ] [si:] . ['pɑ:rdi] , [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['frenzid] [sæn] [fræn'sɪskən] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]

George	C	.	Pardee	,	the	excited	and	frenzied	San	Franciscans	made	their	way	to
乔治	C	.	帕迪	,	这	兴奋的	和	丧心病狂	圣	方济各会	制成	他们的	方式	到

[skwer] ,

squares	,
正方形	,

乔治·C·帕迪写道，兴奋而疯狂的旧金山市民涌向各个广场。

['pɑ:rks][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [hɪlz] ,

parks	and	the	open	hills	,
公园	和	这	打开	丘陵	,

公园和开阔的山丘，

['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['fliːɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [ə'nʌðər]

over	two	hundred	thousand	fleeing	to	these	places	of	refuge	and	another
超过	二	百	千	逃离	到	这些	地方	的	避难所	和	其他

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [baɪ] ['feri] - ['boʊts][ænd; ənd] ['ʌðər] [krɑːft] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ]

hundred	thousand	making	their	way	by	ferry	-	boats	and	other	craft	across	the	bay
百	千	制作	他们的	方式	经过	渡船	-	船	和	其他	工艺	穿过	这	湾

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] ,

to	the	cities	of	Berkeley	,
到	这	城市	的	伯克利	,

超过二十万人逃往这些避难所，另有十万人乘坐渡船和其他船只横渡海湾前往伯克利市。

['oʊklənd] [ænd; ənd][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] ,

Oakland	and	Alameda	,
奥克兰	和	阿拉米达	,

奥克兰和阿拉米达

['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [nɔːt] [ɪk'sept] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['hævək][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn]

caring	for	naught	except	to	get	away	from	the	awful	havoc	and	destruction
关怀	为了	零	除了	到	得到	离开	从	这	可怕	混乱	和	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wʌns] ['praʊdli] [kɔːld] [ðer; ðər] ['sɪti] .

of	the	place	they	once	proudly	called	their	City	.
的	这	地方	他们	一次	自豪地	称为	他们的	城市	.

他们什么都不在乎，只想逃离他们曾经引以为豪的城市所遭受的可怕破坏和蹂躏。

[ɪn][ʌn'taɪərɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði]['ɑːrmi] , ['neɪvi] , [mə'riːn] [kɔːr] [ænd; ənd] [pə'liːs]

In	untiring	efforts	to	stay	the	flames	the	army	,	navy	,	marine	corps	and	police
在	不懈	努力	到	停留	这	火焰	这	军队	,	海军	,	海洋	兵团	和	警察

[juːst] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] ,

used	artillery	fire	,
用过的	炮兵	火	,

为了扑灭大火，陆军、海军、海军陆战队和警察不遗余力地使用了炮火。

[gʌn] - ['kɑːt(ə)n] , ['daɪnəmaɪt][ænd; ənd] ['raɪəˌlaɪt] [ɪn] [bæk] - ['faɪərɪŋ] ,

gun	-	cotton	,	dynamite	and	rhyolite	in	back	-	firing	,
枪	-	棉布	,	炸药	和	流纹岩	在	后退	-	射击	,

反冲中的硝化棉、炸药和流纹岩

['sækrifaisɪŋ] [hoʊl] [blɑːks] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['strʌktʃər] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ðə; ði]

sacrificing	whole	blocks	of	splendid	residences	and	other	structures	to	retard	the
牺牲	所有的	积木	的	灿烂	住宅	和	其他	结构	到	减速	这

[ʌn'kwentʃəbl] ['evər] - [əd'vænsɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]['faɪər] ,

unquenchable	ever	-	advancing	line	of	fire	,
无法熄灭的	曾经	-	前进	线	的	火	,

为了阻挡势不可挡、不断推进的炮火，不惜牺牲整片街区的华丽住宅和其他建筑物。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪk'stendɪd] [ʌn'broʊkən][fɔːr; fər]['oʊvər] [θriː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

which	at	times	extended	unbroken	for	over	three	miles	in	length	.
哪个	在	时代	扩展	未破	为了	超过	三	英里	在	长度	.

有时，这条河绵延超过三英里，从未间断。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] 21st , ['æftər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]

At	last	,	at	the	dawn	of	Saturday	,	April	21st	,	after	three	days	and	nights
在	最后的	,	在	这	黎明	的	周六	,	四月	21st	,	后	三	天	和	夜晚

[ʌv; əv]['væliənt] ['efərt] ,

of	valiant	effort	,
的	英勇	努力	,

最终，在4月21日星期六的黎明，经过三天三夜的英勇努力，

[ðə; ði][wɪnd][səb'saidid][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] ;

the	wind	subsided	and	the	flames	died	down	to	rise	no	more	;
这	风	平静下来	和	这	火焰	死亡	向下	到	上升	不	更多的	;

风停了，火焰也渐渐熄灭了；

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði][wʌns] [praʊd] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['sɪti] [frʌm; frəm]

but	not	until	after	they	had	swept	the	once	proud	and	majestic	city	from
但	不是	直到	后	他们	有	扫荡	这	一次	自豪的	和	雄伟	城市	从

[ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][væn] [nəs] ['ævənuː] ,

the	Ferry	building	to	Van	Ness	avenue	,
这	渡船	建筑	到	范	尼斯	大街	,

但在此之前，他们已经将这座曾经骄傲而雄伟的城市从渡轮大厦一直夷为平地，一直到范内斯大道。

['ruɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [brɔːd] , ['steɪtli] ['bʊləvɑːrd] ,

ruining	all	the	residences	on	the	west	side	of	that	broad	,	stately	boulevard	,
毁坏	全部	这	住宅	在	这	西方	边	的	那	广阔	,	庄严	林荫大道	,

毁掉了那条宽阔庄严的大道西侧的所有住宅。

[tuː; tə] ['twentiəθ] [ænd; ənd] [gɝ'ɛroʊ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

to	Twentieth	and	Guerrero	streets	in	the	Mission	,
到	第二十	和	格雷罗	街道	在	这	使命	,

到米慎区的第二十街和格雷罗街，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][beɪ][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ɪt'self] .

and	from	the	waters	of	San	Francisco	bay	to	the	Golden	Gate	itself	.
和	从	这	水	的	圣	弗朗西斯科	湾	到	这	金的	门	本身	.

从旧金山湾的水域一直延伸到金门大桥本身。

[nɑːt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [væst]['sekʃ(ə)n] , ['meʒərɪŋ] ['oʊvər][ˌsɪks'tiːn] [skwer] [maɪlz] ,

Not	in	all	this	vast	section	,	measuring	over	sixteen	square	miles	,
不是	在	全部	这	广阔的	部分	,	测量	超过	十六	正方形	英里	,

并非整个这片面积超过十六平方英里的广袤区域，

[dɪd][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['trɛmblər] [ɔːr][ðə; ði][ɔːl] -

did	one	single	habitation	escape	the	shock	of	the	giant	tremblor	or	the	all	-
做过	一	单身的	居住地	逃脱	这	震惊	的	这	巨大的	颤抖	或者	这	全部	-

[dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] ,

devouring	flames	,
吞噬	火焰	,

是否有任何房屋幸免于那场巨大地震的冲击或吞噬一切的烈焰?

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [vɪz] . :

with	but	a	few	exceptions	,	viz	.	:
和	但	一个	很少	例外情况	,	即	.	:

仅有少数例外，即:

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mɪnt] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kʌstəm] [haʊs] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

the	United	States	Mint	,	the	United	States	Custom	House	,	the	United	States
这	团结的	各州	薄荷	,	这	团结的	各州	风俗	房子	,	这	团结的	各州

['poʊstˌɔfɪs] ,

Postoffice	,
邮局	,

美国铸币局、美国海关、美国邮政局

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dæmɪdʒd] [wʌn] - [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [wɜːrθ] [baɪ] [meɪd] - [lænd] ['sɪŋkɪŋ]

which	was	damaged	one	-	half	a	million	dollars	'	worth	by	made	-	land	sinking
哪个	曾是	损坏的	一	-	一半	一个	百万	美元	-	值得	经过	制成	-	土地	下沉

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

away	from	it	,
离开	从	它	,

由于周围人工土地下沉，该建筑遭受了价值五十万美元的损失。

[ðə; ði] [nuː] [ʌn'fɪnɪʃt] ['nuːzpeɪpər] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] ,

the	new	unfinished	newspaper	building	of	the	Chronicle	,
这	新的	未完成	报纸	建筑	的	这	编年史	,

《纪事报》新建的尚未完工的报社大楼

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]['kæskɪt] ['kʌmpəni] [dʒʌst] [i'rektid] , [bʌt; bət][nɑːt]

and	the	new	building	of	the	California	Casket	Company	just	erected	,	but	not
和	这	新的	建筑	的	这	加利福尼亚州	棺材	公司	只是	竖立	,	但	不是

[wʊd] - ['fɪnɪʃt] .

wood	-	finished	.
木头	-	完成的	.

还有加州棺材公司新建成的大楼，但还没有进行木质装修。

['evri] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] [klæs] , [kaɪnd][ɔːr] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['tʌmbld] ,

Every	other	building	,	of	whatsoever	class	,	kind	or	construction	,	was	tumbled	,
每一个	其他	建筑	,	的	任何	班级	,	种类	或者	建造	,	曾是	翻滚	,

['krʌmbld] , ['ʃeɪkən] [daʊn] ,

crumbled	,	shaken	down	,
崩溃了	,	摇晃	向下	,

其他所有建筑物，无论等级、类型或结构，都被推倒、坍塌、震落。

[ɔːr] [ˌæbsə'luːtli] ['gʌtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [fleɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['grænɪt] [dɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['paʊdər] [ænd; ənd]

or	absolutely	gutted	by	the	fierce	flames	in	which	granite	dissolved	to	powder	and
或者	绝对地	掏空	经过	这	凶猛的	火焰	在	哪个	花岗岩	溶解	到	粉末	和

[stiːl] [biːmz] [meltid][ænd; ənd] ['bʌkld] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑːtʃɪz] [friːd] ['meɪnsprɪŋ] ;

steel	beams	melted	and	buckled	like	a	watch's	freed	mainspring	;
钢	光束	融化	和	弯曲	喜欢	一个	手表	自由	主发条	;

或者被熊熊烈火彻底烧毁，花岗岩化为粉末，钢梁熔化弯曲，如同手表松开的主发条；

[wer] ['kɑːbl] - [stoʊnz] [skeɪld] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [ɔːf][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][slæbz] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid]

where	cobble	-	stones	scaled	and	chipped	off	and	marble	slabs	disintegrated
在哪里	鹅卵石	-	石头	缩放	和	缺口	离开	和	大理石	板	解体

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz][boʊn] - [dʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

and	became	as	bone	-	dust	to	the	touch	.
和	成为	作为	骨	-	灰尘	到	这	触碰	.

鹅卵石剥落、碎裂，大理石板崩解，摸起来像骨粉一样。

[noʊ][kəm'pjuːtər][ɔːr] [ˌstætɪ'stɪʃn] [laɪvz; lɪvz] [huː] [kʊd; kəd] ['ækjərətli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnɪteri] [lɔːs]

No	computer	or	statistician	lives	who	could	accurately	arrive	at	the	monetary	loss
不	电脑	或者	统计学家	生活	WHO	可以	准确	到达	在	这	货币	损失

,

,

,

目前没有任何计算机专家或统计学家能够准确计算出经济损失。

['veriəsliˌ'væriəsli] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][frʌm; frəm] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd]

variously	estimated	at	from	three	hundred	and	fifty	to	four	hundred
各种各样的	估计的	在	从	三	百	和	五十	到	四	百

['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

millions	of	dollars	.
百万	的	美元	.

据估计，金额在三亿五千万到四亿美元之间。

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf]['evər][biː; bi] [noʊn] ,

Nor	will	the	loss	of	human	life	ever	be	known	,
也不	将要	这	损失	的	人类	生活	曾经	是	已知	,

人员伤亡情况也永远不会知道。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ;

said	to	be	from	fifteen	hundred	to	two	thousand	;
说	到	是	从	十五	百	到	二	千	;

据说在1500到2000之间；

['meni] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['tʃi:pər]
many **more** **are** **known** **to** **have** **perished** **in** **the** **lodging** **houses** **and** **cheaper**
许多 更多的 是 已知 到 有 遇难 在 这 住宿 房屋 和 更便宜
[hoʊ'tel]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [saʊθ] [ʌv; əv]['mɑ:rkɪt] [stri:t] ,
hotels **located** **in** **the** **district** **south** **of** **Market** **street** **,**
酒店 位于 在 这 区 南 的 市场 街道 ,

据知，还有许多人死于市场街以南地区的旅馆和廉价酒店中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pu:rɝ] ['distrikts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'tɜ:rn] [wɪl] [ɔ:r][kæn; kən]['evər][bi:; bi]
as **well** **as** **in** **the** **poorer** **districts** **,** **of** **which** **no** **returns** **will** **or** **can** **ever** **be**
作为 出色地 作为 在 这 贫穷 地区 , 的 哪个 不 返回 将要 或者 能 曾经 是
[meɪd] ;
made **;**
制成 ;

以及在较贫困的地区，这些地区不会或永远不可能获得任何回报；

['meni] [ai'dentitiz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [bəuθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][greɪvz; grɑ:vz] .
many **identities** **were** **lost** **both** **in** **and** **out** **of** **unidentified** **graves** **.**
许多 身份 是 丢失的 两个都 在 和 出去 的 身份不明 坟墓 .

许多身份信息在无名墓穴内外都丢失了。

[ɑ:n][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ɔ:l]
On **the** **cessation** **of** **the** **first** **quake** **and** **the** **breaking** **out** **of** **the** **flames** **all**
在 这 停止 的 这 第一的 地震 和 这 打破 出去 的 这 火焰 全部
[mi:nz] [ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rendərd] ['ju:sləs] ,
means **of** **surface** **transportation** **was** **rendered** **useless** **,**
方法 的 表面 运输 曾是 渲染 无用 ,

第一次地震停止、大火扑灭后，所有地面交通工具都无法使用了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ,
except **the** **automobile** **,**
除了 这 汽车 ,

除了汽车以外，

[wɪtʃ] [dɪd] [gʊd] [ænd; ənd] [swɪft] [wɜ:rk][ɪn] ['reskju:ɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
which **did** **good** **and** **swift** **work** **in** **rescuing** **the** **wounded** **and** **carrying** **the** **living**
哪个 做过 好的 和 迅速 工作 在 救援 这 受伤 和 携带 这 活的
[tu:; tə]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['seɪfti] ,
to **places** **of** **safety** **,**
到 地方 的 安全 ,

他们在营救伤员和将幸存者转移到安全地点方面做得非常出色且迅速。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['trænspɔ:tiŋ] ['daɪnəmaɪt][ænd; ənd] ['ʌðər] [haɪ] [ik'spləusivz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['faɪər]
as **well** **as** **transporting** **dynamite** **and** **other** **high** **explosives** **to** **the** **busy** **fire**
作为 出色地 作为 运输 炸药 和 其他 高的 爆炸物 到 这 忙碌的 火
- ['faɪtərz] ,
- **fighters** **,**
- 战士 ,

除了向忙碌的消防员运送炸药和其他高爆炸药外，

['ɔ:lsoʊ] ['rendərɪŋ] [ɪn'væljuəb(ə)l][eɪd][ɪn] ['getɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði][ˌrefju'dʒi:][kæmps][ɪn]
also **rendering** **invaluable** **aid** **in** **getting** **food** **and** **water** **to** **the** **refugee** **camps** **in**
还 渲染 无价 援助 在 获得 食物 和 水 到 这 难民 营地 在
[ðə; ði]['pɑ:rks] ,
the **parks** **,**
这 公园 ,

此外，他们还为向公园内的难民营运送食物和水提供了宝贵的援助。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [treɪnz] , [soʊ] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [bɛnəfɪʃəntli] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtiz]

when	the	relief	trains	,	so	generously	and	beneficiently	forwarded	by	all	the	cities
什么时候	这	宽慰	火车	，	所以	慷慨地	和	有益地	转发	经过	全部	这	城市

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	，

当全国各地的城市慷慨解囊，运送救济物资时，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

began	to	arrive	laden	with	provisions	and	clothing	for	the	hungry	and
开始	到	到达	满载	和	条款	和	衣服	为了	这	饥饿的	和

[ðə; ði] ['destɪtu:t] .

the	destitute	.
这	贫困	.

运送物资和衣物的队伍开始抵达，这些物资和衣物将分发给饥饿和贫困的人们。

[ðə; ði]['sɪstər] ['sɪti] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [wɪtʃ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['nɪrnəs] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [sə'plaɪ]

The	sister	city	,	Los	Angeles	,	which	by	her	nearness	was	enabled	to	supply
这	姐姐	城市	,	洛杉矶	洛杉矶	,	哪个	经过	她	接近	曾是	已启用	到	供应

[fɪ'zɪʃnz] ,

physicians	,
医生	,

姐妹城市洛杉矶，由于地理位置接近，能够提供医生。

['nɜ:rsɪz][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fu:d,stʌfz] ,

nurses	and	medical	supplies	,	as	well	as	foodstuffs	,
护士	和	医疗的	补给品	,	作为	出色地	作为	食品	,

护士、医疗用品以及食品，

['getɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'li:f] [treɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] .

getting	the	first	relief	train	to	the	stricken	city	on	the	night	of	the	first	day	.
获得	这	第一的	宽慰	火车	到	这	受打击的	城市	在	这	夜晚	的	这	第一的	天	.

在灾难发生当晚，第一列救援列车就抵达了受灾城市。

['kɑ:ŋgrəs] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] ['mʌni] , ['praɪvət] ['sɪtəznz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [brɔ:d] [lænd] [geɪv] [ʌv; əv]

Congress	appropriated	money	,	private	citizens	throughout	the	broad	land	gave	of
国会	挪用	钱	,	私人的	公民	自始至终	这	广阔	土地	给予	的

[ðer; ðər] [welθ] .

their	wealth	.
他们的	财富	.

国会拨款，全国各地的私人公民也捐献财富。

['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi] ['stɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:gəuz][ʌv; əv]['meni] ['mə:tʃəntmən] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər]

Army	and	navy	stores	and	the	cargoes	of	many	merchantmen	in	the	harbor
军队	和	海军	商店	和	这	货物	的	许多	商船	在	这	港口

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] ,

were	all	made	available	,
是	全部	制成	可用的	,

陆军和海军的物资以及港口内许多商船的货物都得到了供应。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [wɜ:r; wər] [pri'ventid] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [wʊd]

and	thus	famine	and	disease	were	prevented	and	lives	which	would
和	因此	饥荒	和	疾病	是	阻止	和	生活	哪个	会

[hæv; həv] ['flikəd] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aʊt][wɜ:r; wər] [seɪvd] ,

have	flickered	and	then	passed	out	were	saved	,
有	闪烁	和	然后	通过了	出去	是	已保存	,

因此，饥荒和疾病得以避免，原本转瞬即逝的生命得以挽救。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmɑ:nju'ment(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['grændɚ] ,

encouraged	and	strengthened	for	the	monumental	task	of	raising	a	grander	,
鼓励	和	加强	为了	这	宏伟的	任务	的	提高	一个	更宏伟	,

['greɪtər] ,

greater	,
更大的	,

受到鼓舞和激励，去完成建造一座更宏伟、更伟大的建筑的艰巨任务。

['seɪfər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [sæn][frən'sɪskoʊ] ['fi:nɪks] - [laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]

safer	and	more	beautiful	New	San	Francisco	phoenix	-	like	from	the	ashes	of
更安全	和	更多的	美丽的	新的	圣	弗朗西斯科	凤凰	-	喜欢	从	这	灰烬	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rti] - ['naɪnɚz] .

the	City	of	the	Forty	-	Niners	.
这	城市	的	这	四十	-	旧金山49人队	.

更安全、更美丽的新旧金山，如同凤凰涅槃般从淘金热之城的灰烬中重生。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rdz] ; [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [mʌtʃ] ['betər] ; ['pɪktʃərz] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv]

These	are	the	words	;	the	pictures	tell	the	tale	much	better	;	pictures	the	like	of
这些	是	这	字	;	这	图片	告诉	这	故事	很多	更好的	;	图片	这	喜欢	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

以上是文字；图片更能说明问题；像这样的图片，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊpt] , [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['eni]['kæm(ə)rə][ə'gen] [waɪl] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

it	is	earnestly	hoped	,	will	never	be	presented	by	any	camera	again	while	the	earth
它	是	切实	希望	,	将要	绝不	是	呈现	经过	任何	相机	再次	尽管	这	地球

[roʊlz][ə'raʊnd] .

rolls	around	.
卷	大约	.

真心希望，在地球运转的这段时间里，它永远不会再出现在任何摄像机的镜头中。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] [stri:t] ['keɪb(ə)l] [laɪn] , [bɪ'twi:n] ['staɪnɚ] [ænd; ənd] [pɪrs] [stri:ts] ,

Section	of	the	Union	Street	Cable	Line	,	Between	Steiner	and	Pierce	Streets	,
部分	的	这	联盟	街道	电缆	线	,	之间	施泰纳	和	刺穿	街道	,

联合街电缆线段，位于施泰纳街和皮尔斯街之间

[dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] .

Distorted	by	the	Earthquake	.
扭曲	经过	这	地震	.

因地震而变形。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['æsfɔ:lt] ['peɪvɪŋ] [ɑ:n][væn] [nəs] ['ævənu:] , [nɪr] [vɑ:'leɪjoʊ] .
Break **in** **the** **Asphalt** **Paving** **on** **Van** **Ness** **Avenue** **,** **Near** **Vallejo** **.**
休息 在 这 沥青 铺路 在 范 尼斯 大街 , 靠近 瓦列霍 .

瓦列霍附近范内斯大道上的沥青路面出现破损。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[breɪk] [ænd; ənd] [tu:] - [fʊt] [sɪŋk] [ɪn] [i:st] [stri:t] , [nɪr] ['feri] ['bɪldɪŋ] .
Break **and** **Two** **-** **foot** **Sink** **in** **East** **Street** **,** **Near** **Ferry** **Building** **.**
休息 和 二 - 脚 下沉 在 东方 街道 , 靠近 渡船 建筑 .

东街渡轮大厦附近有一条断路和两英尺深的水槽。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[breɪk] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn] ['kæp] [stri:t] , [bɪ'twi:n] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] [stri:ts] ,
Break **and** **Sink** **in** **Capp** **Street** **,** **Between** **Seventeenth** **and** **Eighteenth** **Streets** **,**
休息 和 下沉 在 卡普 街道 , 之间 第十七 和 第十八 街道 ,

卡普街十七街和十八街之间的断裂和沉没

[ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] .
in **the** **Mission** **District** **.**
在 这 使命 区 .

在米慎区。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] [ɑ:n] ['hɑ:nəmən] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['medɪk(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] ,
Effects **of** **Shock** **on** **Hahnemann** **Homeopathic** **Medical** **College** **,**
效果 的 震惊 在 哈内曼 顺势疗法 医疗的 大学 ,

休克对哈内曼顺势疗法医学院的影响

[ɑ:n][ˌkælə'fɔ:rniə] [stri:t] , [nɪr] ['meɪp(ə)l] .
on **California** **Street** **,** **Near** **Maple** **.**
在 加利福尼亚州 街道 , 靠近 枫 .

在加利福尼亚街，靠近枫树街。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn] ['nuːli] - [kən'strʌktɪd] ['temp(ə)l][beiθ; beθ] - ['ɪzrɪəl] , - ['gɪri] [striːt] ,
Effects **of** **Shock** **on** **Newly** **-** **Constructed** **Temple** **Beth** **-** **Israel** **,** **1817** **Geary** **Street** **,**
效果 的 震惊 在 新 - 建造 寺庙 贝丝 - 以色列 , - 吉里 街道 ,

冲击波对新建的以色列犹太教堂（地址：吉里街1817号）的影响

['westərn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
Western **Addition** **.**
西 添加 .

西增建区。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn][wʌn] - [jɪr] - [oʊld]['ælbərt][paɪk] [mə'mɔːriəl]['temp(ə)l] , [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [es] . [ɑːr] .
Effects **of** **Shock** **on** **One** **-** **year** **-** **old** **Albert** **Pike** **Memorial** **Temple** **,** **A** **.** **A** **.** **S** **.** **R** **.**
效果 的 震惊 在 一 - 年 - 老的 阿尔伯特 梭鱼 纪念馆 寺庙 , 一个 . 一个 . S . 拉 .
,
,
,

一岁儿童遭受冲击的影响 阿尔伯特·派克纪念寺，AASR，

- ['gɪri] [striːt] , ['westərn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
1825 **Geary** **Street** **,** **Western** **Addition** **.**
- 吉里 街道 , 西 添加 .

1825 Geary Street, Western Addition。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt] & [naɪn]]
[**Pg** **8** **&** **9** **]**
[页 8 & 9]

[第8页和第9页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

(['foʊtəgræf] ['teɪkən][ænd; ənd] ['kɔpi,raitid] [baɪ][eɪtʃ] . [es] . ['hʊpər] , ['oʊklənd] , [kæl] .
(**Photograph** **Taken** **and** **Copyrighted** **by** **H** **.** **S** **.** **Hooper** **,** **Oakland** **,** **Cal** **.**
(照片 已采取 和 版权所有 经过 H . S . 胡珀 , 奥克兰 , 卡尔 .

（照片由加州奥克兰的 HS Hooper 拍摄并拥有版权。）

[pər'mɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊrd] .)
Permission **Secured** **.** **)**
允许 安全 .)

已获得许可。）

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑːn]['faɪər] .
View **of** **the** **City** **of** **San** **Francisco** **on** **Fire** **.**
看法 的 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 在 火 .

旧金山市着火的景象。

[ðə; ði]['oʊnli] ['foʊtəgræf] [əb'teɪnd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][skoʊp][ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
The Only Photograph Obtained Showing the Entire Scope and Extent of the Great
这 仅有的 照片 获得 显示 这 全部的 范围 和 程度 的 这 伟大的
[ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .
Conflagration .
大火 .

唯一一张展现这场大火全部规模和范围的照片。

['faɪər] [laɪn] ['oʊvər] [θri:] [maɪlz] [lɔ:ŋ] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [bi:tʃ] , ['goʊldən] [geɪt] , [tu:; tə]
Fire Line Over Three Miles Long , Extending from North Beach , Golden Gate , to
火 线 超过 三 迈尔斯 长的 , 扩展 从 北 海滩 , 金的 门 , 到
['twenti] - [fɜ:rst] [stri:t] , ['mɪʃ(ə)n] .
Twenty - first Street , Mission .
二十 - 第一的 街道 , 使命 .

防火线长达三英里，从北滩、金门大桥延伸至米慎区二十一街。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] [ɑ:n] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][mə'mɔ:riəl][mju'zi:əm] , ['goʊldən] [geɪt] [pɑ:rk] ,
Effects of Shock on western side of Memorial Museum , Golden Gate Park ,
效果 的 震惊 在 西 边 的 纪念馆 博物馆 , 金的 门 公园 ,

金门公园纪念博物馆西侧受到的冲击影响

[ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['wɪntər] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .
a Structure of the Mid - Winter Exposition .
一个 结构 的 这 中 - 冬天 展览 .

冬季博览会的结构。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] : ['toʊt(ə)l] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] - [haʊs] , [ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑ:rk]
Effects of Shock : Total Wreck of the Children's Play - House , in Golden Gate Park
效果 的 震惊 : 全部的 破坏 的 这 孩子们的 玩 - 房子 , 在 金的 门 公园
;
;
;

冲击波的影响：金门公园儿童游乐场完全损毁；

[ə; eɪ] ['sɪti] ['bɪldɪŋ] .
a City Building .
一个 城市 建筑 .

市政大楼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;
Effects **of** **Shock** **on** **Dolores** **Mission** **,** **the** **Oldest** **Building** **in** **the** **City** **;**
效果 的 震惊 在 多洛雷斯 使命 , 这 最老 建筑 在 这 城市 ;

地震对多洛雷斯教堂（市内最古老的建筑）的影响;

['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'bɪlt] .
Tower **of** **the** **New** **Church** **,** **Which** **Will** **Have** **to** **Be** **Rebuilt** **.**
塔 的 这 新的 教会 , 哪个 将要 有 到 是 重建 .

新教堂的塔楼，需要重建。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn] [tuː] [freɪm] ['rezɪdənsɪz] [ɑːn] ['haʊərd] [striːt] , [nɪr] [ˌeɪ'tiːnθ] ,
Effects **of** **Shock** **on** **Two** **Frame** **Residences** **on** **Howard** **Street** **,** **Near** **Eighteenth** **,**
效果 的 震惊 在 二 框架 住宅 在 霍华德 街道 , 靠近 第十八 ,

霍华德街靠近十八街的两栋木结构住宅遭受冲击的影响

[ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
in **the** **Mission** **.**
在 这 使命 .

在任务中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn] [freɪm] ['rezɪdəns] [ɑːn]['foʊlsəm] , [nɪr] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] ,
Effects **of** **Shock** **on** **Frame** **Residence** **on** **Folsom** **,** **Near** **Seventeenth** **Street** **,**
效果 的 震惊 在 框架 住宅 在 福尔松 , 靠近 第十七 街道 ,

冲击波对福尔瑟姆街十七街附近框架住宅的影响

[ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
in **the** **Mission** **.**
在 这 使命 .

在任务中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [pɪrs] - ['ruːdɔlf] ['stɔːrɪdʒ] ['werhaʊs] , ['filmɔː] [striːt] .

Effects	of	Shock	on	the	Pierce	-	Rudolph	Storage	Warehouse	,	Fillmore	Street	.
效果	的	震惊	在	这	刺穿	-	鲁道夫	贮存	仓库	,	菲尔莫尔	街道	.

冲击波对菲尔莫尔街皮尔斯-鲁道夫仓储仓库的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dɑːmənɪk] ,

Effects	of	Shock	on	the	Cathedral	of	St	.	Dominic	,
效果	的	震惊	在	这	大教堂	的	英石	.	多米尼克	,

地震对圣多米尼克大教堂的影响

['staɪnɚ] [ænd; ənd] [bʊʃ] [striːts] .

Steiner	and	Bush	Streets	.
施泰纳	和	衬套	街道	.

施泰纳街和布什街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn] [tuː] - ['stɔːri] [freɪm] ['rezɪdəns] [ɑːn]['goʊldən] [geɪt] ['ævənuː] .

Effects	of	Shock	on	Two	-	story	Frame	Residence	on	Golden	Gate	Avenue	.
效果	的	震惊	在	二	-	故事	框架	住宅	在	金的	门	大街	.

金门大道两层框架住宅遭受冲击的影响。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði] “ [ɑːk'tægənl] [haʊs] , ” [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɑːn] [gɔːf] [striːt] ,

Effects	of	Shock	on	the	“	Octagonal	House	,	”	a	Residence	on	Gough	Street	,
效果	的	震惊	在	这	“	八边形	房子	,	”	一个	住宅	在	高夫	街道	,

冲击波对戈夫街“八角屋”住宅的影响

[nɪr] ['juːniən] .

Near	Union	.
靠近	联盟	.

靠近联合镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn] [nuː] ['goʊldən] [geɪt] [kə'mɑːndəri] , [keɪ] . [tiː] . , ['bɪldɪŋ] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]
Effects **of** **Shock** **on** **New** **Golden** **Gate** **Commandery** **,** **K** **.** **T** **.** **,** **Building** **,** **in** **Course** **of**
效果 的 震惊 在 新的 金的 门 郡 , K . T . , 建筑 , 在 课程 的
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
Construction **,**
建造 ,

冲击波对正在建设中的新金门郡、KT、大楼的影响

['staɪnɝ] [ænd; ənd] ['sʌtɝ] [striːts] .
Steiner **and** **Sutter** **Streets** **.**
施泰纳 和 萨特 街道 .

施泰纳街和萨特街。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][gæs][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['kʌmpəniːz] ['paʊər] - [haʊs] ,
Effects **of** **Shock** **on** **the** **San** **Francisco** **Gas** **and** **Electric** **Company's** **Power** **-** **House** **,**
效果 的 震惊 在 这 圣 弗朗西斯科 气体 和 电的 公司的 力量 - 房子 ,
[nɪr] [fɔːrt]['meɪs(ə)n] .
Near **Fort** **Mason** **.**
靠近 堡 石匠 .

地震对旧金山天然气电力公司位于梅森堡附近的发电厂的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [ə'nʌðər] [vjuː] [es] . [ef] . [dʒiː] . & [iː] . [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['paʊər] - [haʊs] .
Effects **of** **Shock** **:** **Another** **View** **S** **.** **F** **.** **G** **.** **&** **E** **.** **Co** **.** **'** **s** **Power** **-** **House** **.**
效果 的 震惊 : 其他 看法 S . F . G . & E . 合作 . - s 力量 - 房子 .

冲击的影响：SFG & E. Co. 发电厂的另一种视角。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [es] . [ef] . [dʒiː] . & [iː] . [ˌsiː 'oʊ] . - [es][gæs] - [haʊs] , [nɪr] [fɔːrt]['meɪs(ə)n] .
Effects **of** **Shock** **:** **S** **.** **F** **.** **G** **.** **&** **E** **.** **Co** **.** **'** **s** **Gas** **-** **House** **,** **Near** **Fort** **Mason** **.**
效果 的 震惊 : S . F . G . & E . 合作 . - s 气体 - 房子 , 靠近 堡 石匠 .

冲击的影响：SFG & E. Co. 的煤气厂，位于梅森堡附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [ə'nʌðər] [vjuː] [es] . [ef] . [dʒiː] . & [iː] . [ˌsiː 'oʊ] . - [es][gæs] - [haʊs] .
Effects **of** **Shock** **:** **Another** **View** **S** **.** **F** **.** **G** **.** **&** **E** **.** **Co** **.** **'** **s** **Gas** **-** **House** **.**
效果 的 震惊 : 其他 看法 S . F . G . & E . 合作 . - s 气体 - 房子 .

冲击的影响：SFG & E. Co. 的煤气厂的另一种视角。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːktən] ['stiːmər] [wɔːrf] , ['wɔːtər] [frʌnt] ,
Effects **of** **Shock** **:** **Collapse** **of** **the** **Stockton** **Steamer** **Wharf** **,** **Water** **Front** **,**
效果 的 震惊 : 坍塌 的 这 斯托克顿 汽船 码头 , 水 正面 ,

冲击的影响：斯托克顿汽船码头和滨水区的坍塌

[nɪr] ['feri] ['bɪldɪŋ] .
Near **Ferry** **Building** **.**
靠近 渡船 建筑 .

靠近渡轮大厦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [rekt] [wɔːrf] [noʊ] . [naɪn] ; [juː] . [es] . ['kruːzər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ;
Effects **of** **Shock** **:** **Wrecked** **Wharf** **No** **.** **9** **;** **U** **.** **S** **.** **Cruiser** **Chicago** **Alongside** **;**
效果 的 震惊 : 损毁 码头 不 . 9 ; U . S . 巡洋舰 芝加哥 旁边 ;

冲击的影响：9号码头损毁；美国巡洋舰芝加哥号停靠在旁边；

[ðə; ði] ['ʃɪps] [pʌmps] [prə'tektɪd] [mʌtʃ] ['hwɔːrfɪdʒ; 'wɔːrfɪdʒ] [nɪr] [ðɪs] [pɔɪnt] .
the **Ship's** **Pumps** **Protected** **Much** **Wharfage** **Near** **This** **Point** **.**
这 船的 水泵 受保护 很多 码头费 靠近 这 观点 .

船上的水泵保护了附近大片码头区域。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [kə'læps] [ʌv; əv] [wɔːrf] [noʊ] . ['sɛvən] , [nɪr] ['feri] ['bɪldɪŋ] .
Effects **of** **Shock** **:** **Collapse** **of** **Wharf** **No** **.** **7** **,** **Near** **Ferry** **Building** **.**
效果 的 震惊 : 坍塌 的 码头 不 . 7 , 靠近 渡船 建筑 .

冲击的影响：渡轮大厦附近7号码头坍塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æsfɔːlt] ['peɪvɪŋ] [ɑːn] ['kæp]
Effects **of** **Shock** **:** **Separation** **of** **the** **Sidewalk** **from** **the** **Asphalt** **Paving** **on** **Capp**
效果 的 震惊 : 分离 的 这 人行道 从 这 沥青 铺路 在 卡普
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

冲击的影响：卡普街人行道与沥青路面分离

[bɪ'twiːn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] [striːts] .
Between **Seventeenth** **and** **Eighteenth** **Streets** **.**
之间 第十七 和 第十八 街道 .

位于第十七街和第十八街之间。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ə'saɪləm][æt; ət]['ægˌnjuːz] , [kæl] .
Effects **of** **Shock** **on** **the** **State** **Asylum** **at** **Agnews** **,** **Cal** **.**
效果 的 震惊 在 这 状态 庇护所 在 阿格纽斯 , 卡尔 .

加州阿格纽斯州立精神病院的冲击波效应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][və'lenʃiə][hoʊ'tel] , ['twentiəθ] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;
Effects **of** **Shock** **:** **Wreck** **of** **the** **Valencia** **Hotel** **,** **Twentieth** **Street** **,** **in** **the** **Mission** **;**
效果 的 震惊 : 破坏 的 这 瓦伦西亚 酒店 , 第二十 街道 , 在 这 使命 ;

冲击的影响：瓦伦西亚酒店（位于旧金山米慎区第二十街）的损毁；

[fɔːr] - ['stɔːri] [freɪm] ['strʌktʃər] , [sʌŋk] [tuː] ['stɔːriz] [bɪ'loʊ] [striːt] ['sɜːrfɪs] ;
Four **-** **story** **Frame** **Structure** **,** **Sunk** **Two** **Stories** **Below** **Street** **Surface** **;**
四 - 故事 框架 结构 , 沉没 二 故事 以下 街道 表面 ;

四层框架结构，下沉至街道地面以下两层；

['sɪksti] - [fɔːr] [laɪvz; lɪvz] [lɔːst] .
Sixty **-** **four** **Lives** **Lost** **.**
六十 - 四 生活 丢失的 .

六十四条生命逝去。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [rek] [ʌv; əv] [tuː] - ['stɔːri] [freɪm] ['hoʊmz] [ɑːn] ['brænən] [striːt] ,
Effects **of** **Shock** **:** **Wreck** **of** **Two** **-** **story** **Frame** **Homes** **on** **Brannan** **Street** **,**
效果 的 震惊 : 破坏 的 二 - 故事 框架 房屋 在 布兰南 街道 ,

冲击的影响：布兰南街两层木结构房屋被毁

['rɪŋkən] [hɪl] ['dɪstrɪkt] .
Rincon **Hill** **District** **.**
林孔 爬坡道 区 .

林孔山区。

[[ˌpiː 'dʒiː] - & -]
[Pg 24 & 25]
[页 - & -]

[第24页和第25页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

(['foʊtəgræf] ['teɪkən][ænd; ənd] ['kɔpi,raitid] [baɪ]['stjuːət; 'stju-] & ['rɔdʒəz] [pər'mɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊrd] .)
(Photograph Taken and Copyrighted by Stewart & Rogers Permission Secured .)
(照片 已采取 和 版权所有 经过 斯图尔特 & 罗杰斯 允许 安全 .)

（照片由 Stewart & Rogers 拍摄并拥有版权，已获得许可。）

['faɪər] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['dɪstrɪkt] [saʊθ] [ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] ,
Fire Scene of the Entire District South of Market Street ,
火 场景 的 这 全部的 区 南 的 市场 街道 ,

市场街以南整个区域的火灾现场

[frʌm; frəm] ['stjʊt] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [striːts] [tuː; tə][sɪksθ][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [striːts] ;
from Stuart and Mission Streets to Sixth and Mission Streets ;
从 斯图尔特 和 使命 街道 到 第六 和 使命 街道 ;

从斯图尔特街和米申街到第六街和米申街；

['ɔːlsoʊ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] ,
Also , Showing the Great Hotel ,
还 , 显示 这 伟大的 酒店 ,

此外，还展示了这家伟大的酒店。

['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] [æt; ət] [nuːn]
Newspaper and Retail Centers of the City North of Market Street at Noon
报纸 和 零售 中心 的 这 城市 北 的 市场 街道 在 中午
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ;
of the First Day ;
的 这 第一的 天 ;

第一天中午，市场街以北的城市报刊零售中心；

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [fleɪm] [swept] .
on the Second Day All the District Shown in This View Was Entirely Flame Swept .
在 这 第二 天 全部 这 区 已显示 在 这 看法 曾是 完全 火焰 扫荡 .

第二天，图中所示的整个区域都被火焰彻底烧毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [rek] [ʌv; əv][mə'mɔːriəl] [ɑːrtʃ] [æt; ət] ['liːlənd] ['stænfərd]['dʒunjɚ] . [juːnɪ'vɜːrsəti] ,
Effects of Shock : Wreck of Memorial Arch at Leland Stanford Jr . University ,
效果 的 震惊 : 破坏 的 纪念馆 拱 在 利兰 斯坦福大学 小 . 大学 ,

冲击的影响：斯坦福大学纪念拱门损毁事件

['pæloʊ]['æltoʊ] .
Palo Alto .
帕洛 阿尔托 .

帕洛阿尔托。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʃɑːk] : [rek] [ʌv; əv] [nuː] [dʒɪm'neɪziəm] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['liːlənd] ['stænfərd]['dʒunjɚ] .
Effects **of** **Shock** **:** **Wreck** **of** **New** **Gymnasium** **Building** **at** **Leland** **Stanford** **Jr** **.**
效果 的 震惊 : 破坏 的 新的 健身房 建筑 在 利兰 斯坦福大学 小 .
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
University **,**
大学 ,

冲击的影响：斯坦福大学新体育馆大楼损毁

['pæloʊ]['æltoʊ] .
Palo **Alto** **.**
帕洛 阿尔托 .

帕洛阿尔托。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] ['dɪstrɪkt] , ['teɪkən][frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] [skwer] ,
Burning **of** **Financial** **and** **Wholesale** **District** **,** **Taken** **from** **Portsmouth** **Square** **,**
燃烧 的 金融的 和 批发的 区 , 已采取 从 朴茨茅斯 正方形 ,

金融批发区被焚毁，照片摄于朴茨茅斯广场

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] .
Showing **to** **the** **Ferry** **Building** **.**
显示 到 这 渡船 建筑 .

前往渡轮大厦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['faɪər] [laɪn] [æt; ət] ['sɪti] [hɔːl] , ['reɪdʒɪŋ] [saʊθ] [ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] [ænd; ənd][ɑːn]['goʊldən] [geɪt]
Fire **Line** **at** **City** **Hall** **,** **Raging** **South** **of** **Market** **Street** **and** **on** **Golden** **Gate**
火 线 在 城市 大厅 , 愤怒 南 的 市场 街道 和 在 金的 门
['ævənuː] , [fɜːrst] [deɪ] .
Avenue **,** **First** **Day** **.**
大街 , 第一的 天 .

市政厅火线，市场街以南和金门大道火势猛烈，第一天。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['faɪər] [laɪn] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] , [frʌm; frəm] ['twentiəθ] [ænd; ənd] [gɜ'ɛroʊ] [stri:ts] [tu:; tə]
Fire **Line** **Raging** **in** **Mission** **District** **,** **from** **Twentieth** **and** **Guerrero** **Streets** **to**
火 线 愤怒 在 使命 区 , 从 第二十 和 格雷罗 街道 到
[pə'trerəu] [haɪts] , ['sekənd] [deɪ] .
Potrero **Heights** **,** **Second** **Day** **.**
波特雷罗 高度 , 第二 天 .

米慎区火势猛烈，从第二十街和格雷罗街到波特雷罗高地，第二天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['faɪər] [en'veləpɪŋ] [pə'trerəu] [haɪts] , ['sekənd] [deɪ] .
Fire **Enveloping** **Potrero** **Heights** **,** **Second** **Day** **.**
火 包围 波特雷罗 高度 , 第二 天 .

波特雷罗高地大火肆虐，第二天。

[ɪn'taɪər] ['dɪstrɪkt] [bə:nd] ['oʊvər] ['leɪtər] [seɪm] [deɪ] .
Entire **District** **Burned** **Over** **Later** **Same** **Day** **.**
全部的 区 烧伤 超过 之后 相同的 天 .

当天晚些时候，整个地区被烧毁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['faɪər] [əd'vænsɪŋ] [ɑ:n] ['rɪŋkən] [hɪl] ['dɪstrɪkt] , [saʊθ] [ʌv; əv] ['mɑ:rkɪt] .
Fire **Advancing** **on** **Rincon** **Hill** **District** **,** **South** **of** **Market** **.**
火 前进 在 林孔 爬坡道 区 , 南 的 市场 .

火势正向市场南侧的林孔山地区蔓延。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['faɪər] [ri:tʃɪŋ] [væn] [nəs] ['ævənu:] , [nɪr] [gri:n] [stri:t] , [ɑ:n] ['sekənd] [deɪ] .
Fire **Reaching** **Van** **Ness** **Avenue** **,** **Near** **Green** **Street** **,** **on** **Second** **Day** **.**
火 到达 范 尼斯 大街 , 靠近 绿色的 街道 , 在 第二 天 .

第二天，火势蔓延至范内斯大道，靠近格林街。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[frʌm; frəm][pə'sɪfɪk] [haɪts] [æt; ət][vɑ:'leɪjoʊ] [stri:t] , ['faɪər] [laɪn] [naʊ] [æt; ət][væn] [nəs] ['ævənu:] ,
From **Pacific** **Heights** **at** **Vallejo** **Street** **,** **Fire** **Line** **Now** **at** **Van** **Ness** **Avenue** **,**
从 太平洋 高度 在 瓦列霍 街道 , 火 线 现在 在 范 尼斯 大街 ,

从瓦列霍街的太平洋高地出发，消防线现在位于范内斯大道，

['rezɪdənts] [prɪ'perd] [tu:; tə] [fli:] [tu:; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdi,oʊ][,rezər'veɪʃ(ə)n] .
Residents **Prepared** **to** **Flee** **to** **the** **Presidio** **Reservation** **.**
居民 准备 到 逃跑 到 这 普雷西迪奥 预订 .

居民准备逃往普雷西迪奥保留地。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['faɪər] [laɪn] [saʊθ] [ʌv; əv]['mɑ:rkɪt] , ['ɜ:rli] [ɑ:n][fɜ:rst] [deɪ] , [left] [tu:; tə] [raɪt] , [ʃoʊz] ['pæləs] [hoʊ'tel] ,
Fire **Line** **South** **of** **Market** **,** **Early** **on** **First** **Day** **,** **Left** **to** **Right** **,** **Shows** **Palace** **Hotel** **,**
火 线 南 的 市场 , 早期的 在 第一的 天 , 左边 到 正确的 , 演出 宫殿 酒店 ,
[nu:] ['krɑ:nɪk(ə)l] ,
New **Chronicle** **,**
新的 编年史 ,

市场南侧的消防线，第一天清晨，从左至右依次为：宫殿酒店、《新纪事报》

[ɪg'zæmɪnər][ænd; ənd] [kɔ:l] ['nu:zpeɪpər] ['bɪldɪŋz] , ['mju:tʃuəl] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][ænd; ənd] [nu:] ['ʃri:v]
Examiner **and** **Call** **Newspaper** **Buildings** **,** **Mutual** **Savings** **Bank** **and** **New** **Shreve**
考官 和 称呼 报纸 建筑物 , 相互的 节省 银行 和 新的 什里夫
['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋz] .
Office **Buildings** **.**
办公室 建筑物 .

《观察家报》和《呼声报》大楼、互助储蓄银行和新什里夫办公大楼。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[fleɪmz] [kən'su:mɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋkən] [hɪl] ['dɪstrɪkt] , [fɜ:rst] [deɪ] .
Flames **Consuming** **the** **Rincon** **Hill** **District** **,** **First** **Day** **.**
火焰 消费 这 林孔 爬坡道 区 , 第一的 天 .

林孔山区大火肆虐，第一天。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[naɪt] [si:n] : ['rɪŋkən] [hɪl] , [frʌm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['haʊərd] [stri:ts] [tu:; tə][pə'sɪfɪk][meɪl] [dɑ:k]
Night **Scene** **:** **Rincon** **Hill** **,** **from** **Mission** **and** **Howard** **Streets** **to** **Pacific** **Mail** **Dock**
夜晚 场景 : 林孔 爬坡道 , 从 使命 和 霍华德 街道 到 太平洋 邮件 码头
.
:
.

夜景：林孔山，从米申街和霍华德街到太平洋邮件码头。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kɝ:ni] [stri:t] [tɔ:rdz] ['mɑ:rkɪt] , [frʌm; frəm] ['brɔ:dweɪ] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['fɔ:rgraʊnd]
Looking Up Kearny Street Towards Market , from Broadway ; in the Right Foreground
寻找 向上 卡尼 街道 向 市场 , 从 百老汇 ; 在 这 正确的 前景
['lɪt(ə)l] ['ɪtəli] .
Little Italy .
小的 意大利 .

从百老汇大街向上望向卡尼街和市场街；右前景是小意大利。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frʌm; frəm] ['telɪgræf] [hɪl] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hoʊlseɪl] ['dɪstrɪkt] ;
From Telegraph Hill , Overlooking the Wholesale District ;
从 电报 爬坡道 , 俯瞰 这 批发的 区 ;

从电报山俯瞰批发区；

[ɪn] [raɪt] ['sentər] [ðə; ðɪ] [ə'preizəz] ['bɪldɪŋ] , [ju:] . [es] . ['kʌstəm] [haʊs] .
in Right Center the Appraisers Building , U . S . Custom House .
在 正确的 中心 这 评估师 建筑 , U . S . 风俗 房子 .

右中心是估价师大楼，美国海关大楼。

[ʌn'skeɪðd] [baɪ] ['i:ðər] ['ɜ:rθkweɪk] [ɔ:r] [fleɪmz] .
Unscathed by Either Earthquake or Flames .
毫发无损 经过 任何一个 地震 或者 火焰 .

既未受地震影响，也未受火灾影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['feri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['fer,maʊnt] [hoʊ'tel] ;
Looking from Russian Hill Towards the Ferry Building and Fairmount Hotel ;
寻找 从 俄语 爬坡道 向 这 渡船 建筑 和 费尔蒙特 酒店 ;

从俄罗斯山眺望渡轮大厦和费尔蒙特酒店；

['faɪər]['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['tʃaɪnətaʊn] .
Fire Raging in Chinatown .
火 愤怒 在 唐人街 .

唐人街发生火灾。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frʌm; frəm] ['sentər] [ʌv; əv] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] [æt; ət]['pəuəl] , [flʌd] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [left] ,
From Center of Market Street at Powell , Flood Building on Left ,
从 中心 的 市场 街道 在 鲍威尔 , 洪水 建筑 在 左边 ,

从市场街中心与鲍威尔街的交汇处出发，左侧是弗拉德大厦，

[ðə; ði] [em'pɔːriəm] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [kɔːl] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['dɪstəns] , [saʊθ] [saɪd] .
the Emporium on the Right , Call Building in Distance , South Side .
这 商场 在 这 正确的 , 称呼 建筑 在 距离 , 南 边 .

右侧的商场，远处的卡尔大厦，南侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['autbreiks] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ,
One of the First Outbreaks of Flame Immediately After the Earthquake ,
一 的 这 第一的 疫情爆发 的 火焰 立即地 后 这 地震 ,

地震后最早爆发的几处火点之一

[θɜːrd] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [striːts] .
Third and Mission Streets .
第三 和 使命 街道 .

第三街和米申街。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ded] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [hoʊ'tel] ,
Removing the Wounded and Dead from the Wreck of the Brunswick Hotel ,
移除 这 受伤 和 死的 从 这 破坏 的 这 布伦瑞克 酒店 ,

从布伦瑞克酒店残骸中移走伤亡人员

['mɪʃ(ə)n] [striːt] .
Mission Street .
使命 街道 .

米申街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [daʊn] [θɜːrd] [striːt] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] ; ['trɑːli] [kɑːrz] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [wer]
Looking Down Third Street from Market ; Trolley Cars Were Consumed Where
寻找 向下 第三 街道 从 市场 ; 手推车 汽车 是 消耗 在哪里

从市场向下望去，第三街尽头，电车被消耗殆尽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ; [ə; eɪ] [pə'liːsmən]
They Had Been Deserted at the Moment of the Earthquake ; a Policeman
他们 有 到过 荒凉的 在 这 片刻 的 这 地震 ; 一个 警察
['teɪkɪŋ]
Taking
采取

地震发生时，他们已被遗弃；一名警察正在.....

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [θru:] [fraɪt] [ænd; ənd] ['terər] , [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ;

a	Man	Bereft	of	Reason	Through	Fright	and	Terror	,	to	a	Place	of	Safety	;
一个	男人	失去	的	原因	通过	惊吓	和	恐怖	,	到	一个	地方	的	安全	;

一个因恐惧和惊骇而丧失理智的人，前往安全的地方；

['meni] ['pɜ:sənz] [went] [ɪn'seɪn] .

Many	Persons	Went	Insane	.
许多	人	去	疯狂的	.

许多人精神失常。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['sɪtəznz] [ˌvu:iŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['veɪkənt]['pleɪsɪz] [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]

Citizens	Rendezvousing	on	the	Vacant	Places	When	the	Fire	Was	Raging	in	the
公民	会合	在	这	空缺	地点	什么时候	这	火	曾是	愤怒	在	这

大火肆虐时，市民们在空地上聚集

['mɪʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] .

Mission	District	.
使命	区	.

米申区。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['feri] [frʌm; frəm] [frʌnt] [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪt] [stri:ts] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] .

Looking	Towards	the	Ferry	from	Front	and	Market	Streets	on	the	First	Day	.
寻找	向	这	渡船	从	正面	和	市场	街道	在	这	第一的	天	.

第一天从前街和市场街望向渡轮。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['lʊkɪŋ] [west] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['kɜ:ni] [ɑ:n]['mɑ:rkɪt] [stri:t] , [fɜ:rst] [deɪ] .

Looking	West	from	the	Corner	of	Kearny	on	Market	Street	,	First	Day	.
寻找	西方	从	这	角落	的	卡尼	在	市场	街道	,	第一的	天	.

从市场街 Kearny 街角向西望去，第一天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ɑ:n]['mɑ:rkɪt] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['feri] ; ['fɛlən] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [left] ,

On	Market	,	Looking	Towards	the	Ferry	;	Phelan	Building	on	Left	,
在	市场	,	寻找	向	这	渡船	;	费兰	建筑	在	左边	,

在市场街上，朝着渡轮方向望去；左侧是费兰大厦，

[ðə; ði] [kɔ:l] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['pæləs] [hoʊ'tel][ɪn] ['dɪstəns] ; [fɜ:rst] [deɪ] .
the **Call** **Building** **and** **Palace** **Hotel** **in** **Distance** **;** **First** **Day** **.**
这 称呼 建筑 和 宫殿 酒店 在 距离 ; 第一的 天 .

远处是卡尔大厦和皇宫酒店；第一天。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['mɜ:rfi] , [grænt] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es] ['bɪldɪŋ] , ['kɔ:rnər] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['sænsəm] [stri:ts] .
Murphy **,** **Grant** **&** **Co** **.** **'** **s** **Building** **,** **Corner** **Bush** **and** **Sansome** **Streets** **.**
墨菲 , 授予 & 合作 . - s 建筑 , 角落 衬套 和 桑索姆 街道 .

Murphy, Grant & Co.大楼，位于Bush街和Sansome街的拐角处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['faɪər] [si:n] [ɪn][fɜ:rst] [stri:t] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]['mɑ:rkɪt] , [fɜ:rst] [deɪ] .
Fire **Scene** **in** **First** **Street** **,** **Looking** **from** **Market** **,** **First** **Day** **.**
火 场景 在 第一的 街道 , 寻找 从 市场 , 第一的 天 .

第一街火灾现场，从市场方向看，第一天。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] [ˌlæfi'et] [skwer] .
A **View** **of** **the** **Fire** **from** **LaFayette** **Square** **.**
一个 看法 的 这 火 从 拉斐特 正方形 .

从拉斐特广场眺望火灾。

[[ˌpi: 'dʒi:] - & -]
[**Pg** **40** **&** **41** **]**
[页 - & -]

[第40页和第41页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['teɪkən][frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] : ['dʒen(ə)rəl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ,
Taken **from** **Russian** **Hill** **:** **General** **View** **of** **the** **Ruins** **of** **the** **Wholesale** **,**
已采取 从 俄语 爬坡道 : 一般的 看法 的 这 废墟 的 这 批发的 ,
[faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ri:teɪl] ['distrikts] ;
Financial **and** **Retail** **Districts** **;**
金融的 和 零售 地区 ;

取自俄罗斯山：批发、金融和零售区遗址全景；

['ɔ:lsoʊ] , [ɪn'taɪər][skoʊp][ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] ;
Also **,** **Entire** **Scope** **of** **Chinatown** **;**
还 , 全部的 范围 的 唐人街 ;

此外，还包括唐人街的整个范围；

[ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fer˛maʊnt] [hoʊ'tel] , [æt; ət][˛kælə'fɔːrniə][ænd; ənd]['meɪs(ə)n] , [ɑːr; ər]
the **Streets** **from** **the** **Fairmount** **Hotel** **,** **at** **California** **and** **Mason** **,** **Are**
这 街道 从 这 费尔蒙特 酒店 , 在 加利福尼亚州 和 石匠 , 是
[˛sækrə'mentoʊ] , [kleɪ] , ['wɑːʃɪŋtən] , ['dʒæksən][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] .
Sacramento **,** **Clay** **,** **Washington** **,** **Jackson** **and** **Pacific** **.**
萨克拉门托 , 黏土 , 华盛顿 , 杰克逊 和 太平洋 .

从费尔蒙特酒店出发，经过加利福尼亚街和梅森街，到达萨克拉门托街、克莱街、华盛顿街、杰克逊街和太平洋街。

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['kɔːrnər][ʌv; əv] ['sænsəm] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt] [striːts] ; ['lʌndən] , ['pærɪs] & [ə'merɪkən] [bæŋk][ɑːn] [left] ;
Corner **of** **Sansome** **and** **Market** **Streets** **;** **London** **,** **Paris** **&** **American** **Bank** **on** **Left** **;**
角落 的 桑索姆 和 市场 街道 ; 伦敦 , 巴黎 & 美国人 银行 在 左边 ;

桑索姆街和市场街的拐角处；左侧是伦敦、巴黎和美国银行；

[welz] , ['fɑːrgoʊ] & [˛siː 'oʊ] . [bæŋk][ɑːn] [raɪt] .
Wells **,** **Fargo** **&** **Co** **.** **Bank** **on** **Right** **.**
威尔斯 , 法戈 & 合作 . 银行 在 正确的 .

右侧是富国银行。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[vjuː] [frʌm; frəm][mə'kæləstɚ] [striːt] ['lʊkɪŋ] [iːst] [ə'lɔːŋ] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] .
View **from** **McAllister** **Street** **Looking** **East** **Along** **South** **Side** **of** **Market** **Street** **.**
看法 从 麦卡利斯特 街道 寻找 东方 沿着 南 边 的 市场 街道 .

从麦卡利斯特街向东望去，可以看到市场街南侧的景色。

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stɑːktən] , [oʊ'færəl] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt] [striːts] ; ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv][fɜːrst]
At **the** **Junction** **of** **Stockton** **,** **O'Farrell** **and** **Market** **Streets** **;** **Forenoon** **of** **First**
在 这 交汇处 的 斯托克顿 , 奥法雷尔 和 市场 街道 ; 午前 的 第一的
[deɪ] ;
Day **;**
天 ;

在斯托克顿街、奥法雷尔街和市场街的交汇处；第一天上午；

[dɪ'strɔɪd] [ðæt] [naɪt] .
Destroyed **That** **Night** **.**
损毁 那 夜晚 .

当晚被摧毁。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[æt; ət] ['kɝːni] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][θɜːrd] [striːt] ; [ɪg'zæmɪnər] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [left]
At **Kearny** **and** **Market** **,** **Looking** **Into** **Third** **Street** **;** **Examiner** **Building** **on** **Left**
在 卡尼 和 市场 , 寻找 进入 第三 街道 ; 考官 建筑 在 左边
[ænd; ənd]
and
和

在 Kearny 街和 Market 街的交汇处，望向第三街；左侧是 Examiner 大楼，

[kɔːl] [ɑːn] [raɪt] [saɪd] .
Call **on** **Right** **Side** **.**
称呼 在 正确的 边 .

请拨打右侧电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[rɪ'siːvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪn] ['pɔːrtsməθ] [skwer] ; ['ɔːlsoʊ] ['kɔrənɚz] ['tempəreri] [ɪn'tɜːrmənt]
Receiving **Messages** **in** **Portsmouth** **Square** **;** **Also** **Coroner's** **Temporary** **Interment**
接收 消息 在 朴茨茅斯 正方形 ; 还 验尸官 暂时的 安葬

在朴茨茅斯广场接收信息；以及验尸官临时安葬处

[graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [ded] .
Ground **of** **the** **Unidentified** **Dead** **.**
地面 的 这 身份不明 死的 .

无名死者墓地。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['dainəmaitɪŋ] [kruː] [ʌv; əv] ['regjuləz] [dis'trɔiŋ] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'tɑːrd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dynamiting **Crew** **of** **Regulars** **Destroying** **Buildings** **to** **Retard** **the** **Progress** **of** **the**
爆破 全体人员 的 常客 摧毁 建筑物 到 减速 这 进步 的 这
[fleɪmz] .
Flames **.**
火焰 .

正规军爆破队摧毁建筑物以阻止火势蔓延。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emə] ['sprɛkəlz] ['bɪldɪŋ] ,
Destruction **of** **the** **Emma** **Spreckels** **Building** **,**
破坏 的 这 艾玛 斯普雷克尔斯 建筑 ,

艾玛·斯普雷克尔斯大楼被毁

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] “ - .
on the First Floor of Which Was “ Zinkands .
在 这 第一的 地面 的 哪个 曾是 “ - .

一楼是“Zinkands”。

” [ɑːn][ˈpəuəl] [striːt] [æt; ət][ˈmɑːrkɪt] , [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈlætər] [ɪn] [fleɪmz] .
” On Powell Street at Market , South Side of Latter in Flames .
” 在 鲍威尔 街道 在 市场 , 南 边 的 后者 在 火焰 .

“在鲍威尔街和市场街的交汇处，Latter in Flames 的南侧。

[ɑːn][ˈmɑːrkɪt] , [dʒeɪmz] [flʌd] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn] [left] ,
On Market , James Flood Building on Left ,
在 市场 , 詹姆斯 洪水 建筑 在 左边 ,

市场街左侧是詹姆斯·弗拉德大楼，

[əˈkædəmi] [ʌv; əv][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][æt; ət] [raɪt] .
Academy of Sciences at Right .
学院 的 科学 在 正确的 .

右侧是科学院。

[ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən][hoʊˈtel] , [naɪt] [siːn] .
Burning of the Cosmopolitan Hotel , Night Scene .
燃烧 的 这 国际化 酒店 , 夜晚 场景 .

大都会酒店大火夜景。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] , [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɑːnɪk(ə)l] [ˈɑːfɪs] ,
Ruins of the Palace Hotel , from in Front of the Chronicle Office ,
废墟 的 这 宫殿 酒店 , 从 在 正面 的 这 编年史 办公室 ,

从编年史办公室前眺望，可以看到宫殿酒店的遗址。

[ʌnˈfɪnɪʃt] [məˈnædˌnɑːk] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət] [raɪt] , [ˈmɑːrkɪt] [striːt] .
Unfinished Monadnock Building at Right , Market Street .
未完成 孤山 建筑 在 正确的 , 市场 街道 .

位于市场街右侧的未完工的莫纳德诺克大楼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[əˈnʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] ; [ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel][ɪn] [ˈfɔːrgraʊnd] ;
Another View of the Palace Hotel ; Ruins of the Grand Hotel in Foreground ;
其他 看法 的 这 宫殿 酒店 ; 废墟 的 这 盛大 酒店 在 前景 ;

宫殿酒店的另一视角；前景是大酒店的遗址；

[ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [mənt ˈgʌməri] [striːt] .
Taken from the Corner of Montgomery Street .
已采取 从 这 角落 的 蒙哥马利 街道 .

拍摄于蒙哥马利街拐角处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt] [striːt] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ;
Ruins of the Tower and Market Street Front of the City Hall ;
废墟 的 这 塔 和 市场 街道 正面 的 这 城市 大厅 ;

市政厅塔楼和市场街正面的遗址;

['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] [stændz] [ʌndɪ'stɜːrbd] .
Statue of Liberty and the Argonauts Stands Undisturbed .
雕像 的 自由 和 这 阿尔戈英雄 站立 未受干扰 .

自由女神像和阿尔戈英雄们依然屹立不倒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrkɪn] [striːt] [saɪd] ,
View of the City Hall from the Larkin Street side ,
看法 的 这 城市 大厅 从 这 拉金 街道 边 ,

从拉金街一侧看到的市政厅景色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkænɪks] - ['ɪnstɪtuːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] .
with the site of the Mechanics ' Institute in the immediate foreground .
和 这 地点 的 这 机械学 - 研究所 在 这 即时 前景 .

机械学院旧址就在眼前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['frænsɪs][hoʊ'tel] , ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['gɪri] [ænd; ənd]['pəuəl] [striːts] ,
View of the St . Francis Hotel , corner of Geary and Powell Streets ,
看法 的 这 英石 . 弗朗西斯 酒店 , 角落 的 吉里 和 鲍威尔 街道 ,

圣弗朗西斯酒店的景色，位于吉里街和鲍威尔街的拐角处。

[ʃoʊz] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːn]['bruːnɝ] , [ænd; ənd] ['kɔrdz] ['fɜːrnɪtʃər] [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['bɪldɪŋz] [æt; ət]
shows ruins of the John Bruner , and Cordes Furniture Co . ' s Buildings at
演出 废墟 的 这 约翰 布鲁纳 , 和 绳索 家具 合作 . - s 建筑物 在
[left] ;
left ;
左边 ;

左侧为约翰·布鲁纳和科德斯家具公司大楼的遗址;

[pɑːrt][ʌv; əv]['juːniən] [skwer] [ænd; ənd] [nuː] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn] [raɪt] .

part	of	Union	Square	and	new	addition	to	the	Hotel	on	right	.
部分	的	联盟	正方形	和	新的	添加	到	这	酒店	在	正确的	.

联合广场的一部分，右侧是酒店的新扩建部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['kɜ˞ːni] [striːt] [ænd; ənd] ['pɔːrtsməθ] [skwer] ['ʃoʊɪŋ] ['ʃætərd] ['taʊər]

Hall	of	Justice	,	Kearny	Street	and	Portsmouth	Square	showing	shattered	tower
大厅	的	正义	,	卡尼	街道	和	朴茨茅斯	正方形	显示	破碎	塔

[ænd; ənd] ['gʌtɪd] [dɔːz] .

and	gutted	doors	.
和	掏空	门	.

凯尔尼街和朴茨茅斯广场的司法大楼，可以看到破碎的塔楼和被烧毁的大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['mɑːrkɪt] [striːt] , [frʌm; frəm] [eɪtθ] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ['bɪldɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][grænt]

Market	Street	,	from	Eighth	,	looking	to	the	Call	Building	,	showing	the	Grant
市场	街道	,	从	第八	,	寻找	到	这	称呼	建筑	,	显示	这	授予

['bɪldɪŋ] ,

Building	,
建筑	,

从第八街望向市场街，可以看到卡尔大厦，以及格兰特大厦。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hedkwɔːrtərz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , ['ruːɪnz][ʌv; əv] [ɑːd] ['fɛloʊz] -

in	which	were	Headquarters	Division	of	the	Pacific	,	ruins	of	Odd	Fellows	'
在	哪个	是	总部	分配	的	这	太平洋	,	废墟	的	奇怪的	研究员	-

['bɪldɪŋ] [ɑːn] [raɪt] .

Building	on	right	.
建筑	在	正确的	.

其中有太平洋司令部大楼，右侧是奇人会大楼的遗址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['mɑ:rkɪt] [stri:t] [i:st] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['feri] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:nə,hju:, 'dɑ:nəju:] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

Market	Street	east	towards	the	Ferry	,	showing	the	Donohue	Building	and
市场	街道	东方	向	这	渡船	,	显示	这	多诺霍	建筑	和

[dʒeɪmz]

James
詹姆斯

市场街向东延伸至渡口，图中可见多诺霍大楼和詹姆斯

[flʌd] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [nɔ:rθ] [saɪd] ; [kɔ:l] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [em'pɔ:riəm] [ænd; ənd] [heɪl] ['brʌðərz]

Flood	Building	on	north	side	;	Call	Building	,	The	Emporium	and	Hale	Brothers
洪水	建筑	在	北	边	;	称呼	建筑	,	这	商场	和	黑尔	兄弟

北侧有弗拉德大厦；卡尔大厦、商场和黑尔兄弟公司。

- [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] [ɑ:n] [saʊθ] [saɪd] .

'	Department	Store	on	south	side	.
-	部门	店铺	在	南	边	.

南侧的百货商店。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[heɪl] ['brʌðərz] - [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] , [sɪksθ] [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪt] [stri:ts] .

Hale	Brothers	'	Department	Store	,	Sixth	and	Market	Streets	.
黑尔	兄弟	-	部门	店铺	,	第六	和	市场	街道	.

Hale Brothers百货商店，位于第六街和市场街交汇处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[frʌm; frəm] ['gɪri] [ænd; ənd] ['stɑ:ktən] [stri:ts] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pærɪs]

From	Geary	and	Stockton	Streets	to	Market	,	showing	the	City	of	Paris
从	吉里	和	斯托克顿	街道	到	市场	,	显示	这	城市	的	巴黎

从吉里街和斯托克顿街到市场街，展现巴黎市景

[dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] [ænd; ənd] ['mju:tʃuəl] [bæŋk] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n] [raɪt] ; [mɑ:r'ʃɑ:ndz] [kæ'feɪ] ,

Department	Store	and	Mutual	Bank	Buildings	on	right	;	Marchand's	Cafe	,
部门	店铺	和	相互的	银行	建筑物	在	正确的	;	马尔尚的	咖啡店	,

右侧是百货商店和互助银行大楼；马尔尚咖啡馆，

[ðə; ði] ['spɔldɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['greɪstoʊn] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['krɑ:nɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n]

the	Spaulding	Building	,	the	Graystone	Hotel	and	the	old	Chronicle	Building	on
这	斯伯丁	建筑	,	这	灰石	酒店	和	这	老的	编年史	建筑	在

[left] .

left	.
左边	.

左侧是斯波尔丁大楼、格雷斯通酒店和旧《纪事报》大楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] - & -]
[Pg 56 & 57]
[页 - & -]

[第56页和第57页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːteɪl] [ænd; ənd][hoʊ'tel] ['distrikts] ,
A view of the Retail and Hotel Districts ,
一个 看法 的 这 零售 和 酒店 地区 ,

零售和酒店区概览

[frʌm; frəm][dʒəʊnz][ænd; ənd] [bʊʃ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][pə'trerəu] [haɪts] ,
from Jones and Bush Streets to the Bay and Potrero Heights ,
从 琼斯 和 衬套 街道 到 这 湾 和 波特雷罗 高度 ,

从琼斯街和布什街到海湾和波特雷罗高地，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɑːrkɪt][ænd; ənd] ['sænsəm] [tuː; tə]['mɑːrkɪt][ænd; ənd][sɪksθ] [striːts] .
and from Market and Sansome to Market and Sixth Streets .
和 从 市场 和 桑索姆 到 市场 和 第六 街道 .

从市场街和桑索姆街到市场街和第六街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[paɪn] [striːt] , [faɪ'nænʃ(ə)l]['dɪstrɪkt] , ['lʊkɪŋ] [west] , ['mɜːtʃənts] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑːn] [left] .
Pine Street , Financial District , looking west , Merchants ' Exchange on left .
松树 街道 , 金融的 区 , 寻找 西方 , 商人 - 交换 在 左边 .

金融区松树街，向西望去，左侧是商人交易所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌsækrə'mentoʊ] [striːt] , [frʌm; frəm] ['kɜːni] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['feri] ,
Sacramento Street , from Kearny towards the Ferry ,
萨克拉门托 街道 , 从 卡尼 向 这 渡船 ,

萨克拉门托街，从 Kearny 街往渡轮方向，

[pə'sɪfɪk]['mjuːtʃuəl] ['bɪldɪŋ] , ['kɔːrnər] [mənt'gʌməri] .
Pacific Mutual Building , corner Montgomery .
太平洋 相互的 建筑 , 角落 蒙哥马利 .

太平洋互助大厦，位于蒙哥马利街拐角处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['keɪb(ə)l] ['paʊər] - [haʊs] ['ru:ɪnz] , ['kɔ:rnər][ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd] [haid] [stri:ts] .
Cable **Power** **-** **House** **ruins** **,** **corner** **California** **and** **Hyde** **Streets** **.**
电缆 力量 - 房子 废墟 , 角落 加利福尼亚州 和 海德 街道 .

电缆发电站遗址，位于加利福尼亚街和海德街的拐角处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[poʊst] [stri:t] [ænd; ənd]['pəuəl][tu:; tə]['mɑ:rkɪt] , ['ʃoʊɪŋ] [ɑ:n][left]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [hoʊ'tel] ,
Post **Street** **and** **Powell** **to** **Market** **,** **showing** **on** **left** **ruins** **of** **the** **Savoy** **Hotel** **,**
邮政 街道 和 鲍威尔 到 市场 , 显示 在 左边 废墟 的 这 萨沃伊 酒店 ,
['ju:niən] [li:g] [klʌb] ,
Union **League** **Club** **,**
联盟 联盟 俱乐部 ,

从邮政街和鲍威尔街到市场街，左侧可以看到萨沃伊酒店和联合联盟俱乐部的遗址。

[pə'sɪfɪk] - ['ju:niən] [klʌb] , ['ʃri:v] ['bɪldɪŋ] , [boʊ'hi:miən] [klʌb] [ænd; ənd]['ju:niən] [trʌst] [bæŋk] ['bɪldɪŋz] .
Pacific **-** **Union** **Club** **,** **Shreve** **Building** **,** **Bohemian** **Club** **and** **Union** **Trust** **Bank** **Buildings** **.**
太平洋 - 联盟 俱乐部 , 什里夫 建筑 , 波西米亚 俱乐部 和 联盟 相信 银行 建筑物 .

太平洋联合俱乐部、什里夫大厦、波西米亚俱乐部和联合信托银行大楼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[aʊt] ['kɝ:ni] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['ju:niən] [skwer] ['ævənu:] [tɔ:rdz] ['telɪgræf] [hɪl]
Out **Kearny** **Street** **from** **the** **corner** **of** **Union** **Square** **Avenue** **towards** **Telegraph** **Hill**
出去 卡尼 街道 从 这 角落 的 联盟 正方形 大街 向 电报 爬坡道
,
,
,

从联合广场大道拐角处沿卡尼街向电报山方向走，

[smɔ:l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [nu:] ['krɑ:nɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [raɪt] .
small **portion** **of** **new** **Chronicle** **Building** **on** **right** **.**
小的 部分 的 新的 编年史 建筑 在 正确的 .

右侧是新建的《纪事报》大楼的一小部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['mɑ:rkɪt][ænd; ənd][poʊst] , ['lʊkɪŋ] [nɔ:rθ] [ɑ:n] [mənt'gʌməri] [stri:t] ,
From **the** **corner** **of** **Market** **and** **Post** **,** **looking** **north** **on** **Montgomery** **Street** **,**
从 这 角落 的 市场 和 邮政 , 寻找 北 在 蒙哥马利 街道 ,

从市场街和邮政街的拐角处，向北望去，可以看到蒙哥马利街，

['ʃoʊɪŋ] [ɑ:n] [raɪt] [ðə; ði]['ju:niən] [trʌst] [ˌsi: 'oʊ] . - [es] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['sentrəl] [bæŋk] , [ðə; ði]['ru:ɪnz]
showing **on** **right** **the** **Union** **Trust** **Co** **.** **'** **s** **Building** **,** **the** **Central** **Bank** **,** **the** **ruins**
显示 在 正确的 这 联盟 相信 合作 . - s 建筑 , 这 中央 银行 , 这 废墟
[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

右侧显示的是联合信托公司大楼、中央银行和遗址

[ˌɑ:ksɪ'dentl] [hoʊ'tel] , [ðə; ði] [mɪlz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
Occidental **Hotel** **,** **the** **Mills** **Building** **and** **the** **Stock** **Exchange** **;** **Site** **of** **the**
西方 酒店 , 这 米尔斯 建筑 和 这 库存 交换 ; 地点 的 这
[mə'sɑ:nɪk]
Masonic
共济会

西方酒店、米尔斯大厦和证券交易所；共济会遗址

['temp(ə)l][ænd; ənd] ['bʊlək] - [dʒəʊnz] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][left] .
Temple **and** **Bullock** **-** **Jones** **Building** **on** **left** **.**
寺庙 和 犍 - 琼斯 建筑 在 左边 .

左侧是寺庙和布洛克-琼斯大楼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [nɔ:rθ] [ʌp] ['stɑ:ktən] [stri:t] [frʌm; frəm] ['gɪri] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['deɪnə] ['bɪldɪŋ]
Looking **north** **up** **Stockton** **Street** **from** **Geary** **,** **showing** **the** **Dana** **Building**
寻找 北 向上 斯托克顿 街道 从 吉里 , 显示 这 达娜 建筑

从 Geary 街向北望去，可以看到 Stockton 街上的 Dana 大厦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] - ['ju:niən] [klʌb] , ['ju:niən] [skwer] [pɑ:rk][æt; ət][left] .
and **the** **ruins** **of** **the** **Pacific** **-** **Union** **Club** **,** **Union** **Square** **Park** **at** **left** **.**
和 这 废墟 的 这 太平洋 - 联盟 俱乐部 , 联盟 正方形 公园 在 左边 .

左侧是太平洋联合俱乐部的遗址，联合广场公园。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[frʌm; frəm]['mɑ:rkɪt] , [nɔ:rθ] [ɑ:n]['meɪs(ə)n] [stri:t] [tu:; tə] [nɑ:b] [hɪl] ; ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['tɪvəli] ['θi:ətər]

From	Market	,	North	on	Mason	Street	to	Knob	Hill	;	Showing	the	Tivoli	Theatre
从	市场	,	北	在	石匠	街道	到	旋钮	爬坡道	;	显示	这	蒂沃利	剧院

从市场街出发，沿梅森街向北行驶至诺布山；途中可欣赏蒂沃利剧院的景色。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['pu:dl] [dɔ:g] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['edi] [stri:t] , ['ɔ:lsoʊ] ['neɪtɪv] [sʌnz] - [hɔ:l]

Opposite	the	Poodle	Dog	,	at	the	Corner	of	Eddy	Street	,	Also	Native	Sons	-	Hall
对面的	这	贵宾犬	狗	,	在	这	角落	的	涡流	街道	,	还	本国的	儿子们	-	大厅

在埃迪街拐角处，贵宾犬对面，还有本地子弟会馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fer˛maʊnt] [hoʊ'tel][ɪn] ['dɪstəns] .

and	the	Fairmount	Hotel	in	Distance	.
和	这	费尔蒙特	酒店	在	距离	.

还有远处的费尔蒙特酒店。

[[˛pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['θi:ətər] , [ɑ:n]['pəuəl] [stri:t] ,

Ruins	of	the	Columbia	Theatre	,	on	Powell	Street	,
废墟	的	这	哥伦比亚	剧院	,	在	鲍威尔	街道	,

位于鲍威尔街的哥伦比亚剧院遗址

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - [klæs] [pleɪ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

the	Highest	-	class	Play	-	house	of	the	City	.
这	最高	-	班级	玩	-	房子	的	这	城市	.

市内最高级别的剧院。

[[˛pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ðə; ði] [nu:] ['tɪvəli] ['ɑ:prə] [haʊs] , ['kɔ:rnər][ʌv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['edi] ; [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld]

The	New	Tivoli	Opera	House	,	Corner	of	Mason	and	Eddy	;	on	the	Site	of	the	Old
这	新的	蒂沃利	歌剧	房子	,	角落	的	石匠	和	涡流	;	在	这	地点	的	这	老的

新蒂沃利歌剧院，位于梅森街和埃迪街的拐角处；原址为旧蒂沃利歌剧院。

['tɪvəli]['mju:zɪk][hɔ:l] ; [ðə; ði][hoʊm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪvəli]['kɑ:mɪk]['ɑ:prə] [stɑ:k] ['kʌmpəni] .

Tivoli	Music	Hall	;	the	Home	for	Years	of	the	Tivoli	Comic	Opera	Stock	Company	.
蒂沃利	音乐	大厅	;	这	家	为了	年	的	这	蒂沃利	漫画	歌剧	库存	公司	.

蒂沃利音乐厅；多年来一直是蒂沃利滑稽歌剧剧团的驻地。

[[˛pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['θi:ətər] , [ɑ:n]['mɑ:rkɪt] [nɪr] [eɪtθ] [stri:t] .
The **Majestic** **Theatre** **,** **on** **Market** **Near** **Eighth** **Street** **.**
这 雄伟 剧院 , 在 市场 靠近 第八 街道 .

雄伟剧院，位于市场街靠近第八街的地方。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['sentrəl] ['θi:ətər] , [ɑ:n]['mɑ:rkɪt] [stri:t] .
The **Central** **Theatre** **,** **on** **Market** **Street** **.**
这 中央 剧院 , 在 市场 街道 .

中央剧院，位于市场街。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['klɔz] ['sprɛkəlz] [wʌn] ['mɪljən] ['dɑ:lər] ['braʊnstoʊn] ['rezɪdəns] [ɑ:n][væn] [nəs] ['ævənu:] ;
The **Claus** **Spreckels** **One** **Million** **Dollar** **Brownstone** **Residence** **on** **Van** **Ness** **Avenue** **;**
这 克劳斯 斯普雷克尔斯 一 百万 美元 褐砂岩 住宅 在 范 尼斯 大街 ;

克劳斯·斯普雷克尔斯位于范内斯大道上的百万美元褐石住宅；

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz]['dainəmaitid][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [fleɪmz] .
the **Residence** **to** **the** **Left** **Was** **Dynamited** **to** **Stop** **the** **Flames** **.**
这 住宅 到 这 左边 曾是 炸药 到 停止 这 火焰 .

左侧的住宅被炸毁以阻止火势蔓延。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [flʌd] ['mænʃ(ə)n][ɑ:n] [nɑ:b] [hɪl] , [æt; ət][ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd]['pəuəl] [stri:ts] ; [ðə; ði] [braʊn]
The **Flood** **Mansion** **on** **Knob** **Hill** **,** **at** **California** **and** **Powell** **Streets** **;** **the** **Brown**
这 洪水 大厦 在 旋钮 爬坡道 , 在 加利福尼亚州 和 鲍威尔 街道 ; 这 棕色的
['sændstoʊn]
Sandstone
砂岩

位于诺布山（Knob Hill）加利福尼亚街和鲍威尔街交汇处的弗拉德大厦；棕色砂岩

[ɪn] [ðɪs] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn][ɪn] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['fɪftɪz] .
in **This** **Residence** **Was** **Brought** **Around** **the** **Horn** **in** **Sailing** **Vessels** **in** **the** **Early** **Fifties** **.**
在 这 住宅 曾是 带来 大约 这 喇叭 在 帆船 船只 在 这 早期的 五十年代 .

这座住宅是在五十年代初乘坐帆船绕过合恩角运来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['krɑːkɝ] ['rezɪdəns] [ɑːn] [nɑːb] [hɪl] , ['kɔːrnər][ʌv; əv][dʒəʊnz][ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] [striːts] ;
The Crocker Residence on Knob Hill , Corner of Jones and California Streets ;
这 克罗克 住宅 在 旋钮 爬坡道 , 角落 的 琼斯 和 加利福尼亚州 街道 ;

克罗克住宅位于诺布山，琼斯街和加利福尼亚街的拐角处；

['rʌnɪŋ] - [gɪr] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːtoʊ] - [kɑːr] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] .
Running - gear of an Auto - Car Caught by the Flames .
跑步 - 齿轮 的 一个 汽车 - 车 捕捉 经过 这 火焰 .

被火焰吞噬的汽车的行驶机构。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk]['hɑːpkɪnz] - ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv][ɑːrt] , ['kɔːrnər][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]
The Ruins of the Mark Hopkins ' Institute of Art , Corner California and
这 废墟 的 这 标记 霍普金斯 - 研究所 的 艺术 , 角落 加利福尼亚州 和
['meɪs(ə)n] [striːts] ,
Mason Streets ,
石匠 街道 ,

马克·霍普金斯艺术学院遗址，位于加利福尼亚街和梅森街的拐角处

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [baɪ] [rɪ'naʊnd] ['mæstərz] , [ɑːn][ðə; ði]
Which Contained the Finest Collection of Paintings by Renowned Masters , on the
哪个 包含 这 最好的 收藏 的 绘画 经过 著名 大师 , 在 这
[koʊst] ;
Coast ;
海岸 ;

其中收藏了沿海地区著名大师最精美的画作；

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪmz] [baɪ] [bluː] - ['dʒækɪts][ænd; ənd] [seɪvd] .
the Pictures Were Cut Out of Their Frames by Blue - jackets and Saved .
这 图片 是 切 出去 的 他们的 框架 经过 蓝色的 - 夹克 和 已保存 .

这些照片被水兵从相框中剪下来保存了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['ɔrfiːuːm] ['θiːətər] , [ɑːn] [oʊ'færəl] [striːt] , [haɪ] - [klæs] ['vɔːdəvɪl] ;
The Orpheum Theater , on O'Farrell Street , High - class Vaudeville ;
这 奥菲姆 剧院 , 在 奥法雷尔 街道 , 高的 - 班级 杂耍剧 ;

奥菲姆剧院，位于奥法雷尔街，上流歌舞杂耍剧院；

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfiːuːm] ['sɜːrkɪt] .
the San Francisco House of the Orpheum Circuit .
这 圣 弗朗西斯科 房子 的 这 奥菲姆 电路 .

旧金山奥菲姆巡回剧院。

[[ˌpiː 'dʒiː] - & -]
[Pg 72 & 73]
[页 - & -]

[第72页和第73页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðɪs] [vjuː] [ʃoʊz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [nɑːb] [hɪl] ,
This View Shows the Top of Knob Hill ,
这 看法 演出 这 顶部 的 旋钮 爬坡道 ,

从这个角度可以看到诺布山顶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['elɪgənt] ['rezɪdənsɪz] [ðer; ðər][ɑːn]['meɪs(ə)n] , ['teilə]
and the Ruins of the Many Elegant Residences There on Mason , Taylor
和 这 废墟 的 这 许多 优雅的 住宅 那里 在 石匠 , 泰勒
[ænd; ənd][dʒəʊnz] [striːts]
and Jones Streets
和 琼斯 街道

以及梅森街、泰勒街和琼斯街上众多优雅住宅的遗址

[wʌn] [wei] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ˌsækrə'mentoʊ] , [kleɪ] , ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['dʒæksən]
One Way , and on California , Sacramento , Clay , Washington and Jackson
一 方式 , 和 在 加利福尼亚州 , 萨克拉门托 , 黏土 , 华盛顿 和 杰克逊
[striːts] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
Streets , Running the Other Way .
街道 , 跑步 这 其他 方式 .

单行道，以及加利福尼亚街、萨克拉门托街、克莱街、华盛顿街和杰克逊街，反方向行驶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['fɪʃɚz] ['θiːətər] , [ðə; ði][ˌælkə'zɑː] ['θiːətər] , [ænd; ənd][dɛlmɑː'niːkoʊ] ['restrɑːnt] [ɑːn] [oʊ'færəl]
Fischer's Theatre , the Alcazar Theatre , and Delmonico Restaurant on O'Farrell
费舍尔的 剧院 , 这 阿尔卡萨尔 剧院 , 和 德尔莫尼科 餐厅 在 奥法雷尔
[striːt] .
Street .
街道 .

菲舍尔剧院、阿尔卡萨剧院和奥法雷尔街上的德尔莫尼科餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [mə'riː] [æntwənɛt] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] , [ɑːn][væn] [nəs] ['ævənuː] .
The Marie Antoinnette Apartment House , on Van Ness Avenue .
这 玛丽 安托瓦内特 公寓 房子 , 在 范 尼斯 大街 .

位于范内斯大道上的玛丽·安托瓦内特公寓大楼。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] [hoʊ'tel] , ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['sʌtɚ] [striːt] [ænd; ənd][væn] [nəs] ['ævənuː] .
The **St** **.** **Dunstan** **Hotel** **,** **Corner** **of** **Sutter** **Street** **and** **Van** **Ness** **Avenue** **.**
这 英石 . 邓斯坦 酒店 , 角落 的 萨特 街道 和 范 尼斯 大街 .

圣邓斯坦酒店，位于萨特街和范内斯大道的拐角处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['prɪnstən] [hoʊ'tel] , [ɑːn][dʒəʊnz] [striːt] , [bɪ'twiːn] [poʊst][ænd; ənd] ['sʌtɚ] [striːts] .
The **Princeton** **Hotel** **,** **on** **Jones** **Street** **,** **Between** **Post** **and** **Sutter** **Streets** **.**
这 普林斯顿 酒店 , 在 琼斯 街道 , 之间 邮政 和 萨特 街道 .

普林斯顿酒店，位于琼斯街，介于邮政街和萨特街之间。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ændri, 'ɑːndrei][ænd; ənd] [el] [ˌmɑːntə'reɪ] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] [ɑːn][paɪn] [striːt] , [nɪr] [haid] .
The **St** **.** **Andre** **and** **El** **Monterey** **Apartment** **Houses** **on** **Pine** **Street** **,** **Near** **Hyde** **.**
这 英石 . 安德烈 和 埃尔 蒙特雷 公寓 房屋 在 松树 街道 , 靠近 海德 .

位于海德附近松树街的圣安德烈和埃尔蒙特雷公寓楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧金山废墟：八十张照(San Francisco in Ruins A Pictorial History of)

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][dʒɪm'neɪziəm] , ['kɔ:rnər][ʌv; əv]['meɪs(ə)n]
The **San** **Francisco** **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.** **Building** **and** **Gymnasium** **,** **Corner** **of** **Mason**
这 圣 弗朗西斯科 是 . M . C . 一个 . 建筑 和 健身房 , 角落 的 石匠
[ænd; ənd] ['elɪs] [stri:ts] .
and **Ellis** **Streets** **.**
和 埃利斯 街道 .

旧金山基督教青年会大楼和体育馆，位于梅森街和埃利斯街的拐角处。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['bɑ:nəˌfeɪs]['dʒɜ:rmən] ['kæθlɪk] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] ['nʌnəri] , [ɑ:n]['goʊldən] [geɪt]
The **St** **.** **Boniface** **German** **Catholic** **Cathedral** **and** **Nunnery** **,** **on** **Golden** **Gate**
这 英石 . 博尼法斯 德语 天主教 大教堂 和 尼姑庵 , 在 金的 门
['ævənu:] ,
Avenue **,**
大街 ,

圣博尼法斯德国天主教大教堂和修道院，位于金门大道上

[bɪ'twi:n] ['levnwə:θ] [ænd; ənd][dʒəʊnz] [stri:ts] .
Between **Leavenworth** **and** **Jones** **Streets** **.**
之间 利文沃思 和 琼斯 街道 .

位于利文沃思街和琼斯街之间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[greɪs] ['meθədɪst] - [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] , [ɑ:n][ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd] ['stɑ:ktən] [stri:ts] .
Grace **Methodist** **-** **Episcopal** **Church** **,** **on** **California** **and** **Stockton** **Streets** **.**
优雅 卫理公会 - 圣公会 教会 , 在 加利福尼亚州 和 斯托克顿 街道 .

格雷斯卫理公会教堂，位于加利福尼亚街和斯托克顿街交汇处。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ˌes 'ti:] . ['frænsɪs]['roʊmən] ['kæθlɪk] [kə'θi:drəl] , [ɑ:n][vɑ:'leɪjoʊ] [stri:t] , ['kɔ:rnər] [mənt'gʌməri] ['ævənu:] .
St **.** **Francis** **Roman** **Catholic** **Cathedral** **,** **on** **Vallejo** **Street** **,** **Corner** **Montgomery** **Avenue** **.**
英石 . 弗朗西斯 罗马 天主教 大教堂 , 在 瓦列霍 街道 , 角落 蒙哥马利 大街 .

圣弗朗西斯罗马天主教大教堂，位于瓦列霍街和蒙哥马利大道交汇处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [kleɪ] [striːt] , [bɪˈtwiːn] ['stɑːktən] [ænd; ənd]['pəuəl] [striːts] .
Ruins of the Chinese Baptist Church on Clay Street , Between Stockton and Powell Streets .
废墟 的 这 中国人 浸信会 教会 在 黏土 街道 , 之间 斯托克顿 和 鲍威尔 街道 .

克莱街上的华人浸信会教堂遗址，位于斯托克顿街和鲍威尔街之间。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['sentər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] ; ['lʊkɪŋ] [ʌp] [duːˈpɑːnt] [striːt] [frʌm; frəm] [kleɪ] , [tɔːrdz] [ˌkæləˈfɔːrniə] [striːt] .
Center of Chinatown ; Looking Up Dupont Street from Clay , Towards California Street .
中心 的 唐人街 ; 寻找 向上 杜邦 街道 从 黏土 , 向 加利福尼亚州 街道 .

唐人街中心；从克莱街向上望去，可以看到杜邦街和加利福尼亚街。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [dʒɑːs] [haʊs] [ɑːn] ['weɪvɝli] [pleɪs] , ['tʃaɪnətaʊn] .
Ruins of the Chinese Joss House on Waverley Place , Chinatown .
废墟 的 这 中国人 乔斯 房子 在 韦弗利 地方 , 唐人街 .

唐人街韦弗利广场的中国神庙遗址。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [ʌp] [grænt] ['ævənuː] [frʌm; frəm] ['gɪri] [striːt] ; [ðə; ði] [θriː] ['kɑːləmz] [ɪn] ['sentər]
Looking Up Grant Avenue from Geary Street ; the Three Columns in Center
寻找 向上 授予 大街 从 吉里 街道 ; 这 三 列 在 中心

从吉里街抬头望格兰特大道；中心的三根柱子

[ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊˈhiːmiən] [klʌb] , ['kɔːrnər][poʊst] [striːt] .
are the Ruins of the Bohemian Club , Corner Post Street .
是 这 废墟 的 这 波西米亚 俱乐部 , 角落 邮政 街道 .

是位于Corner Post Street的波西米亚俱乐部遗址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] [ʌv; əv] ['kɝːni] [striːt] [frʌm; frəm]['dʒæksən] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðiː] [nuː] ['westərn] [hoʊ'tel] ,
View of Kearny Street from Jackson , Showing the New Western Hotel ,
看法 的 卡尼 街道 从 杰克逊 , 显示 这 新的 西 酒店 ,

从杰克逊街眺望卡尼街，可以看到新建的西部酒店。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
Commercial Hotel and Hall of Justice .
商业的 酒店 和 大厅 的 正义 .

商业酒店和司法大厅。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ] [iːst] [ɑːn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [striːt] , [frʌm; frəm] ['kɝːni] [tuː; tə] [mənt'gʌməri] ,
Looking East on Commercial Street , from Kearny to Montgomery ,
寻找 东方 在 商业的 街道 , 从 卡尼 到 蒙哥马利 ,

从 Kearny 街到 Montgomery 街，向东望去，Commercial 街

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðiː][pə'sɪfɪk] - ['mjuːtʃuəl][bæŋk][ænd; ənd] [sʌb] - ['treʒəri] .
Showing the Pacific - Mutual Bank and Sub - Treasury .
显示 这 太平洋 - 相互的 银行 和 子 - 财政部 .

图中所示为太平洋互助银行及其附属财政部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ðiː][em'pɔːriəm] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] , [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] , [wʌn] [wiːk] ['æftər]
The Emporium Department Store , South Side of Market Street , One Week After
这 商场 部门 店铺 , 南 边 的 市场 街道 , 一 星期 后

商场百货商店，市场街南侧，一周后

[ðə; ðiː]['faɪər] ;
the Fire ;
这 火 ;

火灾；

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðiː] [rent] [ɪn] [wɔːl] [æt; ət][tɑːp] ['stɔːri] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ðiː] ['ɜːrθkweɪk] .
Showing the Rent in Wall at Top Story Caused by the Earthquake .
显示 这 租 在 墙 在 顶部 故事 导致 经过 这 地震 .

地震导致顶层墙壁出现裂缝。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['lʊkɪŋ]	[nɔ:rθ]	[ɑ:n]	[frʌnt]	[stri:t]	[frʌm; frəm]['dʒæksən]	,	[ɪn][ðə; ði]	[hɑ:rt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['hoʊlseɪl]
Looking	**North**	**on**	**Front**	**Street**	**from**	**Jackson**	**,**	**in**	**the**	**Heart**	**of**	**the**	**Wholesale**
寻找	北	在	正面	街道	从	杰克逊	,	在	这	心	的	这	批发的

['dɪstrɪkt]	.
District	**.**
区	.

从杰克逊街向北望去，可以看到批发区的中心地带——前街。

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

['lɑ:rdʒər]	['ɪmɪdʒ]
Larger	**Image**
更大的	图像

大图

['lʊkɪŋ]	[west]	[ɑ:n]['dʒæksən]	[frʌm; frəm]	[mənt'gʌməri]	[stri:t]	,	[ʌp]	[nɑ:b]	[hɪl]	.
Looking	**West**	**on**	**Jackson**	**from**	**Montgomery**	**Street**	**,**	**Up**	**Knob**	**Hill**	**.**
寻找	西方	在	杰克逊	从	蒙哥马利	街道	,	向上	旋钮	爬坡道	.

从蒙哥马利街向西望去，沿着杰克逊街向上走，就能看到诺布山。

['lɑ:rdʒər]	['ɪmɪdʒ]
Larger	**Image**
更大的	图像

大图

['lʊkɪŋ]	[frʌm; frəm]['ju:niən]	[skwer]	[æt; ət][ðə; ði]	[beɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dju(:)i]	['mɑ:njumənt]	,	[daʊn]	[poʊst]
Looking	**from**	**Union**	**Square**	**at**	**the**	**Base**	**of**	**the**	**Dewey**	**Monument**	**,**	**Down**	**Post**
寻找	从	联盟	正方形	在	这	根据	的	这	杜威	纪念碑	,	向下	邮政

[stri:t]
Street
街道

从联合广场望向杜威纪念碑底座，沿着邮政街向下望去

[æt; ət]	['stɑ:ktən]	,	['ʃoʊɪŋ]	[ðə; ði]['ru:ɪnz]	[ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən]	[li:g]	[ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk]	-	['ju:niən]
at	**Stockton**	**,**	**Showing**	**the**	**Ruins**	**of**	**the**	**Union**	**League**	**and**	**the**	**Pacific**	**-**	**Union**
在	斯托克顿	,	显示	这	废墟	的	这	联盟	联盟	和	这	太平洋	-	联盟

[klʌbz]	,
Clubs	**,**
俱乐部	,

在斯托克顿，展示了联合联盟俱乐部和太平洋联盟俱乐部的遗址，

[ænd; ənd][ðə; ði]	['ʃri:v]	['ɑ:fɪs]	['bɪldɪŋ]	.
and	**the**	**Shreve**	**Office**	**Building**	**.**
和	这	什里夫	办公室	建筑	.

还有什里夫办公大楼。

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

['lɑ:rdʒər]	['ɪmɪdʒ]
Larger	**Image**
更大的	图像

大图

[saʊθ]	[ʌv; əv]['mɑ:rkɪt]	;	['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['sev(ə)nθ][ænd; ənd]['foʊlsəm]	[stri:ts]	,
South	**of**	**Market**	**;**	**Taken**	**from**	**the**	**Corner**	**of**	**Seventh**	**and**	**Folsom**	**Streets**	**,**
南	的	市场	;	已采取	从	这	角落	的	第七	和	福尔松	街道	,

市场街南侧；拍摄于第七街和福尔瑟姆街的拐角处，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][juː] . [es] . ['poʊstˌɔfɪs] [left] ['sentər] [ænd; ənd] [nɑːb] [hɪl] [raɪt] ['dɪstəns] .
Showing **the** **U** **.** **S** **.** **Postoffice** **Left** **Center** **and** **Knob** **Hill** **Right** **Distance** **.**
显示 这 U . S . 邮局 左边 中心 和 旋钮 爬坡道 正确的 距离 .

图中左侧为美国邮局，右侧为诺布山，距离较远。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði] ['mɪljən] - ['dɑːlər] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] ,
The **Million** **-** **Dollar** **Cathedral** **and** **Convent** **of** **St** **.** **Ignacius** **,**
这 百万 - 美元 大教堂 和 修道院 的 英石 . 伊格纳修斯 ,

耗资百万美元的圣伊格内修斯大教堂和修道院

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['goʊldən] [geɪt] [ænd; ənd][væn] [nəs] ['ævəˌnjʊs] .
at **the** **Corner** **of** **Golden** **Gate** **and** **Van** **Ness** **Avenues** **.**
在 这 角落 的 金的 门 和 范 尼斯 途径 .

位于金门大道和范内斯大道的拐角处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][duː'pɑːnt][ænd; ənd] [kleɪ] [striːts] , [ɪn] ['tʃaɪnətaʊn] ,
At **the** **Corner** **of** **Dupont** **and** **Clay** **Streets** **,** **in** **Chinatown** **,**
在 这 角落 的 杜邦 和 黏土 街道 , 在 唐人街 ,

在唐人街杜邦街和克莱街的拐角处，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [left] ['sentər] .
Showing **the** **Crumpled** **Tower** **of** **the** **Hall** **of** **Justice** **in** **the** **Left** **Center** **.**
显示 这 皱巴巴的 塔 的 这 大厅 的 正义 在 这 左边 中心 .

画面左侧中央显示的是坍塌的司法大厅塔楼。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[vjuː] ['oʊvər] ['tʃaɪnətaʊn] [tuː; tə] ['telɪgræf] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] ,
View **Over** **Chinatown** **to** **Telegraph** **Hill** **and** **the** **Water** **Front** **,**
看法 超过 唐人街 到 电报 爬坡道 和 这 水 正面 ,

从唐人街远眺电报山和滨水区，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə][ænd; ənd]['pəuəl] [striːts] .
from **the** **Corner** **of** **California** **and** **Powell** **Streets** **.**
从 这 角落 的 加利福尼亚州 和 鲍威尔 街道 .

从加利福尼亚街和鲍威尔街的拐角处出发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [hɪl] ['dɪstrɪkt] , [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['kɝːni] .

All	That	is	Left	of	Telegraph	Hill	District	,	from	Broadway	and	Kearny	.
全部	那	是	左边	的	电报	爬坡道	区	,	从	百老汇	和	卡尼	.

从百老汇大街和卡尼大街出发，电报山地区仅存的一切。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ðə; ði] ['feɪməs] [pə'sɪfɪk] [striːt] [ænd; ənd] ['bɑːrbəri] [koʊst] , [ðə; ði] ['baʊəri] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

The	Famous	Pacific	Street	and	Barbary	Coast	,	the	Bowery	of	San	Francisco	,
这	著名的	太平洋	街道	和	巴巴里	海岸	,	这	鲍厄里	的	圣	弗朗西斯科	,

著名的太平洋街和巴巴里海岸，旧金山的鲍厄里区

[wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmən] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] .

Well	Known	to	the	Seamen	of	All	Nations	.
出色地	已知	到	这	海员	的	全部	国家	.

举世闻名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['temp(ə)l][ɪ'mænjuəl] , [ɑːn] ['sʌtɝ] [striːt] ,

Ruins	of	the	Large	and	Beautiful	Temple	Emanuel	,	on	Sutter	Street	,
废墟	的	这	大的	和	美丽的	寺庙	伊曼纽尔	,	在	萨特	街道	,

萨特街上宏伟美丽的伊曼纽尔大圣殿遗址

[nɪr] ['pəuəl] [striːt] , [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [fleɪmz] .

Near	Powell	Street	,	Effects	of	the	Earthquake	and	Flames	.
靠近	鲍威尔	街道	,	效果	的	这	地震	和	火焰	.

鲍威尔街附近，地震和火灾的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] - & -]

[	Pg	88	&	89	]
[	页	-	&	-	]

[第 88 页和第 89 页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ˌpænə'ræmə] [vjuː] , ['lʊkɪŋ] [saʊθ] [frʌm; frəm] [nɑːb] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][dʒəʊnz][ænd; ənd]

Panorama	View	,	Looking	South	from	Knob	Hill	at	the	Corner	of	Jones	and
全景	看法	,	寻找	南	从	旋钮	爬坡道	在	这	角落	的	琼斯	和

[ˌkælə'fɔːrniə] [striːts] ;

California	Streets	;
加利福尼亚州	街道	;

全景图，从诺布山顶向南望去，琼斯街和加利福尼亚街的拐角处；

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][pə'trerəu] [haɪts] ;

Showing	to	the	Bay	and	Potrero	Heights	;
显示	到	这	湾	和	波特雷罗	高度	;

前往海湾和波特雷罗高地；

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli]

the	Immediate	Foreground	was	the	Site	of	Many	Hundreds	of	Good	Family
这	即时	前景	曾是	这	地点	的	许多	数百	的	好的	家庭

[hoʊ'tel][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] .

Hotels	for	Which	the	City	Was	Noted	.
酒店	为了	哪个	这	城市	曾是	著名的	.

近处是数百家优质家庭旅馆的所在地，这些旅馆使这座城市闻名遐迩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ɑːn][ˌkælə'fɔːrniə] [striːt] [nɪr] [væn] [nəs] ['ævənuː] ; [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - ['gɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]

On	California	Street	Near	Van	Ness	Avenue	;	the	Running	-	gears	of	the	California
在	加利福尼亚州	街道	靠近	范	尼斯	大街	;	这	跑步	-	齿轮	的	这	加利福尼亚州

在加利福尼亚街靠近范内斯大道的地方；加利福尼亚的运行齿轮

[striːt] ['keɪb(ə)l][kɑːrz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bəːnd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

Street	Cable	Cars	,	Which	Were	Burned	Where	They	Stood	.
街道	电缆	汽车	,	哪个	是	烧伤	在哪里	他们	站立	.

街边缆车，在原地被烧毁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ɑːn]['mɑːrkɪt] [striːt] [æt; ət] [naɪnθ] , [wʌn] [wiːk] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] ; ['refjʊdʒiːz] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]

On	Market	Street	at	Ninth	,	One	Week	After	the	Fire	;	Refugees	En	Route	to	the
在	市场	街道	在	第九	,	一	星期	后	这	火	;	难民	恩	路线	到	这

['feri] ;

Ferry	;
渡船	;

火灾发生一周后，市场街九号；难民前往渡口；

[men][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [wɜːrks] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [meɪnz] .

Men	of	the	Board	of	Public	Works	Repairing	the	Water	Mains	.
男人	的	这	木板	的	民众	作品	维修	这	水	电源	.

公共工程委员会的工人们正在修理供水管道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ðə; ði] [bred] [laɪn] [ɑːn][væn] [nəs] ['ævənuː] [æt; ət] ['kælvəri] [tʃɜːrtʃ] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪli] ['ræʃnz; 'reɪʃnz]

The	Bread	Line	on	Van	Ness	Avenue	at	Calvary	Church	Drawing	Their	Daily	Rations
这	面包	线	在	范	尼斯	大街	在	加略山	教会	绘画	他们的	日常的	口粮

在卡尔瓦里教堂附近的范内斯大道上，人们正在排队领取每日配给的面包。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [red] [krɔːs] [rɪ'liːf] ['steɪʃənz] ; [æz; əz][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['stɔrz]

from	the	Army	and	Red	Cross	Relief	Stations	;	as	the	Wholesale	Stores
从	这	军队	和	红色的	叉	宽慰	车站	;	作为	这	批发的	商店

[wɜːr; wər]

Were
是

来自军队和红十字会救济站；以及批发商店

[dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] [stɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːteɪl] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər]

Destroyed	,	the	Stocks	of	the	Retail	Stores	Were	Seized	by	the	Authorities	for
损毁	,	这	股票	的	这	零售	商店	是	查获	经过	这	当局	为了

[ə; eɪ]

a
一个

零售商店的库存被毁，并被当局查封。

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] .

General	and	Equitable	Distribution	to	All	.
一般的	和	公平	分配	到	全部	.

普遍公平分配，惠及所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ˌrefju'dʒiː] [fuːd] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['juːniən] [skwer] , ['dju(ː)i]['mɑːnjumənt][ænd; ənd] ['ʌðər]

Refugee	Food	and	Coffee	Station	in	Union	Square	,	Dewey	Monument	and	Other
难民	食物	和	咖啡	车站	在	联盟	正方形	,	杜威	纪念碑	和	其他

联合广场、杜威纪念碑及其他地区的难民食品和咖啡站

['bɪldɪŋ] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['pəuəl][ænd; ənd] ['gɪri] [striːt] .

Building	corner	of	Powell	and	Geary	Street	.
建筑	角落	的	鲍威尔	和	吉里	街道	.

位于鲍威尔街和吉里街拐角处的建筑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

['tempəreri] [ˌrefju'dʒiː][kæmp] [nɪr] [fɔːrt]['meɪs(ə)n] .

Temporary	Refugee	Camp	near	Fort	Mason	.
暂时的	难民	营	靠近	堡	石匠	.

梅森堡附近的临时难民营。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ˌrefju'dʒi:][kæmp][ɑ:n] ['lʌmbəd] [stri:t] , [nɪr] [fɔ:rt]['meɪs(ə)n] .
Establishing **Refugee** **Camp** **on** **Lombard** **Street** **,** **near** **Fort** **Mason** **.**
建立 难民 营 在 伦巴第 街道 , 靠近 堡 石匠 .

在伦巴第街，靠近梅森堡的地方建立难民营。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [mənt'gʌməri] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn]
Archbishop **Montgomery** **Holding** **the** **Only** **Religious** **Services** **in** **the** **City** **of** **San**
大主教 蒙哥马利 保持 这 仅有的 宗教 服务 在 这 城市 的 圣
[frən'sɪskoʊ] ,
Francisco **,**
弗朗西斯科 ,

蒙哥马利大主教主持旧金山市唯一的宗教仪式

[ɑ:n][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - , - .
on **the** **Presidio** **Reservation** **,** **on** **Sunday** **,** **April** **22** **,** **1906** **.**
在 这 普雷西迪奥 预订 , 在 星期日 , 四月 - , - .

1906 年 4 月 22 日星期日，在普雷西迪奥保留地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['refjʊdʒi:z] ['kwɔ:rtərd] [ɪn]['ɑ:rmi][dɔ:g] - [tents] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] , [nɪr] [fɔ:rt]['meɪs(ə)n] .
Refugees **Quartered** **in** **Army** **Dog** **-** **tents** **,** **on** **the** **Common** **,** **Near** **Fort** **Mason** **.**
难民 四分 在 军队 狗 - 帐篷 , 在 这 常见的 , 靠近 堡 石匠 .

难民被安置在梅森堡附近公共用地上的军用帐篷里。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['refjʊdʒi:z] ['kwɔ:rtərd] [ɪn]['ɑ:rmi] [wɔ:l] [tents] [ɑ:n][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
Refugees **Quartered** **in** **Army** **Wall** **Tents** **on** **the** **Presidio** **Reservation** **.**
难民 四分 在 军队 墙 帐篷 在 这 普雷西迪奥 预订 .

难民被安置在普雷西迪奥保留地的军用帐篷里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ˌrefju'dʒi:][kæmp][ɑ:n][gæs] - [haʊs] [flæts] , [æt; ət] ['lʌmbəd] [stri:t] , [nɪr] [fɔ:rt]['meɪs(ə)n] .
Refugee **Camp** **on** **Gas** **-** **House** **Flats** **,** **at** **Lombard** **Street** **,** **Near** **Fort** **Mason** **.**
难民 营 在 气体 - 房子 公寓 , 在 伦巴第 街道 , 靠近 堡 石匠 .

位于伦巴第街煤气房公寓的难民营，靠近梅森堡。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[lɔ:s] ['ændʒəlɪs] - [rɪ'li:f] [kə'mɪti:z] [fu:d] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑ:rk] ;
Los **Angeles** **'** **Relief** **Committee's** **Food** **Station** **in** **Golden** **Gate** **Park** **;**
洛杉矶 洛杉矶 - 宽慰 委员会的 食物 车站 在 金的 门 公园 ;

洛杉矶救济委员会在金门公园设立的食品站；

[fɜ:rst][hɑ:t] [mi:lz] [ɪn] [θri:] [deɪz] [fɔ:r; fər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ['refjʊdʒi:z] [ə'laɪk] .
first **hot** **meals** **in** **three** **days** **for** **rich** **and** **poor** **Refugees** **alike** **.**
第一的 热的 餐 在 三 天 为了 富有的 和 贫穷的 难民 同样 .

三天来，难民们，无论贫富，首次吃上了热饭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ˌrefju'dʒi:][kæmp][ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑ:rk] , [wʌn] [wi:k] [oʊld] ; [ju:] . [es] . ['ɑ:rmi] [tents] .
Refugee **Camp** **in** **Golden** **Gate** **Park** **,** **one** **week** **old** **;** **U** **.** **S** **.** **Army** **tents** **.**
难民 营 在 金的 门 公园 , 一 星期 老的 ; U . S . 军队 帐篷 .

金门公园内的难民营，建成仅一周；美军帐篷。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[seɪm] [ˌrefju'dʒi:][kæmp][ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑ:rk] , [tu:] [wi:ks] [oʊld] ;
Same **Refugee** **Camp** **in** **Golden** **Gate** **Park** **,** **two** **weeks** **old** **;**
相同的 难民 营 在 金的 门 公园 , 二 周 老的 ;

位于金门公园的同一难民营，已有两周历史；

[bɔ:rd] ['bærəks] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] .
board **barracks** **taking** **the** **place** **of** **the** **tents** **.**
木板 兵营 采取 这 地方 的 这 帐篷 .

营房取代了帐篷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ˌrefju'dʒi:][kæmp] , [ɑ:n][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ;
The largest Refugee Camp , on the Presidio Reservation ;
这 最大 难民 营 , 在 这 普雷西迪奥 预订 ;

位于普雷西迪奥保留地的最大的难民营;

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi]['dʒen(ə)rəl]['hɑ:spɪt(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] .
United States Army General Hospital showing .
团结的 各州 军队 一般的 医院 显示 .

美国陆军总医院画面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌrefju'dʒi:] [bred] [laɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'li:f] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kælvəri] [tʃɜ:rtʃ] ,
Refugee bread line at the Relief Station at Calvary Church ,
难民 面包 线 在 这 宽慰 车站 在 加略山 教会 ,

在卡尔瓦里教堂救济站排队领取难民面包的人群

[fɔ:rmd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ][ju:] . [es] . [mə'ri:nz] .
formed and controlled by U . S . Marines .
形成 和 受控 经过 U . S . 海军陆战队 .

由美国海军陆战队组建和控制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə'nʌðər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ˌrefju'dʒi:][kæmp][ɑ:n][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ;
Another view of the big Refugee Camp on the Presidio Reservation ;
其他 看法 的 这 大的 难民 营 在 这 普雷西迪奥 预订 ;

普雷西迪奥保留地大型难民营的另一番景象;

['sɜ:rkəs] [tent] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪ] ['di:poʊ] .
circus tent being used as the Emergency Medical Supply Depot .
马戏团 帐篷 存在 用过的 作为 这 紧急情况 医疗的 供应 仓库 .

马戏团帐篷被用作紧急医疗物资供应站。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['refjʊdʒi:z] ['ɔkjupaɪŋ] ['veɪkənt][lɑ:ts][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['lʌmbəd] [ænd; ənd][væn] [nəs] ['ævənu:] ;
Refugees occupying vacant lots at the corner of Lombard and Van Ness Avenue ;
难民 占领 空缺 很多 在 这 角落 的 伦巴第 和 范 尼斯 大街 ;

难民占据了伦巴第大道和范内斯大道拐角处的空地;

[fɔ:rt]['meɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentər] ['dɪstəns] .
Fort Mason in the center distance .
堡 石匠 在 这 中心 距离 .

远处中央是梅森堡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[tuː] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌrefju'dʒiː] [kæmps] , [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrt] ['meɪs(ə)n] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,
Two substantial Refugee Camps , one on the Fort Mason Reservation ,
二 重大的 难民 营地 , 一 在 这 堡 石匠 预订 ,

两个规模较大的难民营，其中一个位于梅森堡保留地。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [gæs] - [haʊs] [flæts] , [æt; ət] ['lʌmbəd] [striːt] .
the other on Gas - House Flats , at Lombard Street .
这 其他 在 气体 - 房子 公寓 , 在 伦巴第 街道 .

另一处位于伦巴第街的煤气房公寓。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vjuː] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kæn'tɑːnmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'sɪdiˌoʊ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , ['kæv(ə)lri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri]
View showing the Cantonment on the Presidio Reservation , Cavalry and Artillery
看法 显示 这 驻扎 在 这 普雷西迪奥 预订 , 骑兵 和 炮兵
['bærəks] ,
Barracks ,
兵营 ,

图中展示了普雷西迪奥保留地上的营地、骑兵营和炮兵营房。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'ræl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæk] - [treɪnz] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [tuː; tə] ['trænspɔːrt] [ðə; ði]
and the Corral for the pack - trains used by the Army to transport the
和 这 围栏 为了 这 盒 - 火车 用过的 经过 这 军队 到 运输 这
[rɪ'liːf] [kə'mɪtiːz]
Relief Committee's
宽慰 委员会的

还有供军队用来运送救济委员会物资的驮队使用的畜栏

[sə'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kæmps] .
supplies to the different camps .
补给品 到 这 不同的 营地 .

向各个营地运送物资。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] [dɪ'strɔɪər] [pɔːl] [dʒəʊnz] ,
United States Torpedo Boat Destroyer Paul Jones ,
团结的 各州 鱼雷 船 驱逐舰 保罗 琼斯 ,

美国鱼雷艇驱逐舰保罗·琼斯号

[wɪtʃ] ['rendərd] ['eksələnt] ['sɜ:rvɪs] [prə'tektɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd]['hwɔ:rfɪdʒ; 'wɔ:rfɪdʒ] .

which	rendered	excellent	service	protecting	shipping	and	wharfage	.
哪个	渲染	出色的	服务	保护	船运	和	码头费	.

为保护航运和码头提供了卓越的服务。

[[ˌpi: 'dʒi:] - & -]

[	Pg	104	&	105	]
[	页	-	&	-	]

[第104页和105页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ˌpænə'ræmə] [vju:] [frʌm; frəm] ['sʌtɚ] [ænd; ənd][dʒəʊnz] [stri:ts] ; [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Panorama	View	from	Sutter	and	Jones	Streets	;	the	center	of	the	Family
全景	看法	从	萨特	和	琼斯	街道	;	这	中心	的	这	家庭

[hoʊ'tel][ænd; ənd] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['dɪstrɪkt] ;

Hotel	and	Boarding	-	House	District	;
酒店	和	登机	-	房子	区	;

从萨特街和琼斯街眺望全景；家庭酒店和寄宿公寓区的中心；

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['meni] [faɪn] [ə'pɑ:rtmənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hoʊ'tel]

showing	the	Wreck	and	Ruin	of	many	fine	Apartment	Houses	and	Hotel
显示	这	破坏	和	废墟	的	许多	美好的	公寓	房屋	和	酒店

['bɪldɪŋz] .

Buildings	.
建筑物	.

展现了许多精美公寓楼和酒店建筑的残垣断壁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ˌrefju'dʒi:][kæmp][ɑ:n] [bʊʃ] [stri:t] , [nɪr] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dɑ:mənɪk] [kə'θi:drəl] .

Refugee	Camp	on	Bush	Street	,	near	the	St	.	Dominic	Cathedral	.
难民	营	在	衬套	街道	,	靠近	这	英石	.	多米尼克	大教堂	.

布什街上的难民营，靠近圣多米尼克大教堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[ˌrefju'dʒi:][kæmp][noʊ] . [sɪks] , [æt; ət]['hɑ:rbər] [vju:] .

Refugee	Camp	No	.	6	,	at	Harbor	View	.
难民	营	不	.	6	,	在	港口	看法	.

位于海港景的第六难民营。

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['bætlʃɪp] [oʊ'haɪoʊ] , [wɪtʃ] ['fɜ:rnɪʃt] ['meni] [mə'ri:nz] [fɔ:r; fər][pə'troʊl]['du:ti] ,
The **United** **States** **Battleship** **Ohio** **,** **which** **furnished** **many** **marines** **for** **patrol** **duty** **,**
这 团结的 各州 战列舰 俄亥俄州 , 哪个 提供 许多 海军陆战队 为了 巡逻 责任 ,

美国战列舰俄亥俄号为巡逻任务提供了大量海军陆战队员。

[ænd; ənd] [hu:z] ['endʒɪnz] [pʌmpt] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['seɪvɪŋ]
and **whose** **engines** **pumped** **much** **water** **for** **the** **Fire** **Department** **,** **saving**
和 谁 发动机 泵 很多 水 为了 这 火 部门 , 保存
['wɔrfs, 'hwɔrfs][ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] .
wharfs **and** **shipping** **.**
码头 和 船运 .

他们的发动机为消防部门抽取了大量水，保护了码头和航运。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

“ ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] , ” [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [sæd] [si:nz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['ɔ:f(ə)l] [deɪz] ;
“ **Searching** **for** **the** **Missing** **,** **”** **one** **of** **many** **sad** **scenes** **during** **those** **awful** **days** **;**
“ 搜索 为了 这 丢失的 , ” 一 的 许多 伤心 场景 期间 那些 可怕 天 ;

《寻找失踪者》，是那段可怕日子里众多悲伤场景之一；

[ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [reks] [wɜ:r; wər]['heɪstɪli] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rks] , [skwer]
the **dead** **from** **the** **earthquake** **wrecks** **were** **hastily** **buried** **in** **the** **parks** **,** **squares**
这 死的 从 这 地震 残骸 是 草草 埋葬 在 这 公园 , 正方形

地震事故中的遇难者被匆匆埋葬在公园和广场上。

[ænd; ənd]['veɪkənt][lɑ:ts] , [sʌm; səm][ɪn] [noʊn] , [bʌt; bət] ['meni] [mɔ:r] [ɪn][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][greɪvz; grɑ:vz] ;
and **vacant** **lots** **,** **some** **in** **known** **,** **but** **many** **more** **in** **unidentified** **graves** **;**
和 空缺 很多 , 一些 在 已知 , 但 许多 更多的 在 身份不明 坟墓 ;
[ðoʊz] [hu:]
those **who**
那些 WHO

还有一些空地，有些埋葬着已知的人，但更多的是身份不明的坟墓；那些

['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər][lɔ:st] , ['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌmbər]
perished **in** **the** **flames** **were** **lost** **,** **never** **to** **be** **found** **,** **and** **their** **number**
遇难 在 这 火焰 是 丢失的 , 绝不 到 是 成立 , 和 他们的 数字
[wɪl] ['nevər][bi:; bi] [noʊn] .
will **never** **be** **known** **.**
将要 绝不 是 已知 .

葬身火海，杳无音讯，永远无法找到，他们的数量也永远无法得知。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[sæn] [fræn'sɪskoʊz] ['ɑ:nər] [roʊl]
SAN **FRANCISCO'S** **HONOR** **ROLL**
SAN 旧金山的 荣誉 卷

旧金山荣誉榜

['brɪliənt]	[ænd; ənd]	[self]	-	['sækrifaisɪŋ]	[wɜ:rk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kə'mɪti]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['hʌndrəd]
BRILLIANT	**AND**	**SELF**	**-**	**SACRIFICING**	**WORK**	**OF**	**THE**	**COMMITTEE**	**OF**	**ONE**	**HUNDRED**
杰出的	和	自己	-	牺牲	工作	的	这	委员会	的	一	百

[hu:]	[stʊd]	[baɪ][ðer; ðər]	[bɪ'lʌvɪd]	['sɪti]	[ɪn][ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]	['dɑ:rkəst]	['perəl]
WHO	**STOOD**	**BY**	**THEIR**	**BELOVED**	**CITY**	**IN**	**THE**	**HOUR**	**OF**	**HER**	**DARKEST**	**PERIL**
WHO	站立	经过	他们的	心爱	城市	在	这	小时	的	她	最黑暗的	危险

百人委员会的杰出贡献和无私奉献，使他们在挚爱的城市最危难的时刻始终与她站在一起。

['meɪər]	['ʃmɪts]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[ˌsi: 'oʊ]	-	['wɜ:rkərz]	, ['dʒen(ə)rəl]	['fʌnstən]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[bɔɪz]
MAYOR	**SCHMITZ**	**AND**	**HIS**	**CO**	**-**	**WORKERS**	**,**	**GENERAL**	**FUNSTON**	**AND**	**THE**	**BOYS**
市长	施密茨	和	他的	一氧化碳	-	工人	,	一般的	芬斯顿	和	这	男孩们

[ɪn]	[blu:]	,
IN	**BLUE**	**,**
在	蓝色的	,

施密茨市长和他的同事们，芬斯顿将军和警察们，

[ðə; ði]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['strɪkən]	['sɪti]
THE	**SALVATION**	**OF**	**A**	**STRICKEN**	**CITY**
这	救恩	的	一个	受打击的	城市

拯救一座饱受摧残的城市

['ɛftər][ðə; ði]	[ɜ:rθ]	[dʒʌmpt]	[bæk]	[ɑ:n][ɪts]	[træk]	[æt; ət][faɪv]	:	-	:	-	[ɑ:n][ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	[ʌv; əv]
fter	**the**	**Earth**	**jumped**	**back**	**on**	**its**	**track**	**at**	**5**	**:**	**13**	**:**	**47**	**on**	**the**	**morning**	**of**
之后	这	地球	跳了起来	后退	在	它是	追踪	在	5	:	-	:	-	在	这	早晨	的

['wenzdeɪ]	,
Wednesday	**,**
周三	,

周三早上5点13分47秒，地球重新回到正轨后，

['eɪprəl]	18th	,	-	,	[ðə; ði]	['sɪtəznz]	[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ]	[keɪm]	[daʊn]	[ɑ:n][ðer; ðər]	[fi:t]	[ɪn]	['faɪtɪŋ]
April	**18th**	**,**	**1906**	**,**	**the**	**citizens**	**of**	**San**	**Francisco**	**came**	**down**	**on**	**their**	**feet**	**in**	**fighting**
四月	18th	,	-	,	这	公民	的	圣	弗朗西斯科	来了	向下	在	他们的	脚	在	斗争

[mu:d]	,
mood	**,**
情绪	,

1906年4月18日，旧金山市民们站起身来，展现出战斗精神。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[sək'ses]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[faɪt]	[hæz; həz]	[ə'raʊzd]	[ðə; ði]	['wʌndər]	[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
and	**the**	**success**	**of**	**that**	**fight**	**has**	**aroused**	**the**	**wonder**	**and**	**admiration**
和	这	成功	的	那	斗争	有	被唤醒	这	想知道	和	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rld]	.
of	**the**	**entire**	**world**	**.**
的	这	全部的	世界	.

那场战斗的成功引起了全世界的惊叹和钦佩。

['bi:ɪŋ]	[tru:]	[sʌnz]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	['fɑ:ðəz]	[ðeɪ]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	['θɜ:roʊbred]	[streɪn]	[ɪn]	[taɪm]	[ʌv; əv]
Being	**true**	**sons**	**of**	**their**	**fathers**	**they**	**showed**	**the**	**thoroughbred**	**strain**	**in**	**time**	**of**
存在	真的	儿子们	的	他们的	父亲们	他们	显示	这	纯种马	拉紧	在	时间	的

[stres]	[ænd; ənd]['perəl][dʒʌst][æz; əz][dɪd]	[ðoʊz]	['fɑ:ðəz]	[bɪ'fɔ:r]	[ðem; ðəm]	.
stress	**and**	**peril**	**just**	**as**	**did**	**those**	**fathers**	**before**	**them**	**.**
压力	和	危险	只是	作为	做过	那些	父亲们	前	他们	.

他们继承了父辈的优良传统，在压力和危险时刻展现出纯种马的品质，就像他们的父辈一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]	[dɪ'naɪɪŋ]	[ðə; ði][fækt]	[ðæt]	['meni]	[θɔ:t]	[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm]	,
There	**was**	**no**	**denying**	**the**	**fact**	**that**	**many**	**thought**	**it**	**the**	**end**	**of**	**time**	**,**
那里	曾是	不	否认	这	事实	那	许多	想法	它	这	结尾	的	时间	,

不可否认，许多人认为那是世界末日。

['lisnd]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	['trʌmpɪt]	[ʌv; əv]	['geɪbriəl][tu:; tə]	['ekoʊ]	[θru:]	[ðə; ði]	[kræʃ]	[ʌv; əv]	[wɜ:rld]	,
listened	**for**	**the**	**trumpet**	**of**	**Gabriel**	**to**	**echo**	**through**	**the**	**crash**	**of**	**worlds**	**,**
听着	为了	这	喇叭	的	加布里埃尔	到	回声	通过	这	碰撞	的	世界	,

聆听着加百列的号角声在世界崩塌的声响中回荡，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] ,

and	looked	toward	the	heavens	to	see	the	angel	with	the	flaming	sword	,
和	看起来	朝向	这	天	到	看	这	天使	和	这	炽盛	剑	,

他抬头望向天空，看见一位手持火焰之剑的天使。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [men] , [bækt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

but	they	stood	to	meet	it	like	men	,	backed	as	they	were	against	the	wall	.
但	他们	站立	到	见面	它	喜欢	男人	,	支持的	作为	他们	是	反对	这	墙	.

但他们像男子汉一样迎战，尽管他们背靠着墙。

[wen] [wɔːlz] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [aɪz] ,

When	walls	ceased	falling	and	they	had	rubbed	the	dust	from	their	eyes	,
什么时候	墙壁	停止	坠落	和	他们	有	摩擦	这	灰尘	从	他们的	眼睛	,

当墙壁不再倒塌，他们揉了揉眼睛，掸去眼中的灰尘后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [lɪvd] ;

they	found	that	they	still	lived	;
他们	成立	那	他们	仍然	居住地	;

他们发现自己仍然活着；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðer; ðər][dʒɔːz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] .

it	was	then	that	they	shut	their	jaws	and	began	to	fight	.
它	曾是	然后	那	他们	关闭	他们的	下颚	和	开始	到	斗争	.

就在这时，他们闭上了嘴，开始打了起来。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ['evər] [sɪns] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [faɪt] [ʌn'tɪl][sæn][frən'sɪskoʊ]

They	have	been	fighting	ever	since	and	will	continue	to	fight	until	San	Francisco
他们	有	到过	斗争	曾经	自从	和	将要	继续	到	斗争	直到	圣	弗朗西斯科

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɑːðəz] .

shall	have	been	restored	even	beyond	the	dreams	of	those	fathers	.
将	有	到过	恢复	甚至	超过	这	梦境	的	那些	父亲们	.

他们从那时起就一直在战斗，并将继续战斗，直到旧金山恢复到比先辈们梦想的还要美好的状态。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɜːrk][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['meɪər] ['jʊdʒin] [iː] . ['ʃmɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	first	effective	work	began	with	Mayor	Eugene	E	.	Schmitz	and	the
这	第一的	有效的	工作	开始	和	市长	尤金	E	.	施密茨	和	这

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

members	of	the	Police	Commission	,
成员	的	这	警察	委员会	,

第一个有效的工作是从市长尤金·E·施密茨和警察委员会成员开始的，

[huː] [hæd; həd] ['kwɪkli] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

who	had	quickly	assembled	at	the	Hall	of	Justice	.
WHO	有	迅速地	组装	在	这	大厅	的	正义	.

他们迅速聚集在司法大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] ; [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n]

It	was	a	time	when	no	man	could	stop	to	think	twice	;	immediate	action
它	曾是	一个	时间	什么时候	不	男人	可以	停止	到	思考	两次	;	即时	行动

[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] ;

must	be	taken	;
必须	是	已采取	;

那是一个任何人都没有时间三思而后的时代；必须立即采取行动；

['ækʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] .

action	that	must	be	absolutely	correct	on	the	first	thought	.
行动	那	必须	是	绝对地	正确的	在	这	第一的	想法	.

必须在第一时间就做出绝对正确的决定。

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][send] [aʊt] [pəˈliːs] [tuː; tə][kloʊz] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri]

The	first	official	action	was	to	send	out	police	to	close	each	and	every
这	第一的	官方的	行动	曾是	到	发送	出去	警察	到	关闭	每个	和	每一个

[səˈluːn] .

saloon	.
酒吧	.

官方采取的第一个行动是派警察关闭每一家酒吧。

['evriwer] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv]['fɔːlən] [wɔːlz] [ænd; ənd]

Everywhere	the	streets	were	filled	with	the	debris	of	fallen	walls	and
到处	这	街道	是	已填	和	这	碎片	的	倒下	墙壁	和

['kɑːbwebd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['dæŋglɪŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz] ,

cobwebbed	with	a	tangle	of	dangling	wires	,
蛛网密布	和	一个	纠纷	的	悬挂	电线	,

街道上到处都是倒塌的墙壁碎片，到处都是缠绕在一起的电线。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [stʊd] [nʌm] [ænd; ənd] [deɪzd] [ɔːr] [grəupt] [ðer; ðər]

among	which	half	a	million	of	people	stood	numb	and	dazed	or	groped	their
之中	哪个	一半	一个	百万	的	人们	站立	麻木的	和	茫然	或者	摸索	他们的

[wei] ['blaɪndli] ,

way	blindly	,
方式	盲目地	,

其中五十万人茫然不知所措，或者盲目地摸索前行。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][goʊ][nɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

not	knowing	where	to	go	nor	what	to	do	.
不是	会心	在哪里	到	去	也不	什么	到	做	.

不知道该去哪里，也不知道该做什么。

[ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['waɪdli] ['skætərd] [ləu'kælitiz] [smoʊk] ['dɛvəlz][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə]

In	a	dozen	widely	scattered	localities	smoke	devils	were	dancing	from	roof	to
在	一个	打	广泛	疏散	地方	抽烟	魔鬼	是	跳舞	从	屋顶	到

[ruːf] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [geɪv] [wei] [məˈkænɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli]

roof	and	people	gave	way	mechanically	for	the	clanging	apparatus	rushing	wildly
屋顶	和	人们	给予	方式	机械地	为了	这	叮当声	设备	匆忙	疯狂地

[tuː; tə][ðə; ði][fairz] .

to	the	fires	.
到	这	火灾	.

在十几个分散的地方，烟雾像魔鬼一样在屋顶间飞舞，人们机械地让路，让疯狂冲向火场的叮当作响的消防设备。

[ɪn] [kəˈlæpst] ['bɪldɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ded] , [bʌt; bət] “ [let][ðə; ði] [ded] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	collapsed	buildings	there	were	many	dead	,	but	“	let	the	dead	care	for	the
在	倒塌	建筑物	那里	是	许多	死的	,	但	“	让	这	死的	关心	为了	这

[ded] ;

dead	;
死的	;

倒塌的建筑物里死了很多人，但是“让死人照顾死人吧”。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [jet] ['lɪvɪŋ] [pɪnd] ['ʌndər] ['fɔːlən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [biːmz] .

”	there	were	those	yet	living	pinned	under	fallen	walls	and	beams	.
”	那里	是	那些	然而	活的	已置顶	在下面	倒下	墙壁	和	光束	.

“还有一些人仍然活着，被压在倒塌的墙壁和横梁下。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['ɪndʒərd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌkəd] .

There	were	hundreds	and	hundreds	of	injured	to	be	succored	.
那里	是	数百	和	数百	的	受伤	到	是	援助	.

有数百名伤者需要救助。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] ['ʃætərd] [bæŋks] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋz]

There	were	hundreds	of	millions	of	dollars	in	shattered	banks	,	the	savings
那里	是	数百	的	百万	的	美元	在	破碎	银行	,	这	节省

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

倒闭的银行里有数亿美元，那是人民的积蓄。

[tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ðə; ði][taɪm] [wen] [sʌm; səm][men][goʊ][mæd][ænd; ənd] [siːz] [ɑːn][ðə; ði]

to	be	guarded	against	the	time	when	some	men	go	mad	and	seize	on	the
到	是	守卫	反对	这	时间	什么时候	一些	男人	去	疯狂的	和	抢占	在	这

[pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [æz; əz][wʌn] [kreɪzd] [bruːt] [snæps][æt; ət] [ə'nʌðər] .

possessions	of	a	neighbor	as	one	crazed	brute	snaps	at	another	.
财产	的	一个	邻居	作为	一	疯狂	蛮力	快照	在	其他	.

要警惕某些人发疯，像疯子一样抢夺邻居的财产，就像一个疯子对另一个疯子大打出手一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [briːf] , [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['meɪər] ,

That	was	the	situation	,	in	brief	,	that	confronted	the	Mayor	,
那	曾是	这	情况	,	在	简短的	,	那	面对	这	市长	,

简而言之，这就是市长当时面临的情况。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [pə'liːsmən] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

the	Police	Commission	and	the	six	hundred	policemen	of	San	Francisco	,
这	警察	委员会	和	这	六	百	警察	的	圣	弗朗西斯科	,

警察委员会和旧金山的六百名警察，

[ə; eɪ]['hændfʊl][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər][baɪ] ['ɜːrθkweɪk] , ['faɪər] ,

a	handful	to	cope	with	disaster	by	earthquake	,	fire	,
一个	少数	到	应付	和	灾难	经过	地震	,	火	,

少数人能够应对地震、火灾等灾害

[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['keɪɑːs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [briːdz] .

and	the	elements	of	chaos	that	a	city	of	half	a	million	breeds	.
和	这	元素	的	混乱	那	一个	城市	的	一半	一个	百万	品种	.

以及一座拥有五十万人口的城市所滋生的各种混乱因素。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['berli] ['entərd] ['ɪntuː] ['kɑːnfərəns] [wen]

The	Mayor	and	the	Police	Commission	had	barely	entered	into	conference	when
这	市长	和	这	警察	委员会	有	仅仅	进入	进入	会议	什么时候

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒen(ə)rəl] ['fredrɪk] ['fʌnstən] :

this	message	came	to	them	from	Brigadier	General	Frederick	Funston	:
这	信息	来了	到	他们	从	准将	一般的	弗雷德里克	芬斯顿	:

市长和警察委员会刚开始开会，就收到了弗雷德里克·芬斯顿准将发来的这条信息：

“ [duː][juː; jʊ] [niːd] [help] ?

“	Do	you	need	help	?
“	做	你	需要	帮助	?

你需要帮助吗?

” [dɪd] [ðeɪ] ?

”	Did	they	?
”	做过	他们	?

真的吗?

“ [jes] , [send] [ɔːl][ðə; ði] [truːps] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

“	Yes	,	send	all	the	troops	you	can	,
“	是的	,	发送	全部	这	军队	你	能	,

“是的，尽可能派出所有你能派的部队。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtiːz] [niːd] .

”	was	the	reply	dispatched	with	all	the	haste	of	a	city's	need	.
”	曾是	这	回复	已派出	和	全部	这	匆忙	的	一个	城市的	需要	.

“这是城市急需时迅速发出的回复。”

[ðen] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [went] [ɑ:n] .
Then **the** **conference** **went** **on** **.**
然后 这 会议 去 在 .

然后会议继续进行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bri:f] .
It **was** **brief** **.**
它 曾是 简短的 .

很短暂。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪti] .
The **situation** **demanded** **the** **co** **-** **operation** **of** **the** **entire** **city** **.**
这 情况 要求 这 合作 - 手术 的 这 全部的 城市 .

这种情况需要全市人民的合作。

[ə; eɪ] ['sɪtəznz] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wʌz; wəz] ['hɜ:rɪdli] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] ,
A **Citizens** **Committee** **of** **Safety** **was** **hurriedly** **decided** **upon** **,**
一个 公民 委员会 的 安全 曾是 匆匆 决定 之上 ,

仓促决定成立市民安全委员会，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [kəm'paɪld] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] “ [kə'mɪti] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **Mayor** **compiled** **the** **following** **“** **Committee** **of** **One** **Hundred** **”** **of** **the**
和 这 市长 编译 这 下列的 “ 委员会 的 一 百 ” 的 这
['prɑ:mɪnənt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ɪn][ɔ:l] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] :
prominent **citizens** **of** **the** **city** **in** **all** **walks** **of** **life** **:**
著名的 公民 的 这 城市 在 全部 散步 的 生活 :

市长组建了以下由各行各业的杰出市民组成的“百人委员会”:

['meɪər] ['jʊdʒin] [i:] ['ʃmɪts] , ['tʃermən] ; ['ru:fəs][pi:] . ['dʒenɪŋz] , ['sekrəteri] ; [fræŋk][bi:] . ['ændərsn] ,
Mayor **Eugene** **E** **Schmitz** **,** **chairman** **;** **Rufus** **P** **.** **Jennings** **,** **secretary** **;** **Frank** **B** **.** **Anderson** **,**
市长 尤金 E 施密茨 , 主席 ; 鲁弗斯 P . 詹宁斯 , 秘书 ; 坦率 B . 安德森 ,
['hju:gəu][keɪ] . ['æʃər] ,
Hugo **K** **.** **Asher** **,**
雨果 K . 阿舍尔 ,

市长尤金·E·施密茨，主席；鲁弗斯·P·詹宁斯，秘书；弗兰克·B·安德森，雨果·K·阿舍尔，

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [bɑ:rtnɪt] , ['mɔ:ris] [blɑ:k] , [hju:] [em] . [bɜ:rk] , ['ælbərt][i:] . ['kæs(ə)l] , ['ɑ:rθər] [eɪtʃ] .
W **.** **J** **.** **Bartnett** **,** **Maurice** **Block** **,** **Hugh** **M** **.** **Burke** **,** **Albert** **E** **.** **Castle** **,** **Arthur** **H** **.**
W . J . 巴特内特 , 莫里斯 堵塞 , 休 M . 伯克 , 阿尔伯特 E . 城堡 , 亚瑟 H .
['kæs(ə)l] ,
Castle **,**
城堡 ,

WJ Bartnett、Maurice Block、Hugh M. Burke、Albert E. Castle、Arthur H. Castle

[pɔ:l] ['kaʊəlz] , [eɪtʃ] . [ti:] . ['krɛˌswɛl] , ['henri] [dʒeɪ] . ['krɑ:kɚ] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ['krʌðɚz] , [pi:] . [si:] .
Paul **Cowles** **,** **H** **.** **T** **.** **Creswell** **,** **Henry** **J** **.** **Crocker** **,** **R** **.** **A** **.** **Crothers** **,** **P** **.** **C** **.**
保罗 考尔斯 , H . T . 克雷斯韦尔 , 亨利 J . 克罗克 , 拉 . 一个 . 克罗瑟斯 , P . C .
['kɜ:rɪər] ,
Currier **,**
柯里尔 ,

Paul Cowles、HT Creswell、Henry J. Crocker、RA Crothers、PC Currier

[ˌdʒerə'maɪə] [dɪ'ni:n] , [i:] . [dʒeɪ] . [di:][pju:] , [em] . [eɪtʃ] . [di:] [jʌŋ] , [dʒɔ:rdʒ] [el] . ['dɪlmən] ,
Jeremiah **Deneen** **,** **E** **.** **J** **.** **De** **Pue** **,** **M** **.** **H** **.** **De** **Young** **,** **George** **L** **.** **Dillman** **,**
耶利米 迪尼恩 , E . J . 德 普 , M . H . 德 年轻的 , 乔治 L . 迪尔曼 ,

Jeremiah Deneen、EJ De Pue、MH De Young、George L. Dillman、

[ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . ['dɔrmən] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['dwaɪɚ] , [tʃɑ:rlz] [es] . [fi:] , [dʒɑ:n]['dʌblju:] .
A **.** **B** **.** **C** **.** **Dohrmann** **,** **J** **.** **J** **.** **Dwyer** **,** **Charles** **S** **.** **Fee** **,** **John** **W** **.**
一个 . B . C . 多尔曼 , J . J . 德怀尔 , 查尔斯 S . 费用 , 约翰 W .

ABC Dohrmann、JJ Dwyer、Charles S. Fee、John W.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['ferɪs] , ['taɪri] [el] . [fɔːrd] , ['tɔməs] ['gærət] , [mɑːrk][el] . ['gɜːrstəl] , ['welɪŋtən] ['grɛg] , ['dʒunjɚ] . , [ɑːr]
Ferris , Tirey L . Ford , Thomas Garrett , Mark L . Gerstle , Wellington Gregg , Jr . , R
费里斯 , 蒂雷 L . 福特 , 托马斯 加勒特 , 标记 L . 格斯特尔 , 惠灵顿 格雷格 , 小 . , 拉
. [biː] . [heɪl] ,
. B . Hale ,
. B . 黑尔 ,

Ferris、Tirey L. Ford、Thomas Garrett、Mark L. Gerstle、Wellington Gregg, Jr.、RB Hale、

['wɪljəm] ['grɪr] ['hærisn] , [dʒeɪ] . ['daʊni] ['hɑːrvi] , [aɪ] . ['dʌbljuː] . ['hɛlmən] , ['dʒunjɚ] . , ['frænsɪs][dʒeɪ]
William Greer Harrison , J . Downey Harvey , I . W . Hellman , Jr . , Francis J
威廉 格里尔 哈里森 , J . 唐尼 哈维 , 我 . W . 赫尔曼 , 小 . , 弗朗西斯 J
. ['hɛni] ,
. Heney ,
. 亨利 ,

威廉·格里尔·哈里森、J·唐尼·哈维、I·W·赫尔曼二世、弗朗西斯·J·亨尼

['wɪljəm] [ef] . ['hɛrɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrkəs] [hɝːzstaɪn] , ['haʊərd] [hoʊlmz] , [dʒeɪ] . [ɑːr] . ['haʊəl] ,
William F . Herrin , Dr . Marcus Herzstein , Howard Holmes , J . R . Howell ,
威廉 F . 赫林 , 博士 . 马库斯 赫茨斯坦 , 霍华德 福尔摩斯 , J . 拉 . 豪厄尔 ,
[dʒʌdʒ] [dʒɑːn] [hʌnt] ,
Judge John Hunt ,
法官 约翰 打猎 ,

威廉·F·赫林、马库斯·赫茨斯坦博士、霍华德·霍姆斯、JR·豪厄尔、约翰·亨特法官

[diː] . [viː] . ['keli] , ['hoʊmər][es] . [kɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . [naɪt] , ['fræŋklɪn][keɪ] . [leɪn] , ['hɜːrbərt][iː] .
D . V . Kelly , Homer S . King , George A . Knight , Franklin K . Lane , Herbert E .
D . V . 凯莉 , 荷马 S . 国王 , 乔治 一个 . 骑士 , 富兰克林 K . 车道 , 赫伯特 E .
[lɔː] ,
Law ,
法律 ,

DV Kelly、Homer S. King、George A. Knight、Franklin K. Lane、Herbert E. Law、

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['leɪhi] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɛrmən] , [siː] . [eɪtʃ] . ['mædəks] , [fræŋk] - , ['tɔməs]
W . H . Leahy , J . J . Lerman , C . H . Maddox , Frank Maestretti , Thomas
W . H . 利希 , J . J . 勒曼 , C . H . 马多克斯 , 坦率 - , 托马斯
[mə'giː] ,
Magee ,
麦基 ,

WH Leahy、JJ Lerman、CH Maddox、Frank Maestretti、Thomas Magee

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [mə'giː] , [dʒɑːn][es] . [mə'hoʊni] , [dʒɑːn]['mɑːrtn] , ['gærət] ['mækənɛrni] , [dʒɑːn][mə'klɛrən]
W . A . Magee , John S . Mahoney , John Martin , Garret McEnerney , John McLaren
W . 一个 . 麦基 , 约翰 S . 马奥尼 , 约翰 马丁 , 阁楼 麦克纳尼 , 约翰 迈凯伦
, [dʒɑːn] [mək'nɔt] ,
, John McNaught ,
, 约翰 麦克诺特 ,

WA Magee、John S. Mahoney、John Martin、Garret McEnerney、John McLaren、John McNaught、

[es] . [biː] . [mək'nɪr] , ['wɪljəm] [em] . [mɛtsən] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [mənt'gʌməri] , [iː] . [ef] . [mɔ'ræn] , ['ɜːrvɪŋ] [ef]
S . B . McNear , William M . Metson , Archbishop Montgomery , E . F . Moran , Irving F
S . B . 麦克尼尔 , 威廉 M . 梅特森 , 大主教 蒙哥马利 , E . F . 莫兰 , 欧文 F
. ['moʊltən] ,
. Moulton ,
. 莫尔顿 ,

SB McNear、William M. Metson、蒙哥马利大主教、EF Moran、Irving F. Moulton、

[θɔrnwɔl] ['mʌləli] , [es] . [dʒi:] . ['mɜ:rfi] , ['bɪʃəp] ['nɪkəlz] , ['fɑ:ðər] [oʊ'raɪən] , [dʒeɪmz][di:] . ['fɛlən] ,
Thornwall **Mullally** **,** **S** **.** **G** **.** **Murphy** **,** **Bishop** **Nichols** **,** **Father** **O'Ryan** **,** **James** **D** **.** **Phelan** **,**
荆棘墙 穆拉利 , S . G . 墨菲 , 主教 尼科尔斯 , 父亲 奥瑞安 , 詹姆斯 D . 费兰 ,
['ælbərt] - ,
Albert **Pissis** **,**
阿尔伯特 - ,

索恩沃尔·穆拉利、SG·墨菲、尼科尔斯主教、奥莱恩神父、詹姆斯·D·费兰、阿尔伯特·皮西斯

['wɪlɪs] [poʊlk] , ['ælən] ['pɑ:lək] , [i:] . [bi:] . [pɑ:nd] , [eɪtʃ] . [bi:] . ['ræmsdəl] , [dʒeɪmz][ri:d] , [dʒeɪ] . [bi:] .
Willis **Polk** **,** **Allan** **Pollok** **,** **E** **.** **B** **.** **Pond** **,** **H** **.** **B** **.** **Ramsdell** **,** **James** **Reid** **,** **J** **.** **B** **.**
威利斯 波尔克 , 艾伦 波洛克 , E . B . 池塘 , H . B . 拉姆斯德尔 , 詹姆斯 里德 , J . B .
['raɪn,staɪn] ,
Reinstein **,**
莱因斯坦 ,

威利斯·波尔克、艾伦·波洛克、E·B·庞德、H·B·拉姆斯德尔、詹姆斯·里德、J·B·雷因斯坦

['deɪvɪd] [rɪtʃ] , [dent] [eɪtʃ] . ['rɑ:bərt] , [dʒeɪ] . [bi:] . ['rɔdʒəz] , [dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['rɔdʒəz] , ['ændriə] -
David **Rich** **,** **Dent** **H** **.** **Robert** **,** **J** **.** **B** **.** **Rogers** **,** **John** **W** **.** **Rogers** **,** **Andrea** **Sbarboro**
大卫 富有的 , 凹痕 H . 罗伯特 , J . B . 罗杰斯 , 约翰 W . 罗杰斯 , 安德烈亚 -
,
,
,

David Rich、Dent H. Robert、JB Rogers、John W. Rogers、Andrea Sbarboro、

['henri] [ti:] . [skɔt] , ['dʌblju:] . [pi:] . [skɔt] , [fræŋk][ʃeɪ; 'ʃi:ə] , [es] . [em] . ['ʃɔrtrɪdʒ] , ['klɔz] ['sprɛkəlz] ,
Henry **T** **.** **Scott** **,** **W** **.** **P** **.** **Scott** **,** **Frank** **Shea** **,** **S** **.** **M** **.** **Shortridge** **,** **Claus** **Spreckels** **,**
亨利 T . 斯科特 , W . P . 斯科特 , 坦率 谢伊 , S . M . 肖特里奇 , 克劳斯 斯普雷克尔斯 ,

Henry T. Scott、WP Scott、Frank Shea、SM Shortridge、Claus Spreckels

['ru:dɔlf] ['sprɛkəlz] , [aɪ] . ['staɪn,hɑ:rt] , ['^jstɑ:v,'^ʌs-]['su:troʊ] , ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['θə:stən] , [klem]
Rudolph **Spreckels** **,** **I** **.** **Steinhart** **,** **Gustav** **Sutro** **,** **W** **.** **W** **.** **Thurston** **,** **Clem**
鲁道夫 斯普雷克尔斯 , 我 . 斯坦哈特 , 古斯塔夫 苏特罗 , W . W . 瑟斯顿 , 克莱姆
['toʊbɪn] , [dʒɔ:rdʒ] ['tɜ:rni] ,
Tobin **,** **George** **Tourny** **,**
托宾 , 乔治 锦标赛 ,

鲁道夫·斯普雷克尔斯、I·斯坦哈特、古斯塔夫·苏特罗、W·W·瑟斯顿、克莱姆·托宾、乔治·图尔尼

[fred] [wɔ:rd] , [tʃɑ:rlz] [es] . ['hwilər] , ['tɔməs] [pi:] . ['wʊdwərd] , [ænd; ənd][dʒɑ:n][pi:] . [jʌŋ] .
Fred **Ward** **,** **Charles** **S** **.** **Wheeler** **,** **Thomas** **P** **.** **Woodward** **,** **and** **John** **P** **.** **Young** **.**
弗雷德 沃德 , 查尔斯 S . 惠勒 , 托马斯 P . 伍德沃德 , 和 约翰 P . 年轻的 .

弗雷德·沃德、查尔斯·S·惠勒、托马斯·P·伍德沃德和约翰·P·杨。

[ði:z] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə'dresiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [də'rektəri] ,
These **names** **with** **addresses** **from** **the** **City** **Directory** **,**
这些 姓名 和 地址 从 这 城市 目录 ,

这些姓名和地址均来自城市名录，

[wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['di:teɪl][ʌv; əv] [pə'li:smən] ,
were **at** **once** **placed** **in** **the** **hands** **of** **a** **detail** **of** **policemen** **,**
是 在 一次 放置 在 这 双手 的 一个 细节 的 警察 ,

立即交由一队警察看管，

[ə; eɪ] [fju:] [neɪmz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑ:d] ,
a **few** **names** **to** **each** **member** **of** **the** **squad** **,**
一个 很少 姓名 到 每个 成员 的 这 队 ,

给每个队员都起几个名字，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mɪti] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][baɪ][θriː]

with	instructions	to	have	the	Committee	at	the	Hall	of	Justice	by	3
和	指示	到	有	这	委员会	在	这	大厅	的	正义	经过	3

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

o'clock	in	the	afternoon	.
点钟	在	这	下午	.

指示委员会于下午3点前到达司法大厅。

[ðɪs] [wɜːrk][hæd; həd] ['berli] [bɪn] [kə'menst] [wen] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [træmp] , [træmp] , [træmp] ,

This	work	had	barely	been	commenced	when	the	rhythmic	tramp	,	tramp	,	tramp	,
这	工作	有	仅仅	到过	开始	什么时候	这	节奏	流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	,

这项工作刚开始不久，就传来有节奏的脚步声，脚步声，脚步声，

[ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

of	many	feet	was	heard	on	the	street	,
的	许多	脚	曾是	听到	在	这	街道	,

街上传来许多脚步声。

[æz; əz] ['kɑːləm] ['ɔːltər] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [ʃɜːrt] [lædz] [swʌŋ] [baɪ] ,

as	column	alter	column	of	the	blue	-	shirted	lads	swung	by	,
作为	柱子	改变	柱子	的	这	蓝色的	-	衬衫	小伙子们	摇摆	经过	,

当一列列身穿蓝色衬衫的小伙子们来回走过时，

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kræg]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][belt][ʌv; əv][bɔːl] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

each	carrying	a	short	Krag	rifle	with	a	belt	of	ball	cartridges	.
每个	携带	一个	短的	克拉格	步枪	和	一个	腰带	的	球	墨盒	.

每人携带一支短款克拉格步枪和一串实心弹。

[ðer; ðər]['ɑːfəsərz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,

Their	officers	reported	to	the	Chief	of	Police	,
他们的	警官	据报道	到	这	首席	的	警察	,

他们的警员向警察局长汇报工作。

[huː] [ə'saɪnd] [iːtʃ] [ə; eɪ]['dɪstrɪkt][tuː; tə][pə'troʊl][ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə]

who	assigned	each	a	district	to	patrol	and	detailed	a	policeman	to
WHO	分配	每个	一个	区	到	巡逻	和	详细的	一个	警察	到

[gaɪd] [iːtʃ] [kə'mænd] [tuː; tə][ɪts][poʊst] .

guide	each	command	to	its	post	.
指导	每个	命令	到	它是	邮政	.

他们为每个巡逻队分配了一个巡逻区域，并指派了一名警察引导每个巡逻队到达其岗位。

[noʊ][wʌn][nɑːt][ɑːn]['mɑːrkɪt] [striːt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['dɪstrɪkt][æt; ət] [ðæt] [taɪm][kæn; kən]

No	one	not	on	Market	Street	or	in	the	downtown	district	at	that	time	can
不	一	不是	在	市场	街道	或者	在	这	市中心	区	在	那	时间	能

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ɔːl][æz; əz] [ðoʊz] ['saɪlənt] ,

appreciate	the	feeling	of	relief	that	came	over	all	as	those	silent	,
欣赏	这	感觉	的	宽慰	那	来了	超过	全部	作为	那些	沉默的	,

当时不在市场街或市中心的人，都无法体会到那种如释重负的感觉，因为那些沉默的人们.....

['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [bɔɪz] [swʌŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedinəs] [ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

quiet	,	business	-	like	boys	swung	by	with	the	steadiness	and	precision	of	a
安静的	,	商业	-	喜欢	男孩们	摇摆	经过	和	这	稳定性	和	精确	的	一个

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

安静、做事干练的男孩们像机器一样稳健而精准地走过。

['pæsɪŋ] ['ʌndər] ['tɔtərɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn][wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt][ænd; ənd]

passing	under	tottering	walls	and	entering	the	danger	zone	with	dynamite	and
通过	在下面	颤巍巍	墙壁	和	进入	这	危险	区	和	炸药	和

[gʌn] - ['kɑ:t(ə)n][tu:; tə] [reɪz] ['bɪldɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

gun	-	cotton	to	raze	buildings	from	the	path	of	the	fire	.
枪	-	棉布	到	夷	建筑物	从	这	小路	的	这	火	.

他们穿过摇摇欲坠的墙壁，带着炸药和硝化棉进入危险区域，夷平火灾路径上的建筑物。

[ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv]['herouɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['regjuləz] , [mɪ'lɪʃəmən] , [pə'li:s]

The	deeds	of	heroism	and	the	courage	displayed	by	regulars	,	militiamen	,	police
这	契约	的	英雄主义	和	这	勇气	显示	经过	常客	,	民兵	,	警察

, ['faiəmən] ,

,	firemen	,
,	消防员	,

正规军、民兵、警察、消防员所展现的英勇事迹和勇气

[ænd; ənd][sə'vɪliən] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑ:n][ðə; ði] 18th [ænd; ənd] 19th [wɪl] ['nevər][bi:; bi][toʊld] ; [ðeɪ] [kæn; kən]

and	civilian	volunteers	on	the	18th	and	19th	will	never	be	told	;	they	can
和	平民	志愿者	在	这	18th	和	19th	将要	绝不	是	讲述	;	他们	能

[nɑ:t][bi:; bi] .

not	be	.
不是	是	.

18日和19日参加活动的平民志愿者永远不会被告知；他们不能被告知。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kɜ:rɪŋ] ['kɑ:nstəntli] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [blɑ:k] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

They	were	occurring	constantly	,	a	dozen	in	a	block	,	throughout	the	city	,
他们	是	发生	不断地	,	一个	打	在	一个	堵塞	,	自始至终	这	城市	,

这些事件在城市各处不断发生，一个街区内就有十几起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] [neɪmz] [ɔ:r]['di:teɪlz] .

and	there	was	no	time	for	names	or	details	.
和	那里	曾是	不	时间	为了	姓名	或者	细节	.

没有时间去记名字或细节。

['faiəmən] , ['regjuləz] , [pə'li:s] ,

Firemen	,	regulars	,	police	,
消防员	,	常客	,	警察	,

消防员、普通民众、警察

[ænd; ənd][sə'vɪliən] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] ['nɑ:kʃəs] ['gæsɪz] [ʌn'tɪl]

and	civilian	volunteers	worked	in	the	heat	and	smoke	and	noxious	gases	until
和	平民	志愿者	工作	在	这	热	和	抽烟	和	有害的	气体	直到

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðer; ðər] [træks] .

they	were	overcome	and	fell	in	their	tracks	.
他们	是	克服	和	跌倒	在	他们的	轨道	.

平民志愿者在高温、浓烟和有毒气体中工作，直到精疲力竭倒下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drægd] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] ,

They	were	dragged	back	and	others	stepped	into	the	breach	,
他们	是	拖拽	后退	和	其他的	步	进入	这	违反	,

他们被拖了回去，其他人则填补了空缺。

[tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [bæk] [ɪn][tɜ:rn] [wen] [ðeɪ] [fel] .

to	be	dragged	back	in	turn	when	they	fell	.
到	是	拖拽	后退	在	转动	什么时候	他们	跌倒	.

跌倒后，他们依次被拉回来。

['faiəmən] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd][kraɪd][laɪk] ['tʃɪldrən] [wen]

Firemen	fought	with	the	determination	of	despair	and	cried	like	children	when
消防员	战斗	和	这	决心	的	绝望	和	哭	喜欢	孩子们	什么时候

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wepən] .

the	failure	of	water	deprived	them	of	their	weapon	.
这	失败	的	水	被剥夺的	他们	的	他们的	武器	.

消防员们带着绝望的决心奋战，当缺水使他们失去武器时，他们像孩子一样哭泣。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aʊər][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [kə'mɪti] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɪti]

Before	the	hour	set	for	the	meeting	of	the	Citizens	'	Committee	the	entire	city
前	这	小时	放	为了	这	会议	的	这	公民	-	委员会	这	全部的	城市

[wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] .

was	threatened	with	destruction	.
曾是	威胁	和	破坏	.

在市民委员会会议召开前，整个城市都受到了毁灭的威胁。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][əb'skjuəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [smoʊk] [θru:] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk]

The	sky	was	obscured	with	a	pal	of	smoke	through	which	swung	the	sun	like
这	天空	曾是	模糊不清	和	一个	朋友	的	抽烟	通过	哪个	摇摆	这	太阳	喜欢

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [bɔ:l] ;

a	blood	-	red	ball	;
一个	血	-	红色的	球	;

天空被一层烟雾笼罩，太阳像一个血红色的球体一样在烟雾中旋转；

[greɪt] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [fleɪm] [raɪðd] [ænd; ənd] [swɜ:ld] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ]

great	sheets	of	flame	writhed	and	swirled	through	the	smoke	,	and	underneath
伟大的	纸张	的	火焰	扭动	和	旋转	通过	这	抽烟	,	和	下

[ɔ:l] - ,

all	300	,
全部	-	,

巨大的火焰在烟雾中翻腾翻滚，下方300人，

- [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fled][fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['tɔtərɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər]

000	men	,	women	and	children	fled	for	their	lives	,	tottering	under	their
-	男人	,	女性	和	孩子们	逃亡	为了	他们的	生活	,	颤巍巍	在下面	他们的

[moʊst]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃnz] ,

most	valuable	possessions	,
最多	有价值的	财产	,

成千上万的男女老幼为了保命而逃亡，他们踉跄地拖着最珍贵的财物。

[waɪl] - , - [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [flaɪt] .

while	100	,	000	more	were	preparing	for	flight	.
尽管	-	,	-	更多的	是	准备	为了	航班	.

另有 10 万人正在准备起飞。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪmd] ['sɪtəznz] [met][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv]

That	was	the	situation	when	the	above	named	citizens	met	at	the	Hall	of
那	曾是	这	情况	什么时候	这	多于	命名	公民	遇见	在	这	大厅	的

['dʒʌstɪs][æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][ʌv; əv][ðə; ði]

Justice	at	the	call	of	the	Mayor	at	three	o'clock	on	the	afternoon	of	the
正义	在	这	称呼	的	这	市长	在	三	点钟	在	这	下午	的	这

18th .

18th	.
18th	.

当时的情况是这样的：18日下午三点，上述市民应市长的召集，在司法大厅开会。

[ðeɪ] [ə'sembld] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,

They	assembled	first	in	the	office	of	the	Chief	of	Police	,
他们	组装	第一的	在	这	办公室	的	这	首席	的	警察	,

他们首先聚集在警察局长的办公室，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ʃɑ:k] ['θretnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

but	another	shock	threatened	to	bring	the	tower	down	on	their	heads	and
但	其他	震惊	威胁	到	带来	这	塔	向下	在	他们的	头部	和

[droʊv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,

drove	them	to	the	office	of	the	central	station	,
驾驶	他们	到	这	办公室	的	这	中央	车站	,

但另一次冲击几乎让大楼倒塌，迫使他们前往中央车站办公室。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm]

in	the	basement	,	and	it	was	not	long	before	they	were	driven	from
在	这	地下室	,	和	它	曾是	不是	长的	前	他们	是	驱动	从

[ðer; ðər][tu:; tə] ['pɔ:rtsməθ] [skwer] .

there	to	Portsmouth	Square	.
那里	到	朴茨茅斯	正方形	.

他们被关在地下室，没过多久就被从那里开车送到朴茨茅斯广场。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd]

There	in	the	open	air	surrounded	by	thousands	of	frightened	Chinese	and
那里	在	这	打开	空气	包围	经过	数千	的	害怕	中国人	和

['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

residents	of	the	district	,
居民	的	这	区	,

当时，他身处露天，周围是成千上万惊恐的中国人和当地居民。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['ɜ:rli]

was	the	seat	of	municipal	government	during	the	late	afternoon	and	early
曾是	这	座位	的	市政	政府	期间	这	晚的	下午	和	早期的

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

傍晚时分，这里是市政当局的办公地点。

[ðen] [ə; eɪ]['dainəmaitid] ['bɪldɪŋ] [kæst][ɪts] [də'bri:] [ʌv; əv] [brɪks] , ['mɔ:rtər][ænd; ənd]['broʊkən] [glæs]

Then	a	dynamited	building	cast	its	debris	of	bricks	,	mortar	and	broken	glass
然后	一个	炸药	建筑	投掷	它是	碎片	的	砖块	,	砂浆	和	破碎的	玻璃

['oʊvər][ðə; ði] [skwer] ,

over	the	square	,
超过	这	正方形	,

随后，一栋被炸毁的建筑物将砖块、砂浆和碎玻璃等碎片抛洒到广场上。

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][əd'vaɪzəri] [kə'mɪti] ['heɪstɪli] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fer,maʊnt]

and	government	and	advisory	committee	hastily	adjourned	to	the	Fairmount
和	政府	和	咨询	委员会	草草	休会	到	这	费尔蒙特

[hoʊ'tel][ɑ:n] [nɑ:b] [hɪl] .

Hotel	on	Knob	Hill	.
酒店	在	旋钮	爬坡道	.

政府和顾问委员会匆匆休会至诺布山上的费尔蒙特酒店。

['hedkwɔ:rtərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Headquarters	had	been	established	there	but	a	short	time	when	it	was
总部	有	到过	已确立的	那里	但	一个	短的	时间	什么时候	它	曾是

['drɪvn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'dʒɜ:rnmənt] [wʌz; wəz]['teɪkən]

driven	back	by	the	advancing	wall	of	fire	and	an	adjournment	was	taken
驱动	后退	经过	这	前进	墙	的	火	和	一个	休会	曾是	已采取

[ʌn'tɪl] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

until	Thursday	morning	at	9	o'clock	,
直到	周四	早晨	在	9	点钟	,

总部在那里设立不久，就被推进的火墙击退，会议休会至星期四上午9点。

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] , - [ˈwɑːʃɪŋtən] [striːt] .

to	meet	at	the	north	end	police	station	,	1712	Washington	street	.
到	见面	在	这	北	结尾	警察	车站	,	-	华盛顿	街道	.

在北区警察局（华盛顿街 1712 号）见面。

[wen] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [pəˈliːs] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɪtəznz] - [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [met]

When	the	Mayor	,	Police	Commission	and	Citizens	'	Committee	of	One	Hundred	met
什么时候	这	市长	,	警察	委员会	和	公民	-	委员会	的	一	百	遇见

[ˈθɜːrzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Thursday	morning	,
周四	早晨	,

周四上午，市长、警察委员会和百人市民委员会举行了会议。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sʌb] - [kəˈmitiz] [wɜːr; wər] [əˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmenst] [wɜːrk] :

the	following	sub	-	committees	were	appointed	and	immediately	commenced	work	:
这	下列的	子	-	委员会	是	任命	和	立即地	开始	工作	:

以下各小组委员会已成立并立即开始工作：

[rɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] [ˈgʌvərnmənt] , [nɑːt] [ɪnˈkluːdɪŋ] [dʒuˈdɪʃieri] — [ˈgærət] [ˈmækənɛrni] , [ˈtʃermən]

Resumption	of	Civil	Government	,	not	including	Judiciary	—	Garret	McEnerney	,	chairman
恢复	的	民用	政府	,	不是	包括	司法	—	阁楼	麦克纳尼	,	主席

.

:

.

恢复民事政府运作（不包括司法部门）——主席：加勒特·麦克埃纳尼。

[rɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuˈdɪʃieri] — [tʃɑːrlz] [ˈdʌbljuː] . [slæk] , [ˈtʃermən] .

Resumption	of	the	Judiciary	—	Charles	W	.	Slack	,	chairman	.
恢复	的	这	司法	—	查尔斯	W	.	松弛	,	主席	.

司法部门恢复运作——主席：查尔斯·W·斯莱克。

[rɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] — [θɔrnwɔl] [ˈmʌləli] , [ˈtʃermən] .

Resumption	of	Transportation	—	Thornwall	Mullally	,	chairman	.
恢复	的	运输	—	荆棘墙	穆拉利	,	主席	.

恢复交通运输——主席：索恩沃尔·穆拉利。

[ˈɔːtəməbiːl] [kəˈmɪti] — [ɑːr] . [biː] . [heɪl] , [ˈtʃermən] ; [ˈgævɪn][məkˈnæb] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈræfeɪəl] ,

Automobile	Committee	—	R	.	B	.	Hale	,	chairman	;	Gavin	McNab	,	I	.	W	.	Raphael	,
汽车	委员会	—	拉	.	B	.	黑尔	,	主席	;	加文	麦卡纳布	,	我	.	W	.	拉斐尔	,

[dʒɔːrdʒ] [smɪθ] , [ˈrɑːbərt][pɑːrk] ,

George	Smith	,	Robert	Park	,
乔治	史密斯	,	罗伯特	公园	,

汽车委员会——RB Hale，主席；Gavin McNab，IW Raphael，George Smith，Robert Park，

['maɪk(ə)l] ['keɪsi] , [dʒeɪ] . [ɑːr] . ['haʊəl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hærɪs] .

Michael	Casey	,	J	.	R	.	Howell	and	Mr	.	Harris	.
迈克尔	凯西	,	J	.	拉	.	豪厄尔	和	先生	.	哈里斯	.

迈克尔·凯西、JR·豪厄尔和哈里斯先生。

[ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['refjʊdʒiːz] — ['tɔməs] [məˈgiː] , ['tʃermən] ; [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . ['hɛnzli] .

Transportation	of	Refugees	—	Thomas	Magee	,	chairman	;	George	A	.	Hensley	.
运输	的	难民	—	托马斯	麦基	,	主席	;	乔治	一个	.	亨斯利	.

难民运输——托马斯·麦基，主席；乔治·A·亨斯利。

[ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [fræŋk][biː] . ['ændərsn] , ['tʃermən] ; [dʒɔːrdʒ][el] . ['dɪlmən] , ['sekrəteri] ;

Restoration	of	Water	—	Frank	B	.	Anderson	,	chairman	;	George	L	.	Dillman	,	secretary	;
恢复	的	水	—	坦率	B	.	安德森	,	主席	;	乔治	L	.	迪尔曼	,	秘书	;

[ə; eɪ] . [es] . ['potər] ,

A	.	S	.	Porter	,
一个	.	S	.	搬运工	,

水资源恢复——弗兰克·B·安德森，主席；乔治·L·迪尔曼，秘书；A·S·波特，

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['peɪzən] , [eɪtʃ] . ['ʃʌslɚ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [leɪn] .

A	.	H	.	Payson	,	H	.	Schussler	,	and	Mr	.	Lane	.
一个	.	H	.	佩森	,	H	.	舒斯勒	,	和	先生	.	车道	.

AH Payson、H. Schussler 和 Lane 先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] — ['ruːdɔlf] ['sprɛkəlz] , ['tʃermən] ; [ə; eɪ] . [em] . [hʌnt]

Restoration	of	Light	and	Telephone	—	Rudolph	Spreckels	,	chairman	;	A	.	M	.	Hunt
恢复	的	光	和	电话	—	鲁道夫	斯普雷克尔斯	,	主席	;	一个	.	M	.	打猎

, ['sekrəteri] ; [tʃɑːrlz] [es] . ['hwilər] ,

,	secretary	;	Charles	S	.	Wheeler	,
,	秘书	;	查尔斯	S	.	惠勒	,

恢复照明和电话——鲁道夫·斯普雷克尔斯，主席；A·M·亨特，秘书；查尔斯·S·惠勒，

[tiː] . [siː] . ['friːdlændɚ] , [dʒeɪ] . ['mɑːrtn] , [siː] . [oʊ] . ['laɪmən] , ['luːɪs] [glæs] , [ænd; ənd][ef] . [em] . [læm] .

T	.	C	.	Friedlander	,	J	.	Martin	,	C	.	O	.	Lyman	,	Louis	Glass	,	and	F	.	M	.	Lamb	.
T	.	C	.	弗里德兰德	,	J	.	马丁	,	C	.	哦	.	莱曼	,	路易斯	玻璃	,	和	F	.	M	.	羊肉	.

TC Friedlander、J. Martin、CO Lyman、Louis Glass 和 FM Lamb。

[rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] — ['ræbaɪ] [vʊrsæŋgɚ] , ['tʃermən] ; ['ɑːskər] ['kuːpər] , ['sekrəteri] ; [dʒɑːn][es] .

Relief	of	Hungry	—	Rabbi	Voorsanger	,	chairman	;	Oscar	Cooper	,	secretary	;	John	S	.
宽慰	的	饥饿的	—	拉比	福尔桑格	,	主席	;	奥斯卡	库珀	,	秘书	;	约翰	S	.

[drʌm] , [es] . [biː] . [mək'nɪr] ,

Drum	,	S	.	B	.	McNear	,
鼓	,	S	.	B	.	麦克尼尔	,

救济饥饿者——沃桑格拉比，主席；奥斯卡·库珀，秘书；约翰·S·德拉姆，SB·麦克尼尔，

['hjuːgəu][keɪ] . ['æʃər] , ['dʌbljuː] . [piː] . [skɔt] , ['mɔːris] [blɑːk] , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['θəːstən] ,

Hugo	K	.	Asher	,	W	.	P	.	Scott	,	Maurice	Block	,	W	.	W	.	Thurston	,
雨果	K	.	阿舍尔	,	W	.	P	.	斯科特	,	莫里斯	堵塞	,	W	.	W	.	瑟斯顿	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ['dɔrmən] .

and	A	.	B	.	C	.	Dohrmann	.
和	一个	.	B	.	C	.	多尔曼	.

Hugo K. Asher、WP Scott、Maurice Block、WW Thurston 和 ABC Dohrmann。

['haʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hoʊmləs] — ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [bɑːrtnɪt] , ['tʃermən] ; [em] . [dʒeɪ] . ['sɜːrf] , ['sekrəteri] ;

Housing	the	Homeless	—	W	.	J	.	Bartnett	,	chairman	;	M	.	J	.	Cerf	,	secretary	;
住房	这	无家可归者	—	W	.	J	.	巴特内特	,	主席	;	M	.	J	.	瑟夫	,	秘书	;

[ɑːr] . [em] . ['kʌntrimən] ,

R	.	M	.	Countryman	,
拉	.	M	.	乡村人	,

为无家可归者提供住房——主席：WJ Bartnett；秘书：MJ Cerf；RM Countryman，

[dʒɑːn][eɪtʃ] . [spek] , [dʒeɪ] . ['dælzəl] [braʊn] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [es] . [fiː] .

John	H	.	Speck	,	J	.	Dalzell	Brown	,	and	Charles	S	.	Fee	.
约翰	H	.	斑点	,	J	.	达尔泽尔	棕色的	,	和	查尔斯	S	.	费用	.

John H. Speck、J. Dalzell Brown 和 Charles S. Fee。

[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][fairz][ɪn] [d'welɪŋz] — [ˌdʒerə'maɪə] [dɪ'niːn] , ['tʃermən] ; [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['mæhəni]

Restoration	of	Fires	in	Dwellings	—	Jeremiah	Deneen	,	chairman	;	J	.	J	.	Mahony
恢复	的	火灾	在	住宅	—	耶利米	迪尼恩	,	主席	;	J	.	J	.	马奥尼

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ef] . ['dʌfi] .

and	George	F	.	Duffey	.
和	乔治	F	.	达菲	.

住宅火灾修复——主席：Jeremiah Deneen；JJ Mahony 和 George F. Duffey。

['faɪnæns] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [red] [krɔ:s] [fʌndz] — [dʒeɪmz][di:] . ['fɛlən] ,
Finance Committee of the Relief and Red Cross Funds — James D . Phelan ,
金融 委员会 的 这 宽慰 和 红色的 叉 资金 — 詹姆斯 D . 费兰 ,
['tʃermən] ; [dʒeɪ] . ['daʊni] ['hɑ:rvi] ,
chairman ; J . Downey Harvey ,
主席 ; J . 唐尼 哈维 ,

救济和红十字基金财务委员会——主席：詹姆斯·D·费兰；J·唐尼·哈维，

['sekrəteri] ; ['wɪljəm] ['bæbkɔk] , ['hɔ:rəs] ['deivis] , [em] . [eɪtʃ] . [di:] [jʌŋ] , [fræŋk][dʒi:] . ['drʌm] ,
secretary ; William Babcock , Horace Davis , M . H . De Young , Frank G . Drumm ,
秘书 ; 威廉 巴布科克 , 贺拉斯 戴维斯 , M . H . 德 年轻的 , 坦率 G . 德拉姆 ,
[dʒeɪmz][el] . [flʌd] ,
James L . Flood ,
詹姆斯 L . 洪水 ,

秘书；威廉·巴布科克、霍勒斯·戴维斯、M·H·德扬、弗兰克·G·德拉姆、詹姆斯·L·弗拉德

[aɪ] . ['dʌblju:] . ['hɛlmən] , ['dʒunjɚ] . , ['wɪljəm] [ef] . ['hɛrɪn] , ['ru:fəs][pi:] . ['dʒenɪŋz] , ['hɜ:rbərt][i:] . [lɔ:] ,
I . W . Hellman , Jr . , William F . Herrin , Rufus P . Jennings , Herbert E . Law ,
我 . W . 赫尔曼 , 小 . , 威廉 F . 赫林 , 鲁弗斯 P . 詹宁斯 , 赫伯特 E . 法律 ,

IW Hellman, Jr.、William F. Herrin、Rufus P. Jennings、Herbert E. Law、

['tɔməs] [mə'gi:] , ['gærət] ['mækənɛrni] , [dʒɑ:n][pi:] . ['mɛrəl] , ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['mɔ:roʊ] , ['ælən]
Thomas Magee , Garret McEnerney , John P . Merrill , W . W . Morrow , Allan
托马斯 麦基 , 阁楼 麦克纳尼 , 约翰 P . 梅里尔 , W . W . 明天 , 艾伦
['pɑ:lək] , ['ru:dɔlf] ['sprɛkəlz] ,
Pollok , Rudolph Spreckels ,
波洛克 , 鲁道夫 斯普雷克尔斯 ,

Thomas Magee、Garret McEnerney、John P. Merrill、W.W. Morrow、Allan Pollok、Rudolph Spreckels

[tʃɑ:rlz] ['su:troʊ] , ['dʒunjɚ] . , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . ['toʊbɪn] .
Charles Sutro , Jr . , and Joseph S . Tobin .
查尔斯 苏特罗 , 小 . , 和 约瑟夫 S . 托宾 .

小查尔斯·苏特罗和约瑟夫·S·托宾。

['ru:fɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmləs] ([sʌb] - [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmləs]) — ['fɛəfæks][eɪtʃ] .
Roofing the Homeless (Sub - committee of Housing the Homeless) — Fairfax H .
屋顶 这 无家可归者 (子 - 委员会 的 住房 这 无家可归者) — 费尔法克斯 H .
['wi:lən, 'hwi:lən] , ['tʃermən] ; [mɪs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['feltən] ,
Wheelan , chairman ; Miss Katherine Felton ,
惠兰 , 主席 ; 错过 凯瑟琳 费尔顿 ,

为无家可归者提供住所（无家可归者住房小组委员会）——费尔法克斯·H·惠兰，主席；凯瑟琳·费尔顿小姐，

[oʊ] . [keɪ] . ['kʊʃɪŋ] , [ænd; ənd][ef] . [dʒeɪ] . ['sɪmz] .
O . K . Cushing , and F . J . Symmes .
哦 . K . 库欣 , 和 F . J . 西姆斯 .

OK Cushing 和 FJ Symmes。

[pres] ['eɪdʒənt] — [aɪ] . - , ['tʃermən] .
Press Agent — I . Choynski , chairman .
按 代理人 — 我 . - , 主席 .

新闻发言人——I. Choynski，主席。

[drʌgz] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hærɪs] , ['tʃermən] ; ['fɑ:ðər] [oʊ'raɪən] , [dʒʌdʒ]
Drugs and Medical Supplies — Dr . Harris , chairman ; Father O'Ryan , Judge
药物 和 医疗的 补给品 — 博士 . 哈里斯 , 主席 ; 父亲 奥瑞安 , 法官
[hʌnt] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [lɛrmən] ,
Hunt , J . J . Lermen ,
打猎 , J . J . 勒门 ,

药品和医疗用品——哈里斯博士（主席）；奥莱恩神父、亨特法官、JJ·勒曼

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mɛtsən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'gɪl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːr'soʊ] , [ænd; ənd] [mæks]

W	.	H	.	Metson	,	Dr	.	McGill	,	Dr	.	Garceau	,	and	Max
W	.	H	.	梅特森	,	博士	.	麦吉尔大学	,	博士	.	加尔索	,	和	最大限度

-
.

Mamlock	.
-	.

WH Metson、McGill 博士、Garceau 博士和 Max Mamlock。

[rɪ'liːf] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] — [mɪs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['feltən] , ['tʃɚmən] ; ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [ef]

Relief	of	Sick	and	Wounded	—	Miss	Katherine	Felton	,	chairman	;	Mrs	.	John	F
宽慰	的	生病的	和	受伤	—	错过	凯瑟琳	费尔顿	,	主席	;	太太	.	约翰	F

. ['mɛrəl] , ['fɛəfæks] [eɪtʃ] . ['wiːlən, 'hwiːlən] ,

.	Merrill	,	Fairfax	H	.	Wheelan	,
.	梅里尔	,	费尔法克斯	H	.	惠兰	,

救济病患和伤员——主席：凯瑟琳·费尔顿小姐；约翰·F·梅里尔夫人、费尔法克斯·H·惠兰

[oʊ] . [keɪ] . ['kʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] ['dʌbljuː] . [wɔːrd] , [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .

O	.	K	.	Cushing	,	and	Dr	.	James	W	.	Ward	,	sanitation	.
哦	.	K	.	库欣	,	和	博士	.	詹姆斯	W	.	沃德	,	卫生	.

OK Cushing，以及 James W. Ward 博士，卫生。

[rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] — [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['tʃɚmən] .

Relief	of	Chinese	—	Rev	.	Dr	.	Filben	,	chairman	.
宽慰	的	中国人	—	牧师	.	博士	.	-	,	主席	.

救济华人——菲尔本牧师博士，主席。

['pɜːrmənənt] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] — ['eɪbrəhæm] ['ruːf] , ['tʃɚmən] ; [dʒeɪmz] [diː] . ['fɛlən] ,

Permanent	Location	of	Chinatown	—	Abraham	Ruef	,	chairman	;	James	D	.	Phelan	,
永恒的	地点	的	唐人街	—	亚伯拉罕	鲁夫	,	主席	;	詹姆斯	D	.	费兰	,

[ˌdʒerə'maɪə] [dɪ'niːn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] ['dʌbljuː] . [wɔːrd] ,

Jeremiah	Deneen	,	Dr	.	James	W	.	Ward	,
耶利米	迪尼恩	,	博士	.	詹姆斯	W	.	沃德	,

唐人街永久选址——亚伯拉罕·鲁夫（主席）；詹姆斯·D·费兰、杰里迈亚·迪宁、詹姆斯·W·沃德博士

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

and	Dr	.	Filben	.
和	博士	.	-	.

以及菲尔本博士。

[ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːteɪl] [treɪd] — [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

Restoration	and	Resumption	of	Retail	Trade	—	Geo	.
恢复	和	恢复	的	零售	贸易	—	地理	.

零售贸易的恢复和重启——Geo.

['dʌbljuː] . ['wɪtmən] , ['tʃɚmən] ; [eɪtʃ] . [diː] . ['lʌvlənd] .

W	.	Wittman	,	chairman	;	H	.	D	.	Loveland	.
W	.	维特曼	,	主席	;	H	.	D	.	洛夫兰	.

W. Wittman，主席；HD Loveland。

['sɪtəznz] - [pə'liːs] [kə'mɪti] — [eɪtʃ] . [juː] . ['brændɛnˌstaɪn, 'brændɛnˌstiːn] , ['tʃɚmən] .

Citizens	'	Police	Committee	—	H	.	U	.	Brandenstein	,	chairman	.
公民	-	警察	委员会	—	H	.	U	.	布兰登斯坦	,	主席	.

市民警察委员会——主席：HU Brandenstein。

[ɔːg'zɪliəri] ['faɪər] [kə'mɪti] — [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['wɪlsn] , ['tʃɚmən] .

Auxiliary	Fire	Committee	—	A	.	W	.	Wilson	,	chairman	.
辅助的	火	委员会	—	一个	.	W	.	威尔逊	,	主席	.

辅助消防委员会——主席：AW Wilson。

[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] - — ['henri] ['mɪlər] , ['tʃɚmən] .

Restoration	of	Abbattoirs	—	Henry	Miller	,	chairman	.
恢复	的	-	—	亨利	磨坊主	,	主席	.

屠宰场重建——亨利·米勒，主席。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] — [dʒɑ:n][es] . [drʌm] , ['tʃermən] ; [i:] . [ef] . [mɔ'ræn] , ['sekrəteri] ;

History	and	Statistics	—	John	S	.	Drum	,	chairman	;	E	.	F	.	Moran	,	secretary	;
历史	和	统计数据	—	约翰	S	.	鼓	,	主席	;	E	.	F	.	莫兰	,	秘书	;

['ritʃəd] [si:] . ['hærisn] , [ænd; ənd] ['klemənt] ['benɪt] .

Richard	C	.	Harrison	,	and	Clement	Bennett	.
理查德	C	.	哈里森	,	和	克莱门特	贝内特	.

历史与统计——John S. Drum，主席；EF Moran，秘书；Richard C. Harrison 和 Clement Bennett。

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊlˌseɪləz] — ['wɪljəm] ['bækbɔk] , ['tʃermən] .

Organization	of	the	Wholesalers	—	William	Babcock	,	chairman	.
组织	的	这	批发商	—	威廉	巴布科克	,	主席	.

批发商组织——主席：威廉·巴布科克。

['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'klerd] ,

Martial	law	having	been	declared	,
马歇尔	法律	拥有	到过	声明	,

戒严令颁布后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]

one	of	the	first	orders	of	the	Citizens	'	Committee	was	embodied	in	the	first
一	的	这	第一的	订单	的	这	公民	-	委员会	曾是	具身化的	在	这	第一的

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] :

proclamation	of	the	Mayor	:
公告	的	这	市长	:

市民委员会的首批指令之一体现在市长的第一份公告中：

“ [tru:ps] [ænd; ənd] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [kɪl] [ɑ:n] [saɪt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['pɝ:sənz] [kɔ:t]

“	Troops	and	police	are	authorized	to	kill	on	sight	any	person	or	persons	caught
“	军队	和	警察	是	授权	到	杀	在	视线	任何	人	或者	人	捕捉

['lu:tɪŋ] .

looting	.
抢劫	.

“军队和警察有权当场击毙任何被抓获的抢劫者。”

” ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] [ɪn][ðə; ði] [bə:nd] ['distrikts] ;

”	After	that	there	were	occasional	reports	in	the	burned	districts	;
”	后	那	那里	是	偶然	报告	在	这	烧伤	地区	;

“此后，在被烧毁的地区偶尔会有相关报道；

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['ɔ:təməbi:l] ['taɪərz] — [noʊ][wʌn] [stɑ:pt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] .

they	may	have	been	exploding	automobile	tires	—	no	one	stopped	to	inquire	.
他们	可能	有	到过	爆炸	汽车	轮胎	—	不	一	停止	到	查询	.

它们可能是爆炸的汽车轮胎——但没有人停下来询问。

['eniweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] ['lu:tɪŋ] .

Anyway	,	there	was	no	further	looting	.
反正	,	那里	曾是	不	更远	抢劫	.

总之，之后没有再发生抢劫事件。

[ðə; ði] [sʌb] - [kə'mitiz] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [swept] ['oʊvər]

The	sub	-	committees	had	barely	time	to	organize	when	the	fire	swept	over
这	子	-	委员会	有	仅仅	时间	到	组织	什么时候	这	火	扫荡	超过

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['drɪvn] [aʊt] .

the	hills	and	they	were	again	driven	out	.
这	丘陵	和	他们	是	再次	驱动	出去	.

各小组委员会还没来得及组织起来，大火就席卷了山丘，他们再次被迫撤离。

[ðə; ði] ['meɪər] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [ɔːl] ['rekərdz] [seɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt]

The	Mayor	issued	an	order	that	all	records	saved	and	the	municipal	government
这	市长	发布	一个	命令	那	全部	记录	已保存	和	这	市政	政府

[biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [heit] [ænd; ənd] ['stænjən] [striːts] ,

be	removed	to	the	Police	Station	at	Haight	and	Stanyan	Streets	,
是	已移除	到	这	警察	车站	在	海特	和	斯坦扬	街道	,

市长下令将所有保存的记录和市政府办公场所迁至海特街和斯坦扬街交汇处的警察局。

[fɑːr] [aʊt] [baɪ] ['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst][stænd] .

far	out	by	Golden	Gate	Park	,	for	a	last	stand	.
远的	出去	经过	金的	门	公园	,	为了	一个	最后的	站立	.

在金门公园远处，进行最后的抵抗。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [kə'mitiz] [tuː; tə] ['fræŋklɪn]

At	the	same	time	he	ordered	an	adjournment	of	all	committees	to	Franklin
在	这	相同的	时间	他	订购	一个	休会	的	全部	委员会	到	富兰克林

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

与此同时，他下令所有委员会休会至富兰克林大厅。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['filmɔː] [striːts] ,

at	the	corner	of	Bush	and	Fillmore	Streets	,
在	这	角落	的	衬套	和	菲尔莫尔	街道	,

在布什街和菲尔莫尔街的拐角处，

[ðʌs] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['hedkwɔːrtərz] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][laɪn][æz; əz] ['præktɪkəbl] .

thus	establishing	headquarters	as	near	the	fire	line	as	practicable	.
因此	建立	总部	作为	靠近	这	火	线	作为	切实可行的	.

因此，尽可能将总部设在靠近火线的地方。

[ɪf] [bəːnd] [aʊt] [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] ['ræli] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] [pə'liːs]

If	burned	out	there	his	orders	were	for	all	to	rally	at	the	Park	Police
如果	烧伤	出去	那里	他的	订单	是	为了	全部	到	集会	在	这	公园	警察

['steɪʃ(ə)n] .

Station	.
车站	.

如果他被烧毁在那里，他的命令是让所有人到公园警察局集合。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [nuːn] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ;

That	was	at	noon	on	Thursday	;
那	曾是	在	中午	在	周四	;

那是星期四中午；

[wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] ['aʊərz] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd][baɪ][men] [huː] [left][ðer; ðər]

within	thirty	hours	the	Committee	had	been	organized	by	men	who	left	their
之内	三十	小时	这	委员会	有	到过	组织	经过	男人	WHO	左边	他们的

['prɑːpərti][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [kə'mɪti]

property	to	destruction	and	within	the	same	length	of	time	the	committee
财产	到	破坏	和	之内	这	相同的	长度	的	时间	这	委员会

[hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [aʊt] [fɔːr] [taɪmz] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [fɪfθ] ['hedkwɔːrtərz] .

had	been	burned	out	four	times	and	located	the	fifth	headquarters	.
有	到过	烧伤	出去	四	时代	和	位于	这	第五	总部	.

在三十小时内，委员会由一群甘愿放弃财产的人组成；在同样的时间里，委员会被烧毁了四次，并找到了第五个总部。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [pə'liːst] [baɪ] ['regjuləz] , [mɪ'lɪʃəmən] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] ,

The	city	had	been	policed	by	regulars	,	militiamen	and	volunteers	,
这	城市	有	到过	警方	经过	常客	,	民兵	和	志愿者	,

该市的治安由正规军、民兵和志愿者共同负责。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zæstrəs] ['faɪər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz]['ʌndər][kən'troʊl] .

and	the	most	disastrous	fire	in	history	was	under	control	.
和	这	最多	灾难性的	火	在	历史	曾是	在下面	控制	.

历史上最具破坏性的火灾得到了控制。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ,

The	care	of	the	injured	,
这	关心	的	这	受伤	,

对伤员的照料，

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmləs] [wɜːr; wər][ðə; ði]

the	feeding	of	the	hungry	and	the	housing	of	the	homeless	were	the
这	喂养	的	这	饥饿的	和	这	住房	的	这	无家可归者	是	这

[fɜːrst][kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mitiz] ,

first	consideration	of	the	Committees	,
第一的	考虑	的	这	委员会	,

委员会的首要考虑因素是解决饥饿者的食物问题和无家可归者的住房问题。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ɔːr] [tuː] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrks][ʌv; əv]

and	for	the	first	day	or	two	all	else	was	subordinated	to	these	works	of
和	为了	这	第一的	天	或者	二	全部	别的	曾是	从属的	到	这些	作品	的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

在最初的一两天里，其他一切都服从于这些行善之举。

[˛aɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðiːz]

It	will	require	a	large	book	to	tell	the	details	of	the	work	of	these
它	将要	要求	一个	大的	书	到	告诉	这	细节	的	这	工作	的	这些

[kə'mitiz] ,

committees	,
委员会	,

要详细描述这些委员会的工作，需要一本书的篇幅。

[iːtʃ] ['biːɪŋ] ['eɪdɪd][baɪ]['hʌndrədz][ʌv; əv] [˛vɔlən'tiəz] .

each	being	aided	by	hundreds	of	volunteers	.
每个	存在	协助	经过	数百	的	志愿者	.

每项工作都得到了数百名志愿者的帮助。

[iːtʃ] ['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['biːɪŋ] ['vestɪd][wɪð; wɪθ][pə'liːs] ['paʊɝz] , [ænd; ənd]

Each	member	of	a	committee	being	vested	with	police	powers	,	and
每个	成员	的	一个	委员会	存在	既得权益	和	警察	权力	,	和

['ɔːtəməbilz] ,

automobiles	,
汽车	,

委员会的每个成员都被赋予了警察权力，以及汽车，

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['wægənz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wər] [ɪm'prest] [wer'evər] [faʊnd] ;

carriages	and	wagons	of	all	kinds	were	impressed	wherever	found	;
马车	和	马车	的	全部	种类	是	印象深刻	无论	成立	;

无论发现何种类型的马车和货车，都会被强制征用；

[ðer; ðər]['loʊdz][wɜːr; wər] [dʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒərd][ɔːr]

their	loads	were	dumped	on	the	sidewalks	and	filled	with	the	injured	or
他们的	负载	是	丢弃	在	这	人行道	和	已填	和	这	受伤	或者

['medɪk(ə)l][ænd; ənd] [fuːd] [sə'plaɪz] ,

medical	and	food	supplies	,
医疗的	和	食物	补给品	,

他们的货物被倾倒在人行道上，里面装满了伤员、医疗用品和食品。

[ðə; ði]['viːək(ə)lz] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə] [destɪ'neɪʃnz] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mitimən] .

the	vehicles	hurried	on	to	destinations	named	by	the	committeemen	.
这	车辆	慌忙	在	到	目的地	命名	经过	这	委员会成员	.

车辆匆匆驶向委员会成员指定的目的地。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

The	rapidity	with	which	the	Committee	effected	an	organization
这	快速	和	哪个	这	委员会	受影响	一个	组织

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] ['nɪrli] - ,

and	relieved	the	suffering	and	hunger	of	nearly	300	,
和	松了口气	这	痛苦	和	饥饿	的	几乎	-	,

委员会迅速组织起来，缓解了近300人的苦难和饥饿，

- ['piːp(ə)l] [ɪz] ['noʊtwɜːrði] .

000	people	is	noteworthy	.
-	人们	是	值得注意	.

000人这个数字值得注意。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['hedkwɔːrtərz] [faɪv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['membər]

Changing	headquarters	five	times	and	organizing	and	planning	as	the	members
变化	总部	五	时代	和	组织	和	规划	作为	这	成员

[fled] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk] ,

fled	along	the	streets	was	no	easy	task	,
逃亡	沿着	这	街道	曾是	不	简单的	任务	,

五次更换总部，并在成员们沿街逃亡的过程中进行组织和计划，这绝非易事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ðiːz] [kə'mitiz]

but	it	was	accomplished	and	for	nearly	a	week	these	committees
但	它	曾是	完成	和	为了	几乎	一个	星期	这些	委员会

[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmləs] ['mʌltɪtuːd] .

arranged	and	cared	for	the	homeless	multitude	.
安排	和	关心	为了	这	无家可归者	民众	.

但这项任务最终得以完成，这些委员会在近一周的时间里安排并照顾了大量无家可归者。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ænd; ənd]['ɔːrdər]

The	rapidity	with	which	organization	was	effected	and	order
这	快速	和	哪个	组织	曾是	受影响	和	命令

[ɪn'fɔːrst] , [ɪz] [wʌt] [ə'meiziz] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wɜːrld] [tə'deɪ] .

enforced	,	is	what	amazes	the	knowing	world	today	.
强制执行	,	是	什么	令人惊叹	这	会心	世界	今天	.

组织工作开展得如此迅速，秩序维护得如此高效，令当今世人惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

It	was	done	by	citizens	of	San	Francisco	,
它	曾是	完毕	经过	公民	的	圣	弗朗西斯科	,

这是由旧金山市民完成的。

['bækɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ɪg'zekjətɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

backing	up	their	executive	with	their	lives	and	their	fortunes	,
后盾	向上	他们的	管理人员	和	他们的	生活	和	他们的	财富	,

他们用生命和财产来支持他们的上司，

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

and	back	of	them	stood	their	friends	in	the	breadth	and	length	of
和	后退	的	他们	站立	他们的	朋友们	在	这	宽度	和	长度	的

[ðiːz] [hoʊl] [juː'naɪtɪd] [steɪts] .

these	whole	United	States	.
这些	所有的	团结的	各州	.

在他们身后，站着他们遍布整个美国的友人。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

As	did	the	fathers	of	fifty	years	ago	,	so	did	the	sons	of	today	.
作为	做过	这	父亲们	的	五十	年	前	,	所以	做过	这	儿子们	的	今天	.

五十年前的父亲们这样做，今天的年轻人也这样做。

([sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑːnɪk(ə)l] , [meɪ] 9th - .)

(	San	Francisco	Chronicle	,	May	9th	1906	.	)
(	圣	弗朗西斯科	编年史	,	可能	9th	-	.	)

（《旧金山纪事报》，1906年5月9日。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [wʌn] .

[	Pg	112	]	1	.
[	页	-	]	1	.

[第112页]1.

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[kɑːl] . [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['tɔrni] , ['depjuti] ['sɜːrdʒən] ['dʒen(ə)rəl] , [kə'mændɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .

Col	.	George	H	.	Torney	,	deputy	surgeon	general	,	commanding	.	2	.
上校	.	乔治	H	.	托尼	,	副	外科医生	一般的	,	指挥	.	2	.

乔治·H·托尼上校，副军医总监，指挥。2.

[kæpt] . [dʒeɪmz][em] . ['kenədi] , [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] . [θriː] .

Capt	.	James	M	.	Kennedy	,	assistant	surgeon	.	3	.
船长	.	詹姆斯	M	.	肯尼迪	,	助手	外科医生	.	3	.

詹姆斯·M·肯尼迪上尉，助理外科医生。3.

[kæpt] . ['henri] [eɪtʃ] . ['rʌðərfərd] , [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] . [fɔːr] .

Capt	.	Henry	H	.	Rutherford	,	assistant	surgeon	.	4	.
船长	.	亨利	H	.	卢瑟福	,	助手	外科医生	.	4	.

亨利·H·卢瑟福上尉，助理外科医生。4.

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[dʒɑːn][eɪtʃ] . ['ælən] , [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] . [faɪv] .

John	H	.	Allen	,	assistant	surgeon	.	5	.
约翰	H	.	艾伦	,	助手	外科医生	.	5	.

约翰·H·艾伦，助理外科医生。5.

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['rɑːdərɪk][piː] . [oʊ'kɑːnɚ] , [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] . [sɪks] .

Roderic	P	.	O'Connor	,	assistant	surgeon	.	6	.
罗德里克	P	.	奥康纳	,	助手	外科医生	.	6	.

罗德里克·P·奥康纳，助理外科医生。6.

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['hɜːrbərt][em] . [smɪθ] , [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] . ['sɛvən] .

Herbert	M	.	Smith	,	assistant	surgeon	.	7	.
赫伯特	M	.	史密斯	,	助手	外科医生	.	7	.

赫伯特·M·史密斯，助理外科医生。7.

[kæpt] . ['wɪlsn] [tiː] . ['deɪvɪdsən] , [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] . [eɪt] .

Capt	.	Wilson	T	.	Davidson	,	assistant	surgeon	.	8	.
船长	.	威尔逊	T	.	戴维森	,	助手	外科医生	.	8	.

威尔逊·T·戴维森上尉，助理外科医生。8.

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['rɑːbərt][iː] . ['noʊb(ə)l] , [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] . [naɪn] .

Robert	E	.	Noble	,	assistant	surgeon	.	9	.
罗伯特	E	.	高贵	,	助手	外科医生	.	9	.

罗伯特·E·诺布尔，助理外科医生。9.

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[dʒeɪmz][ef] . [hɔːl] , [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] . - .

James	F	.	Hall	,	assistant	surgeon	.	10	.
詹姆斯	F	.	大厅	,	助手	外科医生	.	-	.

詹姆斯·F·霍尔，助理外科医生。10.

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[dʒɑːn][el] . ['ʃepərd] , [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] .

John	L	.	Shepard	,	assistant	surgeon	.
约翰	L	.	谢泼德	,	助手	外科医生	.

约翰·L·谢泼德，助理外科医生。

['depjuti] ['sɜːrdʒən] ['dʒen(ə)rəl] , [kə'mændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

DEPUTY	SURGEON	GENERAL	,	COMMANDING	,	AND	THE	MEDICAL	STAFF	OF	THE
副	外科医生	一般的	,	指挥	,	和	这	医疗的	职员	的	这

副总医务官、指挥官和医务人员

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ['dʒen(ə)rəl] ['hɑːspɪt(ə)l] , [prɪ'sɪdiˌoʊ] , [sæn] [frən'sɪskoʊ] , [ˌkælə'fɔːrniə] .

UNITED	STATES	ARMY	GENERAL	HOSPITAL	,	PRESIDIO	,	SAN	FRANCISCO	,	CALIFORNIA	.
团结的	各州	军队	一般的	医院	,	普雷西迪奥	,	SAN	旧金山	,	加利福尼亚州	.

美国陆军总医院，普雷西迪奥，旧金山，加利福尼亚州。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神